



<p>PROJEKT FÜR DIE</p> <p>SANIERUNG DURCH ABBRUCH UND WIEDERAUFBAU DER „EDELRAUTHÜTTE“</p> <p>IN MÜHLWALD / LAPPACH</p> <p>MITTELS INTEGRIERTER VERGABE GEMÄß ART. 53, ABS. 2; GVD NR. 163/06, VON BAUWERKEN DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</p>	<p>PROGETTO PER LA</p> <p>RISTRUTTURAZIONE TRAMITE DEMOLIZIONE E RIEDIFICAZIONE DEL RIFUGIO “PONTE DI GHIACCIO” A SELVA DEI MOLINI / LAPPAGO</p> <p>CON PROCEDURA DI APPALTO INTEGRATO SECONDO ART. 53 COMMA 2 DEL DLGS 163/06, DEI FABBRICATI DI PROPRIETA' DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</p>
<p>EIGENE VERTRAGSBEDINGUNGEN</p> <p>BESONDERE VERGABEBEDINGUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE BAUARBEITEN</p>	<p>DISPOSIZIONI CONTRATTUALI PARTICOLARI</p> <p>CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER OPERE PUBBLICHE</p>
<p>verfasst von Dr. Ing. Siegfried Pohl Dr. Ing. Norbert Klammsteiner Dr. Ing. Georg Felderer</p>	<p>redatto da Dr. Ing. Pohl Siegfried Dr. Ing. Klammsteiner Norbert Dr. Ing. Georg Felderer</p>
<p>Projektsteuerer Geom. Arturo Pizzini</p>	<p>Il Responsabile di Progetto Geom. Arturo Pizzini</p>
<p>Bauherr Autonome Provinz Bozen Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst Amt 11.1 Hochbau Ost</p>	<p>Il Committente Provincia Autonoma di Bolzano Ripartizione 11 – Edilizia e servizio tecnico. Ufficio 11.1 Edilizia Est</p>
<p>Bozen – Jänner 2014</p>	<p>Bolzano – Gennaio 2014</p>

<p>Dr. Ing. Siegfried Pohl</p>	<p>Dr. Ing. Norbert Klammsteiner</p>	<p>Dr. Ing. Georg Felderer</p>
--------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------

**INTEGRIERTE AUSSCHREIBUNG
AUF BASIS EINES ENDGÜLTIGEN PROJEKTES**

**APPALTO INTEGRATO SU
PROGETTO DEFINITIVO**

EIGENE VERTRAGSBEDINGUNGEN

DISPOSIZIONI CONTRATTUALI PARTICOLARI

BAUVORHABEN UND KENNZEICHEN	OPERA E CODICE
------------------------------------	-----------------------

CUP: B39D11000140000 22.01.088.002 – Neubau der Edelrauthütte in Mühlwald	CUP: B39D11000140000 22.01.088.002 – Nuova costruzione del rifugio Ponte di Ghiaccio a Selva Molini
--	--

Art. 2 BETRAG DES BAUAUFTRAGES	Art. 2 AMMONTARE DELL'APPALTO
---	--

1.642.718,06 € Euro	
in Buchstaben (Euro Einemillionsechshundertzweiundvierzigtausend- siebenhundertachtzehn/06)	in lettere (Euro unmillioneseicentoquarantaduemilasettecentodie- cotto/06)

Nr./n.	Homogene Leistungsgruppen/ Gruppi di lavorazioni omogenee	S.O.A.	PAUSCHAL/ A CORPO Betrag/Importo	SUMME/ SOMMA
	Zivil- und Industriebauten Edifici civili e industriali	OG1	379.957,85 €	
	Bauelemente aus Stahl oder Metall Componenti strutturali in acciaio o metallo	OS18A	63.761,45 €	
	Ausbauarbeiten im Bauwesen Finiture di opere generali di natura edile	OS7	42.769,04 €	
	Ausbauarbeiten mit Holz, Kunststoff, Metall und Glas Finiture di opere generali in materiali lignei, plastici, metallici e vetrosi	OS6	237.729,76 €	
	Holzkonstruktionen Strutture in legno	OS32	306.763,10 €	
	Heizungs- und Klimaanlageanlagen Impianti termici e di condizionamento	OS28	92.000,00 €	
	Elektro- telefon-, Funksprech- und Fernseh- anlagen im Innenbereich Impianti interni elettrici, telefonici, radiotele- fonici e televisivi	OS30	325.539,21 €	
	Erdbewegungsarbeiten Lavori in terra	OS1	34.197,65 €	



TEILBETRAG/TOTALI PARZIALI		
A1	Betrag der Arbeiten Importo dei lavori	1.482.718,06 €
A2	Betrag der Planungsleistungen Importo delle prestazioni di progettazione	47.000,00 €
A	Ausschreibungssumme (A1+A2) Importo a base d'asta (A1+A2)	1.529.718,06 €
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen Costi per le misure di sicurezza	113.000,00 €
	Gesamtbetrag der Arbeiten und Leistungen (A+B) Importo complessivo dei lavori e prestazioni (A+B)	1.642.718,06 €

ART. 3 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN UND LEISTUN- GEN		ART. 3 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE OPERE E PRESTAZIONI DA ESEGUIRE	
<u>Auszuführende Arbeiten</u>		<u>Opere da eseguire</u>	
1. Alles, was im Projekt der Verwaltung vorgesehen ist.		1. Tutto quanto previsto nel progetto dell'Amministrazione.	
2. Alles, was im Ausführungsprojekt des Zuschlagsempfängers vorgesehen ist.		2. Tutto quanto previsto nel progetto esecutivo della ditta aggiudicataria.	
3. Alles, was notwendig ist, um die Funktionalität der Arbeit zu gewährleisten.		3. Tutto quanto necessario per rendere l'opera funzionale.	
<u>Projektierungsleistungen</u>		<u>Prestazioni progettuali</u>	
1. Die Verwaltung stellt folgende Unterlagen zur Verfügung: Siehe Anlage 1 der vorliegenden „Besonderen Vergabebedingungen für öffentliche Bauarbeiten Erster Teil – Eigene Vertragsbedingungen“. Die Anforderungen der von der Verwaltung zur Verfügung gestellten „Detaillierten Leistungsbeschreibungen“ sind bindend. Für all das, was in den „Detaillierten Leistungsbeschreibungen“ nicht vorgesehen ist, wird auf die Beschreibungen des Richtpreisverzeichnisses und auf die Bestimmungen der Besonderen Vergabebedingungen Zweiter Teil (Allgemeine Technische Vertragsbedingungen - ATV) verwiesen.		1. L'amministrazione mette a disposizione i seguenti documenti: Vedasi l'allegato 1 del presente "capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche Parte I – Disposizioni Contrattuali Particolari". Le prescrizioni contenute nelle "Descrizioni dettagliate delle prestazioni" fornite dall'amministrazione sono vincolanti. Per quanto non previsto nelle "Descrizioni dettagliate delle prestazioni" si rimanda alle descrizioni contenute nel Prezzario ed alle disposizioni del Capitolato speciale d'appalto parte II (Disposizioni Tecnico-Contrattuali - DTC).	
2. Bei Angebotsabgabe sind von allen Bietern die in den Wettbewerbsbedingungen der Ausschreibung angegebenen Unterlagen vorzulegen.		2. In sede di presentazione dell'offerta, tutte le imprese offerenti devono consegnare la documentazione richiesta dal Disciplinare di Gara.	
3. Vom Zuschlagsempfänger werden folgende Unterlagen entsprechend Artikel 33 des D.P.R. 207/2010 verlangt: a) Allgemeiner Bericht; b) Fachberichte;		3. All'impresa aggiudicataria sono richiesti i seguenti documenti ai sensi dell'articolo 33 del D.P.R. 207/2010: a) Relazione generale; b) Relazioni specialistiche;	



- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> c) Planunterlagen inbegriffen jene der Tragwerke, der Anlagen und der Wiederherstellungsarbeiten und der Landschaftsgestaltungsarbeiten; d) Statische Berechnungen und Berechnung der Anlagen; e) Instandhaltungspläne für den Gesamtbau und seine Teile; f) Sicherheits- und Koordinierungspläne; g) Sicherheitseinsatzplan (POS) h) Endgültige Kosten- und Massenberechnung und Kostenübersicht; i) Terminplan; j) Verzeichnis der Einheitspreise und eventuelle Analyse; k) Übersicht über den prozentuellen Anteil der Arbeitsleistung an den verschiedenen Kategorien aus denen sich das Bauwerk oder die Arbeit zusammensetzt; l) Leistungsverzeichnis - Langtext, unter Einhaltung der verbindlichen Anforderungen, welche in den von der Verwaltung zur Verfügung gestellten „detaillierten Leistungsbeschreibungen“ enthalten sind; m) Analytische und detaillierte Kostenschätzung für die gesamten Arbeiten n) Handbuch für die Verwaltung der Baustelle im Hinblick auf die Umweltbelastung; o) Projekt zur Überwachung der Umweltbelastung; p) GTA - Gebäudetechnisches Archiv - Erstellung Unterlagen in digitaler Form gemäß Vorlage des Amts für Bauerhaltung 11.4 in zum Zeitpunkt der Fertigstellung des Bauwerks geltender Fassung q) Sämtliche Unterlagen, Dokumente und Projekte gemäß Punkt 1.1 des Plichtenhefts Bauarbeiten | <ul style="list-style-type: none"> c) Elaborati grafici comprensivi anche di quelli delle strutture, degli impianti e di sistemazione paesaggio; d) Calcoli esecutivi delle strutture e degli impianti; e) Piani di manutenzione dell'opera e delle sue parti; f) Piani di sicurezza e di coordinamento; g) Piano Operativo della Sicurezza (POS) h) Computo metrico estimativo definitivo e quadro economico; i) Cronoprogramma; j) Elenco dei prezzi unitari e eventuali analisi; k) Quadro dell'incidenza percentuale della quantità di manodopera per le diverse categorie di cui si compone l'opera o il lavoro; l) Elenco delle prestazioni - Testo esteso nel rispetto delle prescrizioni vincolanti contenute nelle "Descrizioni dettagliate delle prestazioni" fornite dall'amministrazione; m) Stima analitica e dettagliata dei costi per tutti i lavori n) Manuale di gestione ambientale dei cantieri; o) Progetto di monitoraggio ambientale; p) ATP - Archivio tecnico provinciale - documentazione in formato digitale secondo modello Ufficio Manutenzione 11.4 in vigore al momento della fine lavori q) Tutti i gli elaborati, documenti e progetti secondo punto 1.1 del elenco prestazionale lavori edili. |
|---|--|

Das Leistungsverzeichnis – Langtext des Zuschlagsempfängers muss für die im Richtpreisverzeichnis vorgesehenen Positionen gemäß der entsprechenden Beschreibung und des entsprechenden Kodex erstellt werden. Für die nicht im Richtpreisverzeichnis vorgesehenen Positionen müssen die entsprechenden Positionen ausführlich erläutert werden.

Der bei Angebotsabgabe angegebene Pauschalpreis für die Ausführung der Leistungen muss vom Zuschlagsempfänger durch eine entsprechende Kostenschätzung belegt werden, in welcher alle Positionen des Leistungsverzeichnisses – Langtext, die Einheitspreise, die entsprechenden Mengen und der gesamte Pauschalpreis enthalten sein müssen. Der gesamte angebotene Pauschalpreis stellt für

L'elenco delle prestazioni – testo esteso fornito dall'impresa aggiudicataria deve essere elaborato per quanto riguarda le voci comprese nel prezzario, utilizzando le relative descrizioni e codici. Per le voci non comprese nel prezzario la relativa voce deve essere dettagliatamente esplicitata.

L'importo a corpo per l'esecuzione delle prestazioni, indicato in sede di presentazione dell'offerta, deve essere documentato, da parte della ditta aggiudicataria, con una stima dei costi, contenente tutte le posizioni dell'elenco delle prestazioni – testo esteso, i prezzi unitari, le relative quantità ed il prezzo complessivo a corpo. Il prezzo complessivo a corpo offerto s'intende fis-



den Auftragnehmer einen verbindlichen Fixpreis dar. Dies gilt hinsichtlich jeglicher Umstände und Ereignisse, seien dies auch Fehlkalkulationen, etwa materieller Art, die vom Planer des Ausführungsprojektes des Anbieters begangen wurden.

Der Auftragnehmer kann aufgrund von Rechenfehlern in den eigenen Massenberechnungen oder im Kostenvoranschlag keinerlei Anspruch auf Zusatzvergütungen über den Pauschalpreis hinaus erheben.

Die in der Kostenschätzung angegebenen Mengen, Maße und Preise sind für den Auftraggeber nicht bindend, sondern nur indikativ, da der Vertragspreis pauschal angegeben ist.

Die Bauleitung kann die in der Kostenschätzung angegebenen Mengen, Maße und Preise für die Abfassung eventueller Änderungsprojekte verwenden. Die in der Kostenschätzung angegebenen Preise können für die Niederschriften für die Vereinbarung neuer Preise dienen sofern sie nicht höher liegen als jene des Richtpreisverzeichnisses der Autonomen Provinz Bozen.

Das Ausführungsprojekt wird vor der Genehmigung geprüft im Sinne von 2. Teil, 2. Titel, 2. Kapitel des DPR Nr. 207/2010.

so e invariato per l'impresa, sia in relazione a qualunque circostanza od avvenimento che dovesse verificarsi sia in relazione ad eventuali errori di qualsiasi genere, anche materiali, in cui fosse incorso l'offerente.

Eventuali errori nei propri computi e stime non potranno costituire presupposto per pretesa di maggiori compensi da parte della ditta appaltatrice rispetto al prezzo a corpo.

Le quantità, le misure ed i prezzi riportati nella stima dei costi non sono vincolanti per il committente, ma puramente indicativi, essendo il prezzo contrattuale stabilito a corpo.

È facoltà della Direzione Lavori utilizzare le quantità, le misure ed i prezzi contenuti nella stima dei costi per la redazione d'eventuali perizie di variante. I prezzi contenuti nella stima dei costi potranno comunque servire per la redazione dei verbali concordanti nuovi prezzi a condizione che gli stessi non siano superiori al prezziario della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il progetto esecutivo è soggetto, prima dell'approvazione, a verifica secondo quanto previsto dalla parte II, titolo II, capo II, del DPR 207/2010.

Art. 19 ENDGÜLTIGE KAUTION - VERSICHERUNGEN

Absatz 8:

1) Versicherungssumme wie folgt unterteilt:
a) „Bauwerke Gegenstand des Vertrages“ mit einer Versicherungssumme nicht weniger als der angebotene Gesamtbetrag der Arbeiten;

b) „bestehende Bauwerke und Anlagen“

Euro 50.000,00

c) „Abbruch- und Räumungskosten“

Euro 250.000,00

Art. 19 CAUZIONE DEFINITIVA - POLIZZE

Comma 8:

1) Somma assicurata così suddivisa:
a) „Opere oggetto del contratto“ una somma assicurata non inferiore all'importo complessivo offerto dei lavori;

b) „Opere ed impianti preesistenti“

c) „Costo per demolizioni e sgomberi“

Absatz 9:

2) **Berufshaftpflichtversicherung gegen Risiken, die sich aus der Ausübung der in die Zuständigkeit des Planers fallenden Tätigkeiten ergeben** (Art. 111 des GVD Nr. 163/2006 und Art. 269 des DPR Nr. 207/2010):

Nach der Genehmigung des Ausführungsprojekts durch die Verwaltung muss die Polizze für die Erbringung der Ausführungsplanung und der damit verbundenen Tätigkeiten vorgelegt werden („Polizze des Planers“). Die besagte Polizze muss die Risiken aus Unterlassungen oder Fehlern bei der Erstellung des Ausführungsprojekts, durch welche für die Verwaltung neue Planungs-

Comma 9:

2) **Polizza a copertura della responsabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di competenza del progettista** (art. 111 D.Lgs 163/06 e art. 269 DPR 207/2010):

a seguito dell'approvazione del progetto esecutivo da parte dell'Amministrazione, deve venire presentata la polizza per lo svolgimento delle attività di progettazione esecutiva e delle attività ad esse connesse („polizza del progettista“), Tale polizza, che dovrà coprire, i rischi per omissioni ed errori di redazione del progetto esecutivo che determinano a carico



kosten und/oder Mehrkosten entstehen, abdecken und muss mindestens

dell'Amministrazione nuove spese di progettazione e/o maggiori costi, dovrà avere un massimale non inferiore ad

Euro 1.000.000,00

betragen.

3) **Haftpflichtversicherung** gegenüber Dritten während der Ausführung

3) Responsabilità civile verso terzi durante l'esecuzione.

Euro 500.000,00

Art. 20
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER LEISTUNGEN UND ARBEITEN
– VERZUGSSTRAFE –

Art. 20
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DELLE PRESTAZIONI E DEI LAVORI
– PENALE PER IL RITARDO –

Absatz 1:

Frist für die Abgabe der Unterlagen des Ausführungsprojektes von Seiten des Zuschlagsempfängers

Comma 1:

Tempo utile per la consegna, da parte della ditta aggiudicataria, della documentazione del progetto esecutivo

90

Kalendertage ab Vertragsabschluss

giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto

Die Vollständigkeit und der Inhalt des Projektes, zwecks Einhaltung der vorgenannten Frist, wird vom Bauleiter überprüft.

La completezza ed il contenuto del progetto, ai fini del rispetto del predetto tempo utile, viene verificata dal direttore dei lavori.

Ein Verzug bei der Abgabe der Planungsleistungen, welcher durch Verschulden der Zuschlagsfirma entsteht und mehr als 10% der Frist für deren Abgabe andauert, berechtigt den Auftraggeber zur Vertragsauflösung.

Un ritardo nella consegna delle prestazioni progettuali per colpa della ditta aggiudicataria di durata superiore al 10% del tempo utile per la loro consegna, legittima l'amministrazione committente alla risoluzione del contratto in danno.

Absatz 1:

Frist für die Fertigstellung der Arbeiten

Comma 1:

Tempo utile per l'ultimazione dei lavori

Neubau – nuova costruzione gg. 120 Tage

Absatz 2:

Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Planungsleistungen

Comma 2:

Penale per il ritardo nell'ultimazione delle prestazioni progettuali

1,00 % /Tag/giorno

(Promille des Betrages für die Planungsleistungen)

(per mille dell'ammontare per le prestazioni di progettazione)

Verzugsstrafe Fertigstellungstermin

Penale per il ritardo termine ultimazione

0,50 % /Tag/giorno

(Promille des Betrages für die Arbeiten)

(per mille dell'ammontare per i lavori)



**Art. 21
PRÄMIE FÜR DIE VORZEITIGE FERTIGSTELLUNG DES BAUWERKS**

**Art. 21
PREMIO PER ANTICIPATA ULTIMAZIONE DELL'OPERA**

Nicht vorgesehen – non previsto

**Art. 22
ANZAHLUNGEN**

**Art. 22
PAGAMENTI IN ACCONTO**

Absatz 1:

1. Die Zahlung des angebotenen Honorarbetrages erfolgt nach Genehmigung des vom Zuschlags-empfänger ausgearbeiteten Ausführungsprojektes durch den Auftraggeber innerhalb von 30 Tagen nach Übergabe der Arbeiten.

Comma 1:

1. Il pagamento dell'importo offerto come onorario avviene ad approvazione definitiva da parte della committenza del progetto esecutivo elaborato dall'impresa aggiudicataria entro 30 giorni dalla consegna dei lavori.

Sollte sich das Genehmigungsverfahren über mehr als drei Monate, aus Gründen, welche nicht dem Auftragnehmer anzulasten sind, hinziehen, so kann eine Akontozahlung für die Planung in Höhe von 90% des angeführten Betrages ausbezahlt werden.

Qualora la procedura di approvazione si dovesse prolungare oltre tre mesi, per cause non imputabili all'impresa aggiudicataria, è possibile liquidare un acconto per la progettazione nell'ammontare del 90 % dell'importo indicato.

Höhe der Anzahlung für die Ausführung der Arbeiten

Importo per i pagamenti in acconto per l'esecuzione dei lavori

Euro 650.000,00

Absatz 3:

Comma 3:

Nr./n	Leistungen/lavorazioni	Betrag/Importo	%
	Baumeisterarbeiten - Opere da impresario	207.824,12 €	13,02
	Schlosserarbeiten - Opere da fabbro	63.761,45 €	4,00
	Maler- und Trockenbauarbeiten - Opere da pittore e costruzioni a secco	42.769,04 €	2,68
	Keramische Fliesen- und Plattenarbeiten - Opere in piastrelle e lastre in ceramica	22.936,53 €	1,44
	Bodenbelag- und Parkettarbeiten - Pavimenti caldi	31.625,55 €	1,98
	Zimmermannsarbeiten - Opere di carpenteria	306.763,10 €	19,22
	Tischlerarbeiten - Opere da falegname	104.725,05 €	6,56
	Naturwerksteinarbeiten - Pavimentazioni in pietra naturale	8.193,70 €	0,51
	Verglasungsarbeiten - Opere da vetraio	13.387,01 €	0,84
	Transporte - Trasporti	172.133,73 €	10,79
	Infrastrukturen - Infrastrutture	34.197,65 €	2,14
	Mechanische Anlagen - Impianti meccanici	92.000,00 €	5,77
	Elektrische Anlagen - Impianti elettrici	325.539,21 €	20,40
	Sicherheitskosten - Onere per la sicurezza	113.000,00 €	7,08
	BETRAG / TOTALE	1.595.718,06	100,00

Absatz 6:

Gemäß Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, dürfen die Fristen

Comma 6:

Ai sensi dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, i termini per



für die Ausstellung der Zahlungsbescheinigungen, laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht fünfundvierzig Tage ab Anreifung eines jeden Baufortschritts überschreiten.

Absatz 8:

Bei verspäteter Ausstellung der Kassenscheine nach dem 75. Tag entsprechen die Verzugszinsen, laut ausdrücklicher Vereinbarung, dem halbjährlich festgelegten und mit Mitteilung des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen im Gesetzblatt der Republik Italien veröffentlichten EZB-Zinssatz, welcher gemäß GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, um 8 Prozentpunkte erhöht wird.

l'emissione dei certificati di pagamento, per espressa pattuizione, non possono superare i quarantacinque giorni a decorrere dalla maturazione di ogni stato di avanzamento dei lavori.

Comma 8:

In caso di ritardo nella emissione dei titoli di spesa oltre il 75° giorno, per espressa pattuizione, il tasso di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I. maggiorato di 8 punti percentuali, secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002, così come modificato dal d.lgs. 192/2012.

**Art. 23
ENDABRECHNUNG**

**Art. 23
CONTO FINALE**

Absatz 1:

Frist ab Fertigstellung

Comma 1:

Termini dall'ultimazione

60 Tage – 60 gg

Absatz 4:

Gemäß Art. 4 Abs. 4 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Zahlung des Restbetrages, laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht sechzig Tage ab Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten überschreiten.

Comma 4:

Ai sensi dell'art. 4, comma 4 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine di pagamento della rata di saldo, per espressa pattuizione, non può superare i sessanta giorni dall'emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.

**Art. 24
ABNAHME**

**Art. 24
COLLAUDO**

Absatz 1:

Frist ab Fertigstellung

Comma 1:

Termini dall'ultimazione

120 Tage – 120 gg

Absatz 2:

Da es sich beim Bauvorhaben auf Grund des Standorts, der Höhenlage und der daraus resultierende besonderen klimatischen Verhältnisse sowie auf Grund der erschwerten und eingeschränkte Erreichbarkeit um Arbeiten mit besonderer Komplexität gemäß Art. 236 des DPR 207/2010 handelt, wird die Frist für die Fertigstellung der Abnahme wie folgt festgelegt:

Comma 2:

Si come il progetto a causa della sua ubicazione, dell'altezza sopra livello mare e i risultanti condizioni climatiche speciali e a causa della sua raggiungibilità limitata e difficile è da giudicarsi come lavori di particolare complessità secondo l'art. 236 del DPR 207/2010, il termine per la conclusione de collaudo è stabilito come segue:

12 Monate ab Fertigstellung - 12 mesi dall'ultimazione

Absatz 7:

Gemäß Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der

Comma 7:

Ai sensi dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002,



Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten, laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht drei Monate ab dem Datum der Fertigstellung der Bauarbeiten überschreiten.

come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine per l'emissione del certificato di regolare esecuzione, per espressa pattuizione, non può superare i tre mesi dalla data di ultimazione dei lavori.

Art. 28 SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN	Art. 28 PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO
Kosten für die Sicherheit	Costi per la sicurezza
Euro 113.000,00	

Art. 30 BESONDERE BEDINGUNGEN	Art. 30 CONDIZIONI PARTICOLARI
----------------------------------	-----------------------------------

1. Zusätzliche Werkpläne des Auftragnehmers
Zusätzlich zu den in Artikel 3 dieser Vergabedingungen vorgesehenen Unterlagen, verpflichtet sich der Auftragnehmer, für die von ihm auszuführenden Leistungen vollständige Detail- und Montagepläne in den von der Bauleitung bestimmten Planformaten anzufertigen. Dies ohne gesonderte Vergütung. Die Pläne sind der Bauleitung zur Prüfung vorzulegen. Die Vorlage muss erfolgen, ohne dass dadurch die Planungs- und Bauphase behindert wird. Durch die Freigabe der Pläne ist der Auftragnehmer von seiner Verantwortung für die Ausführung nicht entbunden.

1. Ulteriori elaborati dell'appaltatore
Oltre a quanto previsto dall'articolo 3 del presente capitolato l'appaltatore s'impegna a realizzare i disegni completi di dettaglio e di montaggio relativi alle opere a lui commissionate nei formati richiesti dalla Direzione Lavori, senza pretese di compenso; tali progetti devono essere sottoposti alla Direzione Lavori per verifica. La presentazione deve avvenire senza ostacolare lo svolgimento della progettazione e della costruzione. In seguito all'approvazione dei disegni, l'appaltatore non è comunque dispensato dalla responsabilità di esecuzione.

2. Zusätzliche Werkstatt-, Detail- und Montagepläne des Auftragnehmers
Das Unternehmen verpflichtet sich während der Arbeitsphasen, wobei der zeitliche Ablauf eingehalten werden muss, alle für eine bessere Spezifikation notwendigen Unterlagen bereitzustellen, wie z.B. statische Details, Montagepläne, Werkstdetails, Stücklisten, sowie Bemusterungen. Die Dokumentation muss vom Bauleitung genehmigt werden.
Bei dieser Freigabe sind auch alle betreffenden Zulassungen und Atteste vorzulegen.
Dies muss innerhalb von maximal 2 Wochen vor Beginn der Produktion erfolgen, so dass die notwendigen Entscheidungen getroffen werden können, ohne Verzögerungen in der Planungs- und Bauphase zu verursachen. Das Abstimmungs- und Freigabeverfahren entbindet den Auftragnehmer jedoch nicht von der alleinigen Verantwortung für die Richtigkeit und termingerechte Herstellung seiner Leistung.

2. Ulteriori disegni costruttivi, piani dettagliati e piani di montaggio dell'appaltatore
L'impresa s'impegna a fornire nel corso dei lavori, rispettandone il progresso temporale, tutti gli elaborati necessari per maggiore specificazione, come ad esempio dettagli statici, piani di montaggio, particolari costruttivi, abachi, nonché campioni. Tale documentazione va approvata dalla Direzione Lavori.

Alla richiesta di approvazione vanno allegati tutti i permessi e gli attestati relativi.
Ciò deve avvenire al massimo entro 2 settimane prima dell'inizio di produzione, in modo che le decisioni necessarie possano essere prese senza provocare ritardi nella progettazione e nella costruzione. La procedura di adattamento ed approvazione non esonerano comunque l'appaltatore dalla esclusiva responsabilità per la propria opera, per quanto riguarda la sua esattezza e realizzazione entro i termini stabiliti.

3. Planungsfehler
Falls in den grafischen Unterlagen und/oder in den Textunterlagen Elemente nicht angeführt wurden, die vom Gesetz verlangt oder zur nor-

3. Carenze progettuali
Nel caso in cui negli elaborati grafici e/o testuali, anche se approvati dall'Amministrazione, non siano stati riportati degli elementi che, per nor-



malen Nutzung der Struktur unbedingt erforderlich sind, muss der Auftragnehmer diese trotzdem einbauen, ohne jeglichen Anspruch auf eine zusätzliche Vergütungen und ohne Mehrkosten für die Verwaltung zu verursachen. Dies gilt auch, falls die Unterlagen von der Verwaltung bereits genehmigt wurden, wobei eventuelle Kosten für die Planung enthalten sind.

mativa o per normale utilizzo della struttura, risultino indispensabili, questi ultimi dovranno essere posti in opera ugualmente dall'Appaltatore senza alcun onere aggiuntivo per l'Amministrazione appaltante, compresi eventuali oneri di progettazione.

4. Eventuelle Änderungen und Ergänzungen des Projektes

Auf Anfrage der Verwaltung verpflichtet sich der Auftragnehmer eventuelle Änderungen und/oder Ergänzungen in das von ihm nach Vertragsabschluss ausgearbeitete Ausführungsprojekt einzuarbeiten, damit dieses vollständig den Bedürfnissen der Verwaltung entspricht und von der Verwaltung genehmigt werden kann. Dies gilt insbesondere für den Sicherheitsplan.

Der Auftragnehmer übernimmt weiters:

- die gesamte erforderliche Ausführungs-, Werk- und Detailplanung aller Gewerke und Fachbereiche
- die Ausarbeitung der genehmigungsfähigen Projekte für sämtliche Projektvarianten, die in der Ausführungsphase notwendig sind
- die Ausarbeitung des genehmigungsfähigen Projekts für die Kläranlage zur Erlangung der entsprechenden Baukonzession (Gemeinde Vintl)
- die Ausarbeitung aller Projektunterlagen, welche für die Einholung der folgenden und eventuell weiterer erforderlicher Gutachten sind:
 - Gutachten des Amt für Bodendenkmäler und der Forstbehörde betreffend Ablagerung des Aushubmaterials
 - Gutachten Amt für Landschaftsschutz betreffend Abbruch inbegriffen erforderliches Detailprojekt Abbruch
 - Sammelgenehmigungsverfahren auf Grundlage des integrierten Konzepts für Energie- und Umwelttechnik
 - Forstlich- hydrologisches Gutachten der Forstbehörde sowie Gutachten des Amts für Bodendenkmäler
 - Ausnahmegenehmigung Brandschutz auf Grundlage des beigelegten Brandschutzkonzepts (Konzept ENERGYTECH)
 - Gutachten des Amts für Gewässerschutz betreffend die Entsorgung des anfallenden Abwassers auf Grundlage des Ausführungsprojekts
- die Ausarbeitung aller Projektunterlagen welche für die Erlangung etwaiger Ausnahmegenehmigungen notwendig sind
- die Ausarbeitung aller Unterlagen welche für den Erlass der Benutzungsgenehmigung notwendig sind

Die Ergänzung und Anpassung des Projektes an

4. Eventuali variazioni o integrazioni del progetto

Se richiesto dall'amministrazione, l'appaltatore si impegna ad apportare eventuali variazioni ed/o integrazioni al progetto esecutivo, da lui presentato dopo la stipula del contratto, affinché il progetto corrisponda appieno alle esigenze dell'amministrazione e possa essere approvato dalla stessa. Questo vale in particolare per il piano di sicurezza.

L'appaltatore si assume inoltre:

- la progettazione esecutiva e di officina di tutti le prestazioni e discipline
 - l'elaborazione di tutti i progetti di varianti necessari in corso d'opera
 - l'elaborazione del progetto definitivo approvabile per l'impianto di depurazione a scopo di ottenere la relativa concessione edilizia (Comune di Vandoies)
 - l'elaborazione di tutti i documenti progettuali necessari per il rilascio dei in seguito elencati e eventuali ulteriori pareri :
 - parere dell'Ufficio beni archeologici e dell'Autorità Forestale riguardo il deposito del materiale di scavo
 - parere dell'Ufficio tutela del paesaggio riguardo alle demolizioni incluso progetto di dettaglio demolizione
 - procedura di approvazione cumulativa a base del concetto integrato per l'energia e le tecnologie ambientali
 - parere idrogeologico e forestale dell'Autorità Forestale e parere dell'Ufficio Beni archeologici
 - deroga antincendio a base del concetto antincendio in allegato (concetto ENERGYTECH)
 - parere dell'Ufficio tutela acque riguardo allo smaltimento delle acque nere a base del progetto esecutivo
 - l'elaborazione di tutti i documenti progettuali necessarie per l'ottenimento di eventuali deroghe
 - l'elaborazione di tutta la documentazione necessaria per il rilascio del permesso d'uso
- L'integrazione e l'adattamento del progetto alle



die Bedürfnisse der Verwaltung fällt unter die geforderten Leistungen und stellt keine Begründung für Ansprüche zur Anerkennung von Mehrleistungen von Seiten des Auftragnehmers dar.

esigenze dell'amministrazione rientra nelle prestazioni richieste e non può essere motivo di pretese di riconoscimento di maggiori oneri da parte dell'appaltatore.

5. Siehe insbesondere Art. 25 der Allgemeinen Vertragsbedingungen "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers".

Zu den bereits im Art. 25 angeführten Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers, wird ausdrücklich auf nachfolgende Bedingungen verwiesen, welche der Auftragnehmer sich verpflichtet anzunehmen ohne diesbezüglich Entschädigungen, Vergütungen oder Aufpreise, welcher Art auch immer, zu verlangen:

- alle Leistungen für Vermessungen und Triangulationen, in jeder Form, Art und Größe, sowohl händisch als auch durch Zuhilfenahme von technischen Geräten jeder Art, wie. Z.B. Nivelliergeräte oder Theodolite, mit Erstellung von je nach Bedarf geforderten Zeichnungen – Plänen;

- Das fertige Bauwerk muss die energietechnischen Eigenschaften gemäß Anlagen aus Vor- und Einreichprojekt aufweisen.

- In jeder Gewerkgruppe sind die entsprechenden gesetzlichen Sicherheitskosten anteilmäßig enthalten.

- Für die gesamte Dauer der Baustelle ist die elektrische Anlage für die Versorgung der Arbeitsgeräte und Baumaschinen, sowie die Baustellenbeleuchtung und die erforderliche elektrische Energie bereitzustellen. Die Elektroanlage ist je nach Bedarf zu erweitern und abzuändern. Es muss für jeden Baustellenbereich eine ausreichende Anzahl von Arbeitsteckdosen für die verschiedenen Handwerker zur Verfügung stehen, so dass einerseits genügend elektrische Leistung vorhanden ist und Verlängerungskabel maximal 20 m lang sein müssen. Die Elektroanlage selbst muss der Norm CEI 64-8, Sektion 704 (Cantieri di costruzione e demolizione) und den Angaben des Sicherheitsprojektes entsprechen. Zudem ist die Baustelle mit fixen Beleuchtungskörpern bei den Zugängen und auf den Gerüsten auszustatten. Es obliegt dem Auftragnehmer die Baustellenelektroanlage ordnungsgemäß zu warten, Instand zu halten und der jeweiligen Baustellensituation anzupassen. Bei Bedarf und auf Anweisung des Sicherheitskoordinators ist auch eine Notbeleuchtung mit einer Autonomie von 60 Minuten bereitzustellen.

5. Vedasi in particolare l'art. 25 delle disposizioni contrattuali generali "Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore".

Oltre agli oneri ed obblighi a carico dell'appaltatore indicati e richiesti nell'art. 25, viene esplicitamente richiamato l'attenzione, alle seguenti condizioni che l'appaltatore si obbliga di accettare senza avanzare richieste di risarcimenti, oneri o maggior costi, indipendentemente di qualsiasi tipo essi siano::

- tutte le prestazioni per lavori di rilievi, misurazioni e triangolazioni, in ogni forma, tipo e estensione, sia con l'ausilio di mezzi manuali che tecnici come livellatori e teodoliti, con relativi disegni – piante richieste ad occorrenza;

- il manufatto finito dovrà predisporre delle caratteristiche energetiche secondo allegati del progetto preliminare e definitivo.

- In ogni gruppo di lavoro sono elencati i relativi costi legali di sicurezza.

- Per tutta la durata del cantiere deve essere apprestato l'impianto elettrico per i servizi degli apparecchi di lavoro e le macchine edile, nonché l'illuminazione per il cantiere e la energia elettrica necessaria. L'impianto elettrico è da ampliare e/o da modificare secondo le esigenze nel cantiere. Devono essere installati per ogni reparto del cantiere un adeguato numero di prese elettriche per i vari artigiani che lavorano in cantiere, in modo che una volta sia a disposizione un adeguata potenza elettrica e dall'altra volta non devono essere usati cavi di prolungamento più di 20 m. L'impianto elettrico stesso deve corrispondere alla Norma CEI 64-8, Sezione 704 (Cantieri di costruzione e demolizione) e delle indicazioni previsti nel progetto di sicurezza. Inoltre nelle zone d'accesso e anche sui ponteggi il cantiere deve essere dotato di corpi illuminanti installati fissi. È l'obbligo dell'appaltatore di eseguire la manutenzione e il mantenimento sull'impianto elettrico e di adeguare l'impianto alla situazione attuale. Se occorre e/o secondo l'ordine del coordinatore di sicurezza è da apprestare anche un'illuminazione di sicurezza con autonomia di



- Für die gesamte Dauer der Baustelle ist die Wasserversorgung zur Verfügung zu stellen. Dabei ist der besonderen Lage der Baustelle und der klimatischen Bedingungen Rechnung zu tragen.

- Bis zur Inbetriebnahme der Baustruktur und sämtlicher Anlagen, welche erst im Folgejahr der Bauarbeiten erfolgen kann, ist der Auftragnehmer für seine Ausführung verantwortlich. Die vorzeitige Übergabe der Strukturen zur Nutzung als Schutzhütte ist jedoch vorgesehen (nach Abschluss aller Arbeiten, jedoch vor Endabnahme). Die Abnahme der Arbeiten erfolgt innerhalb 365 Kalendertagen. Der Auftragnehmer schult die Nutzer hinsichtlich der Bedienung sämtlicher Anlagen. Zudem leistet der Auftragnehmer alle erforderlichen Assistenzen bei der Inbetriebnahme und Abnahme.

- Bauablaufprogramm: Die Vorlage vor Beginn der Arbeiten eines detaillierten, vollständigen und nach Wochen gegliederten Bauablauf-Programms, welches mit allen am Bau beteiligten Firmen abgestimmt werden muss. Bei Varianten im Laufe der Bauausführung ist das Programm dementsprechend zu ergänzen.

Die Besprechungen während des Bauablaufes, unter Auftragnehmer, anderen Firmen, Bauleiter, Sicherheitskoordinator und Projektsteuerer finden wöchentlich statt.

Das Unternehmen verzichtet ausdrücklich darauf, Mehrleistungen aufgrund der Anwesenheit weiterer Bauunternehmen auf der Baustelle geltend zu machen, auch im Fall, dass es angebracht sein sollte, den Baustelleneinrichtungsplan zu ändern, der dem Sicherheitsplan beiliegt.

- Vermeidung von Lärm und Staub

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf der Baustelle ausschließlich Arbeitsgeräte und Baumaschinen des aktuellsten Typs und bestmöglich schallgedämmt einzusetzen. Der Auftragnehmer muss seine Arbeitsmethoden so planen, dass die Lärmbelastung auf ein absolutes Minimum reduziert wird. Der Auftragnehmer muss Maßnahmen zur Reduzierung der Staubbildung treffen. Die Einwirkungen auf das umliegende Gelände müssen auf ein Minimum reduziert werden (Grasnarbe, Flora, Fauna)

- Baudokumentation und Überwachung: Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Bauablauf fortlaufend zu dokumentieren. Der Ablauf ist beginnend von der Einrichtung der Baustelle, den Abbrucharbeiten sowie den Bauarbeiten bis zur Endabnahme mittels hochauflösende HDTV-Webcam, zertifiziert für den Außeneinsatz am

almeno 60 minuti.

- Per tutta la durata del cantiere deve essere apprestato la distribuzione con acqua per il cantiere. Per motivo che i lavori sono da eseguire anche nei mesi invernali si deve fare caso sul pericolo di gelo e di predisporre misure adatte.

- Fino alla messa in funzione del manufatto e di tutti gli impianti l'appaltatore rime responsabile per le sue opere. È prevista la consegna anticipata dell'opera per l'uso come rifugio (a termine dei lavori però prima del collaudo finale). Il collaudo è previsto entro 365 giorni naturali consecutivi. L'appaltatore addestra gli utenti nell'uso di tutti gli impianti. Inoltre l'appaltatore assiste quanto necessario per la messa in funzione e il collaudo.

- Programma lavori: per organizzare in modo migliore lo svolgimento di tutti i lavori, deve elaborare e presentare prima dell'inizio lavori un programma lavori complessivo, suddiviso in settimane e coordinato con eventuali altre imprese, con rielaborazione a seguito di varianti.

Le riunioni durante lo svolgimento dei lavori tra Appaltatore, altre Imprese, Direttore dei Lavori, Coordinatore della Sicurezza e Responsabile di progetto avranno cadenza settimanale.

L'impresa rinuncia espressamente a richieste di maggiori oneri conseguenti all'eventuale compresenza di altre ditte nella zona di cantiere, anche nell'ipotesi in cui venisse modificato per motivi di opportunità il piano di cantiere allegato al piano della sicurezza.

- Elusione di rumore e polvere

L'appaltatore ha obbligo di utilizzare in cantiere senza esclusioni soltanto attrezzature e macchinari dell'ultima generazione perfettamente insonorizzate. L'appaltatore dovrà adoperare delle metodologie lavorative idonee per ridurre l'impatto acustico al minimo possibile.

L'appaltatore dovrà applicare sistemi per ridurre la produzione di polveri. L'impatto per la zona circostante deve essere ridotto al minimo possibile (zolla erbosa, flora, fauna).

- Documentazione e sorveglianza del procedimento dei lavori: l'appaltatore si obbliga di documentare il processo cantiere in modo continuo. Lo svolgimento dei lavori è da documentare a partire dall'allestimento cantiere fino al collaudo finale tramite webcam HDTV ad alta risoluzione, certificata per l'uso esterno al luogo di



Standort des Bauvorhabens, mit geeignetem Blickwinkel zur Erfassung des gesamten Bauareals, wetterfest und robust, mit Bildübertragung auch ohne DSL und alternativer Energieversorgung (Solarbetrieb), zu dokumentieren. Die Webcam muss an einem geeigneten, vor Umwelteinflüssen und Vandalenakten geschützten Ort montiert werden (Mast). Der Auftraggeber muss über Internet Zugriff auf die Bilder erhalten, live zur Baufortschrittsüberwachung und sortiert im Archiv. Die Bilder sind in einen Webaufruf oder in einer angepassten Kunden-Portalseite, passwortgeschützt oder öffentlich einzubinden. Es muss ein geräteunabhängiger Zugriff auf die Bilder garantiert werden. Die Bilder müssen über die gesamte Baudauer gespeichert werden. Nach erfolgter offizieller Einweihung der Schutzhütte erhält der Auftraggeber alle Bilder im digitalen Format sowie in Form eines Zeitrafferfilms im Format nach Vorgabe durch den Auftraggeber. Die Urheberrechte an der erstellten Baudokumentation bleiben zu gleichen Bedingungen beim Auftraggeber sowie beim Auftragnehmer. Dem Auftragnehmer obliegen die Installation, der Betrieb, die Instandhaltung und der Abbau der Bauüberwachungsanlage. Der permanente Betrieb der Überwachungsanlage muss garantiert werden: während der Bautätigkeit muss die Anlage bei einem eventuellen Ausfall innerhalb 24 Stunden wieder in Betrieb genommen werden, in Zeiten, in denen die Baustelle eingestellt ist, innerhalb 7 Tagen. Dies gilt unabhängig von der Ursache für den Ausfall.

Sollte der Ausfall der Anlage nicht innerhalb der vorgesehenen Fristen behoben werden, verpflichtet sich der Auftragnehmer zu einer Strafzahlung von 100,00 Euro pro Tag.

- Transporte: Sämtliche erforderlichen Personen und Materialtransporte sind alleinig zu Lasten des Auftragnehmers. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, 2 Personen der Bauleitung zu transportieren, sofern zum Zeitpunkt des geplanten Baustellenbesuchs ohnehin Transporte stattfinden. Auch führt der Auftragnehmer ohne Zusatzvergütung Personentransporte im Gesamtausmaß von 60 Flugminuten für den Auftraggeber durch (Personentransport der Ehrengäste bei Grundsteinlegung, Einweihung, etc). Der Auftragnehmer verpflichtet sich auch zur Zusammenarbeit mit weiteren Firmen (Einrichtung), so dass diese gegen entsprechende Vergütung die Lager-, Transport- und Baustellenstrukturen nutzen können.

- Für alle Bauteile mit Brandschutzanforderungen gemäß Brandschutzprojekt sind entsprechenden Zertifikate und die brandschutztechnische Klassifizierung mittels Formular gemäß MD

costruzione, con angolo visuale idoneo a registrare l'intera area di cantiere, resistente agli agenti atmosferici e robusta, con trasmissione anche senza DSL e approvvigionamento energia alternativo (energia solare). La webcam dovrà essere montata in modo idoneo e protetto dagli agenti atmosferici e vandalismo (su palo).

L'amministrazione dovrà ottenere accesso al materiale registrato tramite internet, in tempo reale per la sorveglianza dei lavori e in modo ordinato all'archivio. Le registrazioni sono da includere in un portale web o in una pagina internet del cliente, protetto con password o liberamente accessibile. È da garantire un accesso indipendente dal tipo di apparecchio alle registrazioni. Le registrazioni sono da salvare per l'intera durata dei lavori. Dopo l'inaugurazione del rifugio saranno consegnati tutte le registrazioni in formato digitale e in forma di filmato a cadenza accelerata all'amministrazione. I diritti d'autore rimangono a pari condizione all'Amministrazione e all'appaltatore.

L'appaltatore provvede all'installazione, esercizio, manutenzione e rimozione dell'impianto di sorveglianza e documentazione lavori. È da garantire il funzionamento permanente dell'impianto: durante le fasi di lavori un eventuale guasto dovrà essere ripristinato entro 24 ore, durante le fasi di chiusura cantiere entro 7 giorni. Questo vale indipendentemente dalla causa del guasto. In caso il guasto non sarà ripristinato entro i termini previsti, l'appaltatore si impegna al pagamento di una penale di euro 100,00 al giorno.

- Trasporti: tutti i trasporti di persone e materiale sono a pieno carico dell'appaltatore. L'appaltatore si impegna inoltre di trasportare 2 persone della Direzione lavori, in caso che al momento della visita in cantiere si effettuano comunque dei trasporti. Inoltre l'appaltatore esegue trasporti di persone nell'ambito di 60 minuti di volo senza indennizzo aggiuntivo a richiesta della stazione appaltante (trasporto di ospiti di onore per la posa prima pietra, l'inaugurazione, ecc.)

L'appaltatore si impegna inoltre alla collaborazione con altre imprese (arredi), in modo che loro possono usufruire contro corrispettivo le strutture di deposito, trasporto e cantiere.

- per tutti gli elementi con prestazioni antincendio richieste secondo il progetto antincendio devono essere presentati i relativi certificati e la classificazione con modulistica secondo DM nr.



vom 31. Oktober 2012, Nr. 200 vorzulegen; für zusammengesetzte Bauteile (z.B. Fensterelemente oder Türen) muss die Klassifizierung für das Endprodukt vorgelegt werden

- Für die gelieferten Geräte und Ausstattungen sind die notwendigen Homologierungen und Zertifizierungen gemäß geltenden EN-Richtlinien zu erbringen. Alle im Gebäudeinneren verarbeiteten Materialien, Kleber und Lacke müssen für Innenräume zugelassen sein. Die gesamte resultierende Schadstoffbelastung der Raumluft muss unterhalb der gesetzlichen Grenzwerte liegen. Die einzelnen Paneele, die zusammengesetzten Produkte, die Einrichtungen und Verkleidungen in ihrer Gesamtheit und generell alle Produkte, welche nicht mit dem CE Siegel versehen sind, dürfen die derzeit geltenden Grenzwerte betreffend die Formaldehydemissionen, der flüchtigen organischen Verbindungen (VOC) und / oder der Asbestkonzentration nicht überschreiten. Siehe im Besonderen: Rundschreiben des Gesundheitsministeriums Nr. 57 vom 22/06/1983, D.M. 10 Oktober 2008 und dazugehörendes erklärendes Rundschreiben, Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO: 2000). Des Weiteren wird dem AN vorgeschrieben, Materialien zu verwenden, welche keine Formaldehyde bzw. deren Emissionen unter den geltenden, gesetzlich vorgeschriebenen Werten und Mengen liegen, auch wenn diese im Projekt in großen Mengen vorhanden sein sollten. Es wird ersucht, der BL die jeweiligen Datenblätter zur Sicherheit SDS (Safety Data Sheet), jedes verwendeten Materials, welches Formaldehyde enthalten kann zukommen zu lassen. Im Besonderen müssen die SDS von folgenden Materialien ausgehändigt werden:

- Holzwerkstoffe (z.B. Spanplatten, MDF Platten, OSB usw.)
- Dämmstoffe (z.B. Steinwolle, Glaswolle, Holzwolle usw.)
- Schaumstoffe und Ortschaumstoffe
- Anstrichstoffe (z.B. SH-Lacke, Farben, Dispersionen, Lasuren, Lösungsmittel usw.)
- Klebstoffe und Harze

200 del 31. Ottobre 2012. Per elementi composti (per es. serramenti o facciate) la classificazione dovrà essere presentata per l'elemento finito posto in opera.

- Per le attrezzature e gli apparecchi forniti sono da fornire le necessarie omologazioni e certificazioni secondo direttive EN vigenti. Nello specifico, tutti i materiali, le colle e le vernici utilizzati all'interno dell'edificio devono essere omologati per interni. Il tasso di inquinamento complessivo nei vani deve risultare inferiore ai limiti previsti dalla legge. I singoli pannelli, i prodotti composti, gli arredi e i rivestimenti nella loro interezza e in generale tutti i prodotti non devono superare i valori limite stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili di emissione di formaldeide, sostanze volatili (VOC) e/o concentrazione di amianto.

Si veda in particolare: Circolo Ministero Sanita n. 57 del 22/06/1983, D.M. 10 ottobre 2008 e relativa circolare esplicativa, linee guida dell'organizzazione mondiale della Sanita (WHO: 2000).

Pertanto, si prescrive all'appaltatore di utilizzare materiali privi di Formaldeide o con emissione della stessa inferiori ai limiti prescritti dalla normativa vigente anche quando questi vengono messi in opera in numero e dimensioni elevate.

Si richiede perciò di presentare alla DL le schede di sicurezza SDS (Safety Data Sheet) di ogni materiale usato che possa potenzialmente rilasciare formaldeide.

In particolare dovranno essere fornite le SDS di:

- materiali legnosi incollati (truciolari,
- pannelli di fibre MDF, compensato, OSB);
- materiali isolanti (lana di roccia, lana di vetro, lana di legno);
- schiume isolanti;
- vernici, lacche e solventi;
- Resine e colle.

6. Ausschreibungsunterlagen

In Bezug auf die Arbeiten dieses Vertrages, wird vom Auftragnehmer folgendes angenommen und bestätigt:

- dass die Frist für die Angebotsstellung dem Unternehmer die Möglichkeit geboten hat, das Projekt eingehend zu überprüfen, sowie eine genaue Studie der betreffenden Orte und Gelände vorzunehmen, und dass die Ausschreibungsunterlagen für erschöpfend befunden wurden

6. Documenti d'appalto

Per quanto attiene le opere del presente contratto, viene inteso ed accettato dall'Appaltatore quanto segue:

- che il termine fissato per la formulazione dell'offerta ha consentito all'Appaltatore un accurato esame del progetto ed un attento studio dei luoghi e dei terreni interessati dall'esecuzione delle opere e che la documentazione di gara è stata ritenuta esauriente;



den;

- dass alle Ausschreibungsunterlagen erschöpfend waren um die Bauwerke vollständig zu identifizieren, sowie um die genaue Einschätzung aller Leistungen und der damit verbundenen Kosten vorzunehmen, die für die fachgerechte Ausführung der Arbeiten und die einwandfreie Einrichtung der Baustelle erforderlich sind;

- dass sich der Unternehmer an Ort und Stelle begeben hat und eine genaue Kenntnis alle lokalen Bedingungen hat, sei es im Detail, wie im Allgemeinen, die jedenfalls Einfluss auf die Angebotsstellung haben konnten, auch im Hinblick auf das Vorhandensein von den Flächen für die Einrichtung der Baustellen. Weiters, dass der Unternehmer jede einzelne Vertragsklausel, ausnahmslos, eingehend geprüft und angenommen hat, die im Einladungsschreiben oder in den Teilnahmebedingungen und in den gesamten Vergabeunterlagen enthalten sind.

- che tutti i documenti d'appalto erano esaurienti ed atti ad individuare completamente le opere oggetto dell'Appalto ed a consentire l'esatta valutazione di tutte le prestazioni e relativi oneri connessi, conseguenti e necessari per l'esecuzione a regola d'arte delle opere e per la buona organizzazione del cantiere;

- che l'Appaltatore si è recato sul posto ed ha perfetta conoscenza di tutte le condizioni locali, sia generali sia particolari, che comunque possano aver influito sulle determinazioni dell'offerta in relazione anche al reperimento delle aree per l'installazione degli impianti di cantiere, nonché di aver attentamente esaminato ed accettato, una per una, tutte le clausole contrattuali, nessuna esclusa, contenute nella lettera di invito o capitolato condizioni e in tutta la documentazione d'appalto.

7. Energetische Eigenschaften des Gebäudes

Zu führende Nachweise

Gemeinsam mit dem Wettbewerbsprojektes muss der Teilnehmer die nachfolgend angeführten Nachweise führen und abgeben; dies erfolgt mittels Ausfüllen einer Tabelle, die beiliegt. Ebenso liegt eine Erläuterung zum Aufbau und zum Ausfüllen der Tabelle bei. Achtung: zum Ausfüllen müssen die Makros aktiviert werden.

Energieeffizienz der Gebäudehülle

Es wird eine Energieeffizienz der Gebäudehülle von $\leq 50\text{kWh/m}^2\text{a}$ (Kategorie B), bezogen auf den Sommerbetrieb, vorgegeben, die von den Teilnehmern mittels der beiliegenden Klimahaus-Berechnungstabelle (Datei „Calcolo_IndiciTermini_rifugi.xls“), die von der Eurac vereinfacht und der Aufgabenstellung und geplanten Gebäudenutzung entsprechend angepasst wurde, nachzuweisen ist.

Anlagen

- Richtlinie für das Ausfüllen der Tabelle
- Datei „Calcolo_IndiciTermini_rifugi.xls“
- Klimahaus: Handbuch (Version 2.3.)

7. Prestazioni energetici dell'edificio

Prova da esibire

Unitamente al progetto del concorso il partecipante dovrà esibire e consegnare le prove indicate qui di seguito. La prova avviene tramite la compilazione della tabella allegata. Sono inoltre allegate linee guide che illustrano la tabella e spiegano la compilazione. Attenzione: Per poter compilare le tabelle, deve essere attivata l'esecuzione di macro

Efficienza energetica dell'involucro

Per ottimizzare gli investimenti, si richiede un'efficienza energetica dell'involucro di $\leq 50\text{kWh/m}^2\text{a}$ (categoria B), calcolata per la stagione estiva, che sarà da comprovare tramite la compilazione della tabella di calcolo Casaclima allegata (file „Calcolo_IndiciTermini_rifugi“) messa a disposizione, semplificata ed adeguata da parte dell'Eurac all'utilizzo previsto della struttura.

Allegati

- Linee guida per la compilazione della tabella
- file „Calcolo_IndiciTermini_rifugi.xls“
- Casaclima: manuale d'uso (versione 2.3)



ANLAGE 1**ALLEGATO 1****der besonderen Vergabebedingungen für öffentliche Bauarbeiten – Eigene Vertragsbedingungen****al Capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche – Disposizioni contrattuali particolari****UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN****DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO**

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

1.1 Die Wettbewerbsbedingungen inkl. aller Anlagen;**1.1** Il Disciplinare di Gara compr. degli allegati;**1.2** Die Besonderen Vergabebedingungen bestehend aus:**1.2** Il Capitolato speciale d'appalto costituito;

a) dem ersten Teil (allgemeine Vertragsbedingungen, eigene Vertragsbedingungen);

a) dalla parte prima (disposizioni contrattuali generali, disposizioni contrattuali particolari);

b) aus dem zweiten Teil, „Allgemeine technische Vertragsbestimmungen 2011 (ATV 2011), genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 25.06.2012, Nr. 963 und im Amtsblatt der Region Nr. 28 vom 10.07.2012, Beiblatt Nr. 1, veröffentlicht, (nicht dem Vertrag beigelegt);

b) dalla parte seconda, “Disposizioni tecnico – contrattuali 2011(DTC 2011”, approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale del 25.06.2012, n. 963 e pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 28 del 10.07.2012, supplemento n. 1 (non materialmente allegata al contratto);

1.3 Die detaillierte Leistungsbeschreibung, bestehend aus:**1.3** La descrizione dettagliata delle prestazioni sostituito da:

a) dem Leistungsverzeichnis Bauarbeiten

a) l'elenco prestazionale lavori edili

b) dem Raumbuch Bauarbeiten

b) il libro dei vani lavori edili

c) dem Leistungsverzeichnis der Elektroanlage und der mechanischen Anlagen

c) l'elenco prestazionale impianto elettrico e meccanico

d) dem Raumbuch der Elektroanlage und der mechanischen Anlagen

d) il libro dei vani impianto elettrico e meccanico

1.4 Die Anweisungen und Vorschriften für die Sicherheit auf der Baustelle, bestehend aus:**1.4** Le Indicazioni e Prescrizioni in Materia di Sicurezza sul Cantiere composto da:

Siehe Unterlagen Einreichprojekt

Vedasi documenti progetto definitivo

1.5 Der Terminplan ***1.5** Il cronoprogramma *

1.6 Das Vorprojekt bestehend aus:

ARCHITEKTONISCHES PROJEKT

- PP.DOC 01 Technischer Bericht
- PP. 01 ÜBERSICHTPLAN 1:5.000
- PP. 02 BESTAND – Lageplan, Mappenauszug 1:200
- PP. 03 BESTAND – Grundrisse 1:100
- PP. 04 BESTAND – Ansichten, Schnitte 1:200
- PP. 05 ABBRUCH | NEU – Lageplan und Grundrisse 1:200
- PP. 06 ABBRUCH | NEU – Ansichten, Schnitte 1:200
- PP. 07 ERDBEWEGUNG 1:250
- PP. 08 ENDSTAND – Lageplan 1:200
- PP. 09 ENDSTAND – Grundrisse 1:100
- PP. 10 ENDSTAND – Ansichten, Schnitte 1:100
- PP. 11 ENDSTAND – Ansichten, Schnitte 1:100

HAUSTECHNIK

- VH 01 Technischer Bericht Heizungs-, Sanitär-, Lüftungs- und Elektroanlage

BRANDSCHUTZ

- VB DOC 01 Machbarkeitsstudie Brandschutz
- VB 01 Lageplan und Grundrisse Brandschutz 1:100
- VB 02 Ansichten und Schnitt Brandschutz 1:100

SICHERHEIT

- PP-01 Bericht
- PP-02 Analyse der Sicherheitskosten
- PP-03 Lageplan

GEOLOGIE

- PP.GEO 01 Geologisch-geotechnischer Bericht
- PP.GEO 01_1 Fotodokumentation
- PP.GEO 01_2 Übersichtskarte / Geologische Karte 1:25.000 / 1:200
- PP.GEO 01_3 Geologische Profile

1.6 Il progetto preliminare costituito da:

PROGETTO ARCHITETTONICO

- PP.DOC 01 Relazione Tecnica
- PP. 01 INQUADRAMENTO 1:5.000
- PP. 02 STATO DI FATTO – Planimetria, estratto di mappa 1:200
- PP. 03 STATO DI FATTO – Piante 1:100
- PP. 04 STATO DI FATTO – Prospetti, sezioni 1:200
- PP. 05 DEMOLIZIONE | NUOVO – Planimetria e piante 1:200
- PP. 06 DEMOLIZIONE | NUOVO – Prospetti, sezioni 1:200
- PP. 07 MOVIMENTI DI TERRA 1:250
- PP. 08 STATO FINALE – Planimetria 1:200
- PP. 09 STATO FINALE – Piante 1:100
- PP. 10 STATO FINALE – Prospetti, sezioni 1:100
- PP. 11 STATO FINALE – Prospetti, sezioni 1:100

IMPIANTI TECNICI

- VH 01 Relazione tecnica impianto di riscaldamento, sanitario, areazione e elettrico

ANTINCENDIO

- VB DOC 01 Studio di fattibilità antincendio
- VB 01 Planimetrie e piante antincendio 1:100
- VB 02 Prospetti e sezione antincendio 1:100

SICUREZZA

- PP-01 Relazione
- PP-02 Analisi dei costi della sicurezza
- PP-03 Planimetria

GEOLOGIA

- PP.GEO 01 Relazione geologico-geotecnica
- PP.GEO 01_1 Documentazione fotografica
- PP.GEO 01_2 Corografia / Carta geologica 1:25.000 / 1:200
- PP.GEO 01_3 Profili geologici



1.7 Das Einreichprojekt bestehend aus:

ARCHITEKTONISCHES PROJEKT

- PD.DOC 03 Technischer Bericht
- PD. 01 ÜBERSICHTPLAN 1:5.000
- PD. 02 BESTAND – Lageplan, Mappenauszug 1:200
- PD. 03 BESTAND – Grundrisse 1:100
- PD. 04 BESTAND – Ansichten, Schnitte 1:200
- PD. 05 ABBRUCH | NEU – Lageplan 1:200
- PD. 06 ABBRUCH | NEU – Grundrisse 1:100
- PD. 07 ABBRUCH | NEU – Ansichten, Schnitte 1:200
- PD. 08 ERDBEWEGUNG 1:250
- PD. 10 ENDSTAND – Lageplan 1:200
- PD. 11 ENDSTAND – Grundrisse 1:100
- PD. 12 ENDSTAND – Ansichten 1:100
- PD. 13 ENDSTAND – Ansichten, Schnitte 1:100

HAUSTECHNIK

- 01 Technischer Bericht Heizungs-, Sanitär-, Lüftungs- und Elektroanlage
- 02 Klima Haus-Berechnung

BRANDSCHUTZ

- EB DOC 01 Machbarkeitsstudie Brandschutz
- EB 01 Lageplan und Grundrisse Brandschutz 1:100
- EB 02 Ansichten und Schnitt Brandschutz 1:100

SICHERHEIT SICUREZZA

- EP 01 Bericht
- EP 02 Analyse der Sicherheitskosten
- EP 03 Lageplan

GEOLOGIE

- PD.GEO 01 Geologisch-geotechnischer Bericht
- PD.GEO 01_1 Fotodokumentation
- PD.GEO 01_2 Übersichtskarte / Geologische Karte 1:25.000 / 1:200
- PD.GEO 01_3 Geologische Profile 1:250

1.8 Wirtschaftliches Pauschalangebot

1.9 Von der Gewinnerfirma beigelegte Dokumentation für das Verfahren mit wirtschaftlich günstigstem Angebot **

2 Folgende weitere Projektunterlagen:

2.1 Brandschutzkonzept überarbeitet auf Grundlage des vorläufigen Ausführungsprojekts (Brandschutzkonzept ENERGYTECH)

1.7 Il progetto definitivo costituito da

PROGETTO ARCHITETTONICO

- PD.DOC 03 Relazione Tecnica
- PD. 01 INQUADRAMENTO 1:5.000
- PD. 02 STATO DI FATTO – Planimetria, estratto di mappa 1:200
- PD. 03 STATO DI FATTO – Piante 1:100
- PD. 04 STATO DI FATTO – Prospetti, sezioni 1:200
- PD. 05 DEMOLIZIONE | NUOVO – Planimetria 1:200
- PD. 06 DEMOLIZIONE | NUOVO – Piante 1:100
- PD. 07 DEMOLIZIONE | NUOVO – Prospetti, sezioni 1:200
- PD. 08 MOVIMENTI DI TERRA 1:250
- PD. 10 STATO FINALE – Planimetria 1:200
- PD. 11 STATO FINALE – Piante 1:100
- PD. 12 STATO FINALE – Prospetti 1:100
- PD. 13 STATO FINALE – Prospetti, sezioni 1:100

IMPIANTI TECNICI

- 01 Relazione tecnica impianto di riscaldamento, sanitario, areazione e elettrico
- 02 Calcolo CasaClima

ANTINCENDIO

- EB DOC 01 Studio di fattibilità antincendio
- EB 01 Planimetrie e piante antincendio 1:100
- EB 02 Prospetti e sezione antincendio 1:100

SICUREZZA

- EP 01 Relazione
- EP 02 Analisi dei costi della sicurezza
- EP 03 Planimetria

GEOLOGIA

- PD.GEO 01 Relazione geologico-geotecnica
- PD.GEO 01_1 Documentazione fotografica
- PD.GEO 01_2 Corografia / Carta geologica 1:25.000 / 1:200
- PD.GEO 01_3 Profili geologici 1:250

1.8 Offerta economica a corpo

1.9 Documentazione presentata dalla ditta vincitrice per la procedura con offerta economicamente più vantaggiosa **

2 I seguenti altri elaborati di progetto:

2.1 Concetto antincendio rielaborato a base del progetto esecutivo preliminare (concetto antincendio ENERGYTECH)



2.2 Auszug aus dem vorläufigen Ausführungsprojekt (Indikative, nicht bindende Detaillösungen):

- APE 003 – Bestand – Lageplan, Mappenauszug
- APE 004 – Bestand – Grundriss
- APE 005 – Bestand – Ansichten, Schnitte
- APE 051 – Abbruch/Neu - Grundrisse
- APE 052 – Abbruch/Neu – Ansichten, Schnitte
- APE 055 - Erdbewegung
- APE 060 - Lageplan
- APE 100 - UG Grundrisse Untergeschoss 1:50
- APE 101 - Grundrisse Erdgeschoss 1:50
- APE 102 - OG 1 Grundrisse Obergeschoss 1:50
- APE 103 – OG 2 Grundrisse Obergeschoss 1:50
- APE 104 - DG Grundrisse Dachgeschoss 1:50
- APE 120 – Ansichten - West
- APE 121 – Ansichten - Ost
- APE 122 – Ansichten - Süd
- APE 123 – Ansichten - Nord
- APE 133 – Schnitte C-C 1:50
- APE 135 – Schnitt E-E 1:50

2.3 Vorläufige Tragwerksplanung (Indikative, nicht bindende Detaillösungen):

- TPE400-UG – Baugrube und Fundamente
- TPE DOC 01 – Bericht Tragwerksplanung

2.4 Gutachten, Schreiben, Stellungnahmen

- Amt für Landschaftsschutz 06.11.2012
- Gemeinde Mühlwald 28.09.2012
- Gemeinde Mühlwald Baukonzession Nr. 58 vom 13.11.2013
- Amt für Abfallwirtschaft 18.12.2013
- Alpinbeirat 24.10.2012
- Amt für Rechtsangelegenheiten 03.10.2012
- Lawinentechnisches Gutachten
- Amt für Brand- und Zivilschutz 04.12.2013
- Geologisches Gutachten Kläranlage 29.01.2013
- Amt für Gewässerschutz Standort Kläranlage 14.03.2013

2.5 Unterlagen für die Berechnung der Energieeffizienz der Gebäudehülle

- Richtlinie für das Ausfüllen der Tabelle
- Datei „Calcolo_IndiciTermini_rifugi.xls“

2.2 Estratto del concetto esecutivo provvisorio (dettagli indicativi non vincolanti):

- APE 003 – Stato di Fatto – Planimetria, estratto di mappa
- APE 004 – Stato di Fatto – Piante
- APE 005 – Stato di Fatto – Prospetti, Sezioni
- APE 051 – Demolizione/Nuovo – Piante
- APE 052 – Demolizione/Nuovo – Prospetti, Sezioni
- APE 055 – Movimenti di terra
- APE 060 – Planimetria
- APE 100 - piante interrato 1:50
- APE 101 - piano piano terra 1:50
- APE 102 - piante piano primo 1:50
- APE 103 - piante secondo piano 1:50
- APE 104 – piante piano copertura 1:50
- APE 120 – Prospetti - Ovest
- APE 121 – Prospetti - Est
- APE 122 – Prospetti - Sud
- APE 123 – Prospetti – Nord
- APE 133 – sezione C-C 1:50
- APE 135 – sezione E-E 1:50

2.3 Progettazione strutturale provvisoria (dettagli indicativi non vincolanti):

- TPE400-UG – Scavo e fondazioni
- TPE DOC 01 – relazione statica

2.4 Pareri, comunicazioni, prese di posizione

- Ufficio tutela del paesaggio 06.11.2012
- Comune di Seva dei Molini 28.09.2012
- Comune di Selva dei Molini concessione edilizia nr. 58 del 13.11.2013
- Ufficio gestione rifiuti 18.12.2013
- Consulta per le attività alpinistiche 24.10.2012
- Ufficio affari legali del territorio 03.10.2012
- Studio pericolo valanghe
- Ufficio protezione incendi e civile 04.12.2013
- Parere geologico posizione impianto depurazione 29.01.2013
- Ufficio tutela acque posizione impianto di depurazione 14.03.2013

2.5 Allegati per il calcolo della efficienza energetica dell'involucro

- Linee guida per la compilazione della tabella
- file „Calcolo_IndiciTermini_rifugi.xls“

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeineren überwiegen.

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.



**UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL
DES VERTRAGES BILDEN**

- Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- Kosten- und Massenberechnung
- Technischer Bericht allgemeiner Teil
- Technischer Bericht Mechanische Anlagen und Elektroanlagen
- Klimahaus: Handbuch (Version 2.3.)
- EURAC – Schutzhütten – Überlegungen zur Projektierung

Bozen, am 19.02.2014

Verfasst von / redatto da

Dr. Ing. Siegfried Pohl

Dr. Ing. Norbert Klammsteiner

Dr. Ing. Georg Felderer

**DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE DEL
CONTRATTO**

- Criteri per la redazione delle giustificazioni delle offerte anomale
- Computo metrico estimativo
- Relazione tecnica parte generale
- Relazione tecnica impianto meccanico e elettrico
- Casaclima: manuale d'uso (versione 2.3)
- EURAC – rifugi alpini – supporto alla progettazione

Bolzano, li 19.02.2014



**BESONDERE VERGABEBEDINGUNGEN FÜR
ÖFFENTLICHE BAUARBEITEN**

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER OPERE
PUBBLICHE**

ERSTER TEIL

**GEGENSTAND UND AUSMASS DES
BAUAUFTRAGES**

**PFLICHTEN UND LEISTUNGEN DES
AUFTRAGNEHMERS**

PARTE PRIMA

OGGETTO E AMMONTARE DELL'APPALTO

OBBLIGHI E ONERI DELL'APPALTATORE

<ul style="list-style-type: none">- ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN- EIGENE VERTRAGSBEDINGUNGEN	<ul style="list-style-type: none">- DISPOSIZIONI CONTRATTUALI GENERALI- DISPOSIZIONI CONTRATTUALI PARTICOLARI
---	--



INHALTSVERZEICHNIS

Art. 1	Gegenstand des Bauauftrages
Art. 2	Betrag des Bauauftrages
Art. 3	Zusammenfassende Beschreibung der auszuführenden Arbeiten
Art. 4	Führung der Arbeiten von Seiten des Auftragnehmers
Art. 5	Rechtliche und wirtschaftliche Behandlung der Arbeiter
Art. 6	Arbeiter, die in der Provinz ansässig sind
Art. 7	Beachtung der einschlägigen Bestimmungen
Art. 8	Enteignungen und vorübergehende Besetzungen
Art. 9	Schäden durch höhere Gewalt
Art. 10	Aufhebung des Vertrages aus Verschulden des Auftragnehmers
Art. 11	Auflösung des Vertrages
Art. 12	Entscheidung bei Streitfällen
Art. 13	Gütliche Streitbeilegung
Art. 14	Schiedsgericht und Mediation
Art. 15	Bewachung und Instandhaltung der Bauwerke bis zur Genehmigung der Abnahme
Art. 16	Ablauf der Arbeiten
Art. 17	Haftung des Auftragnehmers
Art. 18	Verbot der Weitervergabe
Art. 19	Endgültige Kautions - Versicherungen
Art. 20	Frist für die Fertigstellung der Arbeiten - Verzugstrafe
Art. 21	Prämie für die vorzeitige Fertigstellung des Bauwerks
Art. 22	Anzahlungen
Art. 22-bis	Vorschusszahlungen
Art. 23	Endabrechnung
Art. 24	Abnahme

SOMMARIO

Art. 1	Oggetto dell'appalto
Art. 2	Ammontare dell'appalto
Art. 3	Descrizione sommaria delle opere da eseguire
Art. 4	Condotta dei lavori da parte dell'appaltatore
Art. 5	Trattamento normativo e retributivo dei lavoratori
Art. 6	Lavoratori residenti in provincia
Art. 7	Osservanza delle disposizioni normative
Art. 8	Espropri ed occupazioni temporanee
Art. 9	Danni cagionati da forza maggiore
Art. 10	Risoluzione del contratto per colpa dell'appaltatore
Art. 11	Scioglimento del contratto
Art. 12	Definizione delle controversie
Art. 13	Accordo bonario
Art. 14	Arbitrato e mediazione
Art. 15	Custodia e manutenzione delle opere fino al collaudo
Art. 16	Andamento dei lavori
Art. 17	Responsabilità dell'appaltatore
Art. 18	Divieto di subappalto
Art. 19	Cauzione definitiva - polizze
Art. 20	Tempo utile per l'ultimazione dei lavori – penale per il ritardo
Art. 21	Premio per anticipata ultimazione dell'opera
Art. 22	Pagamenti in acconto
Art. 22-bis	Anticipazione del prezzo
Art. 23	Conto finale
Art. 24	Collaudo



Art. 25 Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers

Art. 26 Vorschüsse des Auftragnehmers

Art. 27 Vertragspreise und verschiedene Verpflichtungen des Auftragnehmers

Art. 28 Sicherheits- und Koordinierungsplan

Art. 29 Auskünfte

Art. 30 Besondere Bedingungen - **Eigene Vertragsbedingungen** der besonderen Vergabebedingungen für öffentliche Bauarbeiten

Art. 25 Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore

Art. 26 Anticipazioni dell'appaltatore

Art. 27 Prezzi d'appalto ed oneri vari dell'appaltatore

Art. 28 Piano di sicurezza e di coordinamento

Art. 29 Informazioni

Art. 30 Condizioni particolari - **Disposizioni contrattuali particolari** al capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche



**ART. 1
GEGENSTAND DES BAUAUFTRAGES**

1. Gegenstand des Bauauftrages ist die Ausführung aller Arbeiten und Leistungen, die im Art. 2 angeführt werden.

**ART. 2 ♦
BETRAG DES BAUAUFTRAGES**

1. Der Gesamtbetrag der Arbeiten der im Bauauftrag enthaltenen Arbeiten und Leistungen, welche nach Aufmass bzw. pauschal vergütet werden, beläuft sich voraussichtlich auf
siehe eigene Vertragsbedingungen

wie aus der Aufstellung ersichtlich :
siehe eigene Vertragsbedingungen

2. Die Schätzung der Pauschalarbeiten ist in der detaillierten Beschreibung der eigentlichen Arbeiten angeführt, sowie aus den Plänen und aus jeder anderen Projektanlage ersichtlich. Die vereinbarte Vergütung für die Pauschalarbeiten bleibt fix und unveränderlich, ohne dass irgendwelche Veränderung an Mengen und Qualität der Leistungen seitens der Vertragsparteien gefordert werden kann.
3. In der Vergütung für die Ausführung der Pauschalarbeiten gilt immer jede erforderliche Ausgabe als mitberechnet, die notwendig ist, um das Bauwerk vollkommen und laut den Voraussetzungen der besonderen Vergabebedingungen sowie der anderen Planungsdokumente herzustellen. Daher kann keine Vergütung für Arbeiten, Lieferungen und Leistungen gefordert werden, welche nicht deutlich in den Beschreibungen der Pauschalarbeiten angeführt sind, aber aus den grafischen Unterlagen ersichtlich sind oder, obwohl in den Beschreibungen der Pauschalarbeiten verzeichnet, nicht aus den grafischen Unterlagen feststellbar sind. Außerdem ist keine zusätzliche Vergütung für Arbeiten, Lieferungen und Leistungen notwendig, welche technisch und an und für sich für die Zweckmäßigkeit, für die Vollständigkeit und richtige Ausführung des ausgeschriebenen Bauwerkes unerlässlich sind.

**ART. 1
OGGETTO DELL'APPALTO**

1. L'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere e provviste elencate all'articolo 2.

**ART. 2 ♦
AMMONTARE DELL'APPALTO**

1. L'importo complessivo dei lavori ed oneri compensati a misura rispettivamente a corpo e parte a misura, compresi nell'appalto, ammonta presuntivamente a
vedi disposizioni contrattuali particolari

come risulta nel prospetto:
vedi disposizioni contrattuali particolari

2. La valutazione dei lavori a corpo è effettuata secondo le specificazioni date nella descrizione dei lavori stessi, nonché secondo le risultanze degli elaborati grafici e di ogni altro allegato progettuale; il corrispettivo convenuto per i lavori a corpo resta fisso e invariabile senza che possa essere invocata dalle parti contraenti alcuna modifica delle quantità e delle qualità delle prestazioni.
3. Nel corrispettivo per l'esecuzione dei lavori a corpo s'intende sempre compresa ogni spesa occorrente per dare l'opera compiuta alle condizioni stabilite dal capitolato speciale d'appalto e dai documenti progettuali. Pertanto nessun compenso può essere richiesto per lavori, forniture e prestazioni che, ancorché non esplicitamente specificati nella descrizione dei lavori a corpo siano rilevabili dagli elaborati grafici, ovvero pur specificati nella descrizione dei lavori a corpo non siano rilevabili dagli elaborati grafici. Inoltre nessun compenso è dovuto per lavori, forniture e prestazioni che siano tecnicamente e intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione dell'opera appaltata.



4. Die Beträge der Pauschalleistungen und/oder Leistungen auf Maß, wie aus der Aufstellung ersichtlich, sind als homogene Leistungen zum Zweck der Änderungsprojekte laut Art. 43, Absatz 8, D.P.R. 207/10 (in der Folge „Verordnung“ genannt) zu betrachten und sind voraussichtliche Beträge. Diese homogenen Leistungen können infolge von angeordneten Abänderungen – sofern diese keine wesentliche Änderung der Natur der vergebenen Bauarbeiten bedingt – in den entsprechenden Mengen bis zu einem Fünftel nach oben als auch nach unten schwanken, und zwar absolut als auch in den gegenseitigen Verhältnissen, ohne dass dem Auftragnehmer Vergütungen, die nicht in den vorliegenden Besonderen Vergabebedingungen vorgesehen sind, sowie zusätzliche Entschädigungen, oder andere Preise, als jene die im Preisverzeichnis, welches dem Vertrag beigelegt ist, aufscheinen, dafür zustehen.
5. Bei Über- bzw. Unterschreitung der obgenannten Grenze hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrages oder auf Fortsetzung desselben, unter neuen mit der Verwaltung vereinbarten Bedingungen, wie in Artikel 161, Absatz 13 der Verordnung, vorgesehen ist.
6. Zum Zwecke der Bestimmung des Fünftels setzt sich die Vertragssumme aus dem Vertragspreis zuzüglich des Betrages aus Zusatzverträgen für Änderungen oder zusätzliche Bauarbeiten, falls nichts anderes vereinbart wurde, zusammen. Zum Zwecke der Bestimmung des Fünftels werden die Erhöhungen, die sich in Hinblick auf die vertraglich vorgesehenen Gründungsarbeiten ergeben, nicht berücksichtigt. Sollten jedoch die Änderungen gegenüber den vorgesehenen Mengen ein Fünftel der gesamten Vertragssumme überschreiten, so kann der Auftragnehmer eine angemessene Entschädigung für die Mehrarbeit fordern.
7. Bei Ausschreibungen mit dem Verfahren des prozentuellen Abgebotes auf den von der Verwaltung vorgegebenen Preis, wird dem Auftragnehmer eine angemessene Entschädigung zuerkannt, die auf keinen Fall mehr als ein Fünftel des Vertragspreises ausmachen darf, falls die ordnungsgemäß angeordneten Änderungen hinsichtlich der Mengen der verschiedenen homogenen Leistungsgruppen - wie sie sich aus diesen Besonderen Vergabebedingungen ergeben - derartige Änderungen bedingen, dass damit ein bedeutender wirtschaftlicher Nachteil für den Auftragnehmer verbunden ist. Für die Entschädigung wird der Teil berücksichtigt, welcher das Fünftel der betreffenden Leistungsgruppe überschreitet.
4. Gli importi delle lavorazioni, a corpo e/o a misura, di cui al prospetto sono omogenei ai fini delle varianti di cui all'art. 43, comma 8 del DPR 207/10 (di seguito "Regolamento") e sono da considerarsi presuntivi; potranno variare tanto in più quanto in meno per effetto di variazioni ordinate nelle rispettive quantità e ciò tanto in via assoluta quanto nelle reciproche proporzioni fino alla concorrenza di un quinto dell'importo contrattuale – purché non muti sostanzialmente la natura dei lavori compresi nell'appalto - senza che l'appaltatore possa chiedere compensi non contemplati nel presente capitolato speciale o indennità aggiuntive o prezzi diversi da quelli indicati nell'elenco prezzi allegato al contratto.
5. In caso di superamento del sopraccitato limite, tanto in più quanto in meno, l'Appaltatore può chiedere la risoluzione del contratto o proseguirlo alle nuove condizioni concordate con l'Amministrazione, come specificato all'articolo 161, comma 13 del Regolamento.
6. Ai fini della determinazione del quinto, l'importo contrattuale è formato dalla somma risultante dal contratto, aumentata dell'importo degli atti di sottomissione per varianti o lavori suppletivi, quando non sia pattuito diversamente. Ai fini della determinazione del quinto non si tiene conto degli aumenti, rispetto alle previsioni contrattuali delle opere relative a fondazioni. Tuttavia, ove tali variazioni rispetto alle quantità previste superino il quinto dell'importo totale del contratto, l'appaltatore può chiedere un equo compenso per la parte eccedente.
7. In caso di appalti col metodo del ribasso percentuale sul prezzo fissato dall'amministrazione, qualora le variazioni regolarmente ordinate comportino, nelle quantità dei vari gruppi di lavorazioni omogenee – come risultanti dal presente capitolato speciale – modifiche tali da produrre un notevole pregiudizio economico, all'appaltatore è riconosciuto un equo compenso sulla parte eccedente il quinto della quantità originaria del singolo gruppo di lavorazione, in misura non superiore al quinto dell'importo appaltato.



8. Bei Ausschreibungen mit dem Verfahren des Angebotes von Einheitspreisen sind die angebotenen Einheitspreise für Mehrarbeiten oder Kürzungen bis zu 1/5 des Angebotes fix und unveränderlich, auch wenn sich die entsprechenden einzelnen Mengen bei der Bauausführung ändern sollten.
9. Die Änderungsprojekte im Laufe der Bauausführung sind nur dann zugelassen, falls eine der Begründungen laut Artikel 132, Absatz 1 des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 163/06 (in der Folge „Gesetzbuch“ genannt) vorliegt.
10. Gemäß Artikel 133, Absatz 2 des Gesetzbuches, ist jedliche Preisrevision ausgeschlossen und die Bestimmungen des Art. 1664, Absatz 1 des ZGB finden keine Anwendung.
Für den Ausgleich, der Preiserhöhung oder Preisreduzierung der einzelnen Baumaterialien wird der Artikel 133, Absatz 4, 5, 6, 6-bis, 7, 8 des Gesetzbuches angewandt.
8. In caso d'appalti col metodo dell'offerta prezzi unitari, i prezzi unitari offerti sono fissi ed invariabili fino alla concorrenza di 1/5 in più o in meno dell'importo complessivo offerto, anche se le relative singole quantità in sede di esecuzione dei lavori dovessero mutare.
9. Le varianti in corso d'opera sono ammesse esclusivamente quando ricorra uno dei motivi previsti dall'art. 132, comma 1 del D.lgs. n. 163/06 (di seguito "Codice").
10. Ai sensi dell'articolo 133, comma 2 del Codice è esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma, del codice civile.
Per la compensazione, in aumento o in diminuzione, dei prezzi dei singoli materiali da costruzione, si applica quanto previsto dall'art 133 commi 4, 5, 6, 6-bis, 7, 8 del Codice.

**ART. 3 ♦
ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG
DER AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN**

1. Die Leistungen, welche Gegenstand des Vertrages sind, können vorbehaltlich genauerer Anleitungen, welche bei der Ausführung von der Bauleitung erteilt werden können, wie folgt zusammengefasst werden:
siehe eigene Vertragsbedingungen.
2. Form und Ausmaß der einzelnen Bauwerke müssen den Plänen, die dem Vertrag beiliegen, und den Vorschriften der Bauleitung entsprechen.

**ART. 4
FÜHRUNG DER ARBEITEN VONSEITEN
DES AUFTRAGNEHMERS**

1. Der Auftragnehmer, welcher die Arbeiten nicht persönlich durchführt, muss im Vertrag die Person, ausgestattet mit den technischen und moralischen Voraussetzungen, angeben, welche ihn bei der Ausführung der Arbeiten vertritt. Diese Person muss zur Anstellung von Arbeitskräften, zum Ankauf von Materialien, zur Bereitstellung von Beförderungsmitteln, zur Ausführung der Arbeiten sowie zur Unterschrift der Buchhaltung ermächtigt sein, ohne dass sie dafür die Anweisung oder Zustimmung von Seiten des Auftragnehmers abwarten muss.
2. Der Auftragnehmer ist haftbar für die Tätigkeit seines Vertreters.

**ART. 3 ♦
DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE
OPERE DA ESEGUIRE**

1. Le opere che formano oggetto dell'appalto possono riassumersi come appresso, salvo più precise indicazioni che all'atto esecutivo potranno essere impartite dalla direzione lavori:
vedi disposizioni contrattuali particolari.
2. Le forme e dimensioni da assegnare alle varie strutture devono corrispondere ai disegni di progetto allegati al contratto ed alle disposizioni impartite dalla direzione lavori.

**ART. 4
CONDOTTA DEI LAVORI DA PARTE
DELL'APPALTATORE**

1. L'appaltatore che non conduce i lavori personalmente deve indicare nel contratto la persona, fornita dei requisiti d'idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione dei lavori, autorizzata all'assunzione di mano d'opera, all'acquisto di materiali, alla predisposizione dei mezzi di trasporto, all'esecuzione dei lavori, alla firma della contabilità e ciò senza dover attendere alcuna istruzione o consenso da parte dell'appaltatore.
2. L'appaltatore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.



3. Der Auftragnehmer oder sein Vertreter müssen während der ganzen Dauer der Arbeiten die Anwesenheit vor Ort gewährleisten.
 4. Im Falle von schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen (Gehorsamsverweigerung Unfähigkeit oder grober Fahrlässigkeit usw.) nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftragnehmer, kann die Verwaltung die sofortige Ersetzung des Vertreters und von Angestellten des Auftragnehmers verlangen, ohne dass dem Auftragnehmer oder seinem Vertreter eine Entschädigung zusteht.
 5. Der Auftragnehmer hat mit geeignetem technischen Personal, welches zahlenmäßig den Erfordernissen der Baustelle entspricht, für die planmäßige Abwicklung der Arbeiten zu sorgen.
 6. Der Baustellenleiter ist der technische Direktor des Unternehmens oder ein anderer Techniker, welcher vom Auftragnehmer formell beauftragt ist und gegebenenfalls mit dem Vertreter des Auftragnehmers laut Absatz 1 übereinstimmen kann. Der Baustellenleiter muss in jedem Falle ein befähigter Techniker sein.
 7. Der Auftragnehmer haftet für die Befähigung der Baustellenleiter und für das gesamte Baustellenpersonal im Allgemeinen.
 8. Der Auftragnehmer ist für die Disziplin und Ordnung auf der Baustelle verantwortlich. Er hat die Pflicht, Gesetze und Verordnungen einzuhalten und von seinen Angestellten einhalten zu lassen.
 9. Der Auftragnehmer versichert durch seinen Baustelleleiter die Organisation, die technische Führung und Leitung der Baustelle.
 10. Der Auftragnehmer ist auf jeden Fall für Schäden verantwortlich, die auf Unfähigkeit oder Nachlässigkeit seiner Angestellten und Arbeiter sowie auf böse Absicht oder Betrug bei Lieferungen oder Verwendung von Baustoffen zurückzuführen sind.
3. L'appaltatore o il suo rappresentante deve garantire la presenza sul luogo dei lavori per tutta la durata dell'appalto.
 4. Quando ricorrano gravi e giustificati motivi (indisciplina, incapacità o grave negligenza ecc.) l'amministrazione previa motivata comunicazione all'appaltatore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante e del personale, senza che per ciò spetti alcuna indennità all'appaltatore o al suo rappresentante.
 5. L'appaltatore dovrà provvedere alla condotta effettiva dei lavori con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di cantiere.
 6. Il direttore di cantiere è il direttore tecnico dell'impresa od un altro tecnico formalmente incaricato dall'appaltatore, ed eventualmente coincidente con il rappresentante dell'appaltatore di cui al comma 1. Il direttore di cantiere dovrà in ogni caso essere un tecnico abilitato.
 7. L'appaltatore risponde dell'idoneità del dirigente del cantiere ed in generale di tutto il personale addetto ai medesimi.
 8. L'appaltatore è responsabile della disciplina e del buon ordine nel cantiere e ha l'obbligo di osservare e far osservare al proprio personale le norme di legge e di regolamento.
 9. L'appaltatore, tramite il direttore di cantiere assicura l'organizzazione, la gestione tecnica e la conduzione del cantiere.
 10. L'appaltatore è comunque responsabile dei danni causati dall'imperizia o dalla negligenza di detti soggetti, e risponde nei confronti dell'amministrazione committente per la malafede o la frode dei medesimi nell'impiego dei materiali.

**ART. 5
RECHTLICHE UND WIRTSCHAFTLICHE
BEHANDLUNG DER ARBEITER**

1. Der Auftragnehmer muss allen auf der Baustelle tätigen Arbeitern die Arbeits- und Lohnbedingungen einräumen, die in den gesamtstaatlichen und in der Provinz Bozen geltenden Kollektivverträgen festgelegt sind.
2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich überdies, die oben angeführten Kollektivverträge, auch wenn sie verfallen sind, bis zu deren Ersetzung weiterhin anzuwenden.

**ART. 5
TRATTAMENTO NORMATIVO E
RETRIBUTIVO DEI LAVORATORI**

1. L'appaltatore è tenuto ad osservare, per tutti i lavoratori operanti all'interno del cantiere, integralmente il trattamento economico e normativo stabilito dai contratti collettivi nazionali e territoriali in vigore per il settore e nella provincia di Bolzano.
2. L'appaltatore si obbliga altresì a continuare ad applicare i su indicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.



3. Die oben genannten Verpflichtungen binden den Auftragnehmer auch für den Fall, dass er nicht einer der vertragsschließenden Vereinigungen angehört oder aus ihnen austritt.
4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, die Bestimmungen auf dem Gebiet der Arbeitshygiene, der Arbeitsunfallverhütung, des sozialen Schutzes der Arbeit, der sozialen Fürsorge und Betreuung und der Unfallversicherung zu beachten und bestätigt, diese Bestimmungen genau zu kennen.
5. Der Auftragnehmer ist dem Auftraggeber gegenüber auch für die Einhaltung der genannten Bestimmungen solidarisch mit den Unterauftragnehmern den Arbeitern und Angestellten gegenüber verantwortlich für die Leistungen, die sie im Rahmen des weitervergebenen Auftrages erbringen.
6. Der Auftragnehmer und über ihn die Unterauftragnehmer übermitteln dem Auftraggeber vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen über die erfolgte Meldung an die Anstalten für soziale Vorsorge, einschließlich der Eintragung in die Südtiroler Bauarbeiterkasse sowie an die Versicherungsanstalten.
7. Der Auftragnehmer und über ihn die Unterauftragnehmer übermitteln dem Auftraggeber auf dessen Anforderung eine Kopie der Belege über die Beitragszahlungen für soziale Vorsorge und Versicherung (Kopie der Bescheinigung DURC) sowie über die Zahlungen, die den paritätischen Organen laut Kollektivvertrag zu entrichten sind.
8. Bei nachgewiesenem Verzug der Zahlungen der Löhne, der Beiträge an die Bauarbeiterkasse der autonomen Provinz Bozen, der Fürsorgebeiträge und fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Unterauftragnehmer, welche auf der Baustelle beschäftigt sind, fordert der Bauleiter den Auftragnehmer schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb von 15 Tagen vorzunehmen.
9. Hält der Auftragnehmer die in Absatz 8 genannte Frist nicht ein, so kann der Auftraggeber die rückständigen Löhne, die Beiträge an die Bauarbeiterkasse der autonomen Provinz Bozen, die Fürsorgebeiträge und der fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Unterauftragnehmer, von Amts wegen mit den Beträgen zahlen, die er dem Auftragnehmer schuldet. Die Beschlagnahme, die möglicherweise bereits zugunsten anderer Gläubiger verfügt wurde, wird dadurch nicht berührt.
3. I suddetti obblighi vincolano l'appaltatore anche nel caso che non sia aderente alle associazioni stipulanti o receda da esse.
4. L'appaltatore osserva altresì le norme vigenti in materia di igiene di lavoro, prevenzione degli infortuni, tutela sociale del lavoratore, previdenza e assistenza sociale nonché assicurazione contro gli infortuni, attestandone la conoscenza.
5. L'appaltatore è responsabile in solido con il subappaltatore nei confronti dell'Amministrazione dell'osservanza delle norme di cui sopra anche da parte dei subappaltatori nei confronti dei rispettivi dipendenti per le prestazioni rese nell'ambito del subappalto.
6. L'appaltatore e, per suo tramite, le imprese subappaltatrici sono tenuti a trasmettere all'amministrazione committente prima dell'inizio dei lavori la documentazione di avvenuta denuncia agli enti previdenziali, inclusa l'iscrizione alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano, assicurativi ed antinfortunistici.
7. L'appaltatore e, per suo tramite, le imprese subappaltatrici trasmettono su richiesta dell'amministrazione committente alla stessa copia dei versamenti contributivi, previdenziali, assicurativi (copia del documento unico di regolarità contributiva) nonché di quelli dovuti agli organismi paritetici previsti dalla contrattazione collettiva.
8. In caso di ritardo accertato nel pagamento delle retribuzioni, dei versamenti alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano, dei contributi previdenziali e dei premi assicurativi, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, il direttore dei lavori ne ordina per iscritto il pagamento entro 15 giorni all'appaltatore.
9. Se l'appaltatore non osserva il termine di cui al comma 8, l'amministrazione committente può pagare d'ufficio le retribuzioni arretrate, i versamenti alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano, i contributi previdenziali e dei premi assicurativi scaduti, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, con le somme dovute all'appaltatore, senza pregiudizio dei sequestri già concessi a favore di altri creditori.



10. Falls der Auftraggeber nicht den genauen Betrag und die betreffenden nötigen Angaben der etwaigen Schulden des Auftragnehmers kennt, wird auf die Zahlungen ein Abzug im Ausmaß bis zu 20% derselben vorgenommen. Der Abzug wird solange vorgenommen, bis die entsprechende Körperschaft die ordnungsmäßige Beitragsposition mitgeteilt hat. Gegen diese teilweise Zahlungseinstellung kann der Auftragnehmer keinesfalls bei der Verwaltung Einspruch erheben.
11. Falls der Auftraggeber nicht den genauen Betrag und die betreffenden nötigen Angaben der etwaigen Schulden des Unterauftragnehmers kennt, wird auf die Zahlungen ein Abzug im Ausmaß bis zu 20% des Betrages der vom Unterauftragnehmer durchgeführten Arbeiten vorgenommen. Der Abzug wird solange vorgenommen, bis die entsprechende Körperschaft die ordnungsmäßige Beitragsposition mitgeteilt hat. Gegen diese teilweise Zahlungseinstellung kann der Auftragnehmer keinesfalls bei der Verwaltung Einspruch erheben.
12. Die Termine für die Ausstellung des Kassenscheines werden ab schriftlicher Aufforderung des Auftraggebers um Bescheinigungen der Sozialversicherungen (DURC) oder gleichwertiger Dokumentation für die ausländischen Firmen, bis zum Einlangen derselben unterbrochen. Auf jeden Fall kann diese Unterbrechung die 30 Tage nicht überschreiten.
10. Qualora l'amministrazione committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti del dell'appaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui certificati di pagamento fino al 20% dello stesso, fino a che l'Ente interessato non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore non potrà opporre alcuna eccezione.
11. Qualora l'amministrazione committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti del subappaltatore, verrà effettuata dal direttore dei lavori una trattenuta sui certificati di pagamento fino al 20% dell'importo dei lavori eseguiti dal subappaltatore, fino a che l'Ente interessato non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore non potrà opporre alcuna eccezione.
12. I termini per l'emissione del titolo di spesa sono interrotti dalla richiesta scritta dell'amministrazione committente dei certificati di regolarità contributiva (DURC) o documentazione equipollente per le imprese estere, alla presentazione della stessa. In ogni caso detta interruzione non può superare i 30 giorni.

**ART. 6
ARBEITER, DIE IN DER PROVINZ
ANSÄSSIG SIND**

1. Um das Prinzip zu gewährleisten, dass Arbeitern, die in der Provinz Bozen ansässig sind, der Vorzug gegeben wird (gemäß Artikel 10, letzter Absatz des D.P.R. vom 31.8.1972, Nr. 670, Sonderstatut für Trentino-Südtirol), ist der Beauftragte des Amtes für Arbeitsmarkt dieser Provinz ermächtigt, die Aufnahmen, die Entlassungen und allgemein die Zusammensetzung der Belegschaften zu überprüfen und der Verwaltung darüber zu berichten.

**ART. 7
BEACHTUNG DER
EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN**

**ART. 6
LAVORATORI RESIDENTI
IN PROVINCIA**

1. Al fine di garantire l'osservanza del principio della precedenza dei lavoratori residenti nella Provincia di Bolzano, di cui all'articolo 10, ultimo comma, del D.P.R. 31.8.1972 n. 670 (Statuto Speciale per il Trentino-Alto Adige), l'incaricato dell'ufficio mercato del lavoro della Provincia medesima è autorizzato a controllare le assunzioni, i licenziamenti ed in generale la composizione delle maestranze riferendone all'Amministrazione.

**ART. 7
OSSERVANZA DELLE
DISPOSIZIONI NORMATIVE**



1. Der Auftragnehmer muss neben den vorliegenden Besonderen Vergabebedingungen, das Gesetzesvertretende Dekret 12. April 2006 Nr. 163 in geltender Fassung (in der Folge „Gesetzbuch“ genannt), das Ministerialdekret 19. April 2000 Nr. 145 in geltender Fassung (in der Folge „Allgemeine Vergabebedingungen“ genannt), das D.P.R. 5. Oktober 2010 Nr. 207 in geltender Fassung (in der Folge „Verordnung“ genannt) und jede weitere einschlägige Bestimmung beachten.

ART. 8 ENTEIGNUNGEN UND VORÜBERGEHENDE BESETZUNGEN

1. Die Verwaltung nimmt selbst und auf eigene Kosten die Enteignungen für die bleibenden Besetzungen und/oder Auferlegung der Dienstbarkeiten im Zusammenhang mit den auszuführenden Arbeiten vor.
2. Die Kosten umfassen:
 1. Vergütung für Enteignung
 2. Vergütung für Besetzung
 3. Vergütung für Dienstbarkeit
 4. Vergütung für Nebenschäden
3. Falls der Auftragnehmer bei der Verwaltung ein Verfahren zwecks vorübergehender Besetzung von Flächen beantragt, trägt er die diesbezüglichen Kosten und Spesen.
4. Der Auftragnehmer sorgt selbst und auf eigene Kosten sowohl für alle sich als notwendig erweisenden vorübergehenden Besetzungen, als auch für das Ausfindigmachen der entsprechend zu besetzenden Flächen mit Übernahme aller Kosten und Spesen, wie für:
 - Dienst- und Verbindungswege;
 - Zufahrten zu den verschiedenen Baustellen;
 - Errichtung der Baustellen selbst;
 - Abtransport der von der Bauleitung als unverwendbar errichteten Materialien auf Abladeplätze, einschließlich der Deponiegebühren;
 - Transport von Sondermüll auf eine Sonderdeponie inbegriffen Deponie- und Entsorgungsgebühren;
 - Entnahmegruben;
 - Umleitung des Verkehrs;
 - Etwaige Umleitung von Wasserläufen, inbegriffen die nachträgliche Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes mit Einholung der Bescheinigung seitens der Eigentümer der Wasserläufe über die ordnungsgemäße Ausführung der Wiederherstellungsarbeiten;
 - Provisorische Versetzen von Beregnungsanlagen;und für alles Übrige, was für die Ausführung der Arbeiten notwendig ist, vorbehaltlich möglicher präziser gegenteiliger Angaben.

1. Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolato speciale d'appalto, l'appaltatore è soggetto all'osservanza del Decreto Legislativo 12 aprile 2006 n. 163 e successive modifiche ed integrazioni "Codice", del D.M. 19 aprile 2000 n. 145 e successive modifiche ed integrazioni "Capitolato Generale", del D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207 e successive modifiche ed integrazioni "Regolamento", nonché di ogni altra disposizione in materia.

ART. 8 ESPROPRI ED OCCUPAZIONI TEMPORANEE

1. L'Amministrazione provvederà a sue cure e spese agli espropri per le occupazioni permanenti e/o all'imposizione delle servitù relative alle opere da eseguire.
2. I costi comprendono:
 1. Indennizzo per espropri
 2. Indennizzo per occupazione
 3. Indennizzo per servitù
 4. Indennizzo per danni accessori
3. Nel caso l'appaltatore chieda all'Amministrazione di espletare una procedura per l'occupazione temporanea di aree, le relative spese ed i relativi costi sono a carico dell'appaltatore.
4. L'appaltatore provvederà a sue cure e spese sia a tutte le occupazioni temporanee che si rendessero necessarie sia alla individuazione delle relative aree da occupare, accollandosi tutte le spese e costi, come per:
 - Strade di servizio e di collegamento;
 - Accessi ai vari cantieri;
 - Impianto dei cantieri stessi;
 - Asporto dei materiali ritenuti inutilizzabili dalla direzione lavori e loro trasporto a discarica, compresi diritti di discarica;
 - Trasporto in discarica controllata di rifiuti speciali compresi i costi per la discarica e lo smaltimento;
 - Cave di prestito;
 - Deviazioni di traffico;
 - Eventuali deviazioni di corsi d'acqua compresi il successivo ripristino dello stato precedente e l'ottenimento del benessere di regolare esecuzione da parte dei proprietari dei corsi d'acqua;
 - lo spostamento provvisorio di impianti di irrigazione;e per tutto quanto si renderà necessario all'esecuzione dei lavori, salvo precise eventuali indicazioni contrarie.



5. Falls die Verwaltung eine vorübergehende Besetzung eines Grundstreifens oder einer Arbeitsfläche (auf einer Katastermappe genau einzugrenzen) vornimmt, muss dies im Vertrag ausdrücklich präzisiert werden, ansonsten gehen alle Kosten und Spesen zu Lasten des Auftragnehmers
6. Analog muss für den Fall, dass die Verwaltung die Vergütung für bestimmte Nebenschäden übernimmt, dies ausdrücklich im Vertrag präzisiert werden, ansonsten muss der Auftragnehmer für alle Nebenschäden aufkommen und die entsprechenden Kosten und damit verbundenen Spesen tragen.

**ART. 9
SCHÄDEN DURCH HÖHERE GEWALT**

1. Dem Auftragnehmer wird keine Entschädigung für Verluste, Pannen oder Schäden gewährt, die bei der Ausführung der Arbeiten entstehen können, mit Ausnahme der Schäden, die durch Einwirkung höherer Gewalt an den Bauwerken entstanden sind, wenn diese fachgerecht gemäß den Anordnungen und Vorschriften der Bauleitung ausgeführt wurden und unter der Voraussetzung, dass diese Schäden innerhalb von drei Tagen nach Schadenseintritt schriftlich dem Bauleiter, laut Artikel 166 der Verordnung, gemeldet worden sind.
2. Die Erhebung der Schäden erfolgt laut desselben Artikels der Verordnung.
3. Die Entschädigung, beschränkt auf die Arbeiten, welche notwendig sind, die von der Verwaltung anerkannten Schäden wieder gut zu machen, wird festgesetzt, indem für die Arbeiten die Nettopreise des Vertrages angewandt werden.
4. Keine Entschädigung steht für die Schäden durch höhere Gewalt zu, wenn sie der Unachtsamkeit des Auftragnehmers oder der Personen angelastet werden können, für welche er haftet, wenn diese die Arbeiten nicht fachgemäß ausgeführt und die Vorschriften der Bauleitung nicht beachtet haben.
5. Hat das schuldhafte Verhalten des Auftragnehmers oder der Person, für welche er haftbar ist, zur Verursachung des Schadens beigetragen, so wird die Vergütung proportional zum Grad des Verschuldens reduziert.

5. Qualora l'Amministrazione provvedesse ad una occupazione temporanea di una fascia o area di lavoro (da delimitare su una mappa catastale), ciò deve venire espressamente precisato nel contratto, altrimenti tutti i costi e le spese sono a carico dell'appaltatore.
6. Analogamente, se l'Amministrazione si fa carico dell'indennizzo di determinati danni accessori, relativamente alle occupazioni temporanee, ciò deve essere espressamente precisato nel contratto, in caso contrario ne risponde l'appaltatore che risponde anche di tutti i relativi costi e spese connessi.

**ART. 9
DANNI CAGIONATI DA FORZA MAGGIORE**

1. Non sarà accordato all'appaltatore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso dei lavori, fatta eccezione soltanto per i danni derivanti da cause di forza maggiore alle opere, qualora tali opere siano state eseguite a regola d'arte in conformità agli ordini e alle prescrizioni date dalla direzione lavori, sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore dei lavori entro tre giorni dall'evento secondo quanto previsto dall'articolo 166 del Regolamento.
2. I compensi per i danni sono valutati ai sensi del medesimo articolo del Regolamento.
3. Il compenso limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'amministrazione committente, è calcolato applicando agli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.
4. Nessun compenso sarà dovuto per i danni di forza maggiore quando siano imputabili di negligenza dell'appaltatore o delle persone delle quali è tenuto a rispondere, che non abbiano osservato le regole d'arte e le prescrizioni della direzione lavori.
5. Se il comportamento colposo dell'appaltatore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa.



6. Es ist vertraglich festgesetzt, dass Erdbeben, Gräben und andere Schäden, welche an Böschungen, am Rand der Baugruben oder der Aufschüttungen, sowie an Verfüllungen für Künetten und Wasserdurchlässe vom Oberflächenwasser verursacht werden, nicht als Schäden durch höhere Gewalt gelten; der Auftragnehmer muss selbst auf eigene Kosten und Spesen für die Sanierung dieser Schäden sorgen.

**ART. 10
AUFHEBUNG DES VERTRAGES AUS
VERSCHULDEN DES AUFTRAGNEHMERS**

1. Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Vergabevertrag insbesondere in den von den Artikeln 135, 136, 137 des Gesetzbuches, sowie in den vom Artikel 20 der vorliegenden Vergabebedingungen vorgesehenen Fällen zum Schaden des Unternehmens aufzulösen.

**ART. 11
AUFLÖSUNG DES VERTRAGES**

1. Die auftraggebende Verwaltung hat das Recht, den Vertrag nach erfolgter Vergütung der ausgeführten Bauarbeiten, der auf der Baustelle lagernden, verwendbaren Materialien sowie der provisorischen Bauwerke und Anlagen, die zur Gänze oder auch nur zum Teil nicht weggeschafft werden können und die sie zurückbehalten will, sowie eines Zehntels des Betrages der nicht ausgeführten Leistungen, gemäß Artikel 134 des Gesetzbuches jederzeit aufzulösen.
2. Der Auftragnehmer muss die Materialien, welche vom Bauleiter nicht angenommen wurden, von den Lagerhallen und Baustellen wegschaffen und die genannten Lagerhallen und Baustellen dem Auftraggeber innerhalb der festgelegten Frist zur Verfügung stellen; andernfalls wird die Räumung von Amts wegen und zu Lasten des Auftragnehmers durchgeführt.

**ART. 12
ENTSCHEIDUNG BEI STREITFÄLLEN**

1. Unabhängig von jedem möglichen Einwand ist der Auftragnehmer immer verpflichtet, sich an die Anweisungen der Bauleitung zu halten, ohne den ordnungsgemäßen Fortschritt der Arbeiten zu unterbrechen oder zu verzögern.

6. Resta contrattualmente convenuto che non saranno considerati come danni di forza maggiore gli scoscendimenti, le solcature ed altri guasti che venissero prodotti dalle acque superficiali alle scarpate ai limiti degli scavi o dei rilevati, o agli interrimenti delle cunette e tombini, dovendo l'impresa provvedere a riparare tali danni a sua cura e spese.

**ART. 10
RISOLUZIONE DEL CONTRATTO
PER COLPA DELL'APPALTATORE**

1. L'Amministrazione si riserva il diritto di risolvere il contratto d'appalto in danno dell'appaltatore in particolare nelle ipotesi previste agli articoli 135, 136, 137 del Codice ed all'articolo 20 del presente capitolato.

**ART. 11
SCIoglimento DEL CONTRATTO**

1. L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto, previo pagamento dei lavori eseguiti, dei materiali utili esistenti in cantiere e delle eventuali opere e impianti provvisori anche parzialmente non asportabili che ritiene di trattenere, oltre al del decimo dell'importo delle opere non eseguite, come previsto all'articolo 134 del Codice.
2. L'appaltatore deve rimuovere dai magazzini e dai cantieri i materiali non accettati dal direttore dei lavori e deve mettere i predetti magazzini e cantieri a disposizione dell'amministrazione committente nel termine stabilito. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio ed a spese dell'appaltatore.

**ART. 12
DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE**

1. L'appaltatore è sempre tenuto, indipendentemente da ogni possibile contestazione, ad attenersi alle disposizioni della direzione lavori, senza poter sospendere o ritardare comunque il regolare progresso dell'opera.



2. Wenn schwerwiegende Meinungsverschiedenheiten technischer Art, die sich auf die Ausführung der Bauarbeiten auswirken können, eintreten, werden diese von Seiten des Bauleiters oder des Auftragnehmers dem Verfahrensverantwortlichen (RUP) mitgeteilt. Nachdem der Verfahrensverantwortliche (RUP) die Parteien eingeladen und die Prüfung der Angelegenheit gemeinsam mit diesen innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung durchgeführt hat, erteilt er dem Bauleiter die erforderlichen Anweisungen zur Bereinigung der Meinungsverschiedenheiten mit dem Auftragnehmer.
3. Der Bauleiter teilt dem Auftragnehmer die Entscheidung des Verfahrensverantwortlichen mit Dienstanweisung mit; der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich danach zu richten. Das Recht des Auftragnehmers, Vorbehalte in das Buchhaltungsregister gemäß den Modalitäten und den Wirkungen der Artikeln 190 und 191 der Verordnung einzutragen, bleibt aufrecht.

ART. 13 GÜTLICHE STREITBEILEGUNG

1. Hat der Auftragnehmer im Laufe der Bauausführung Forderungen in die Rechnungsunterlagen eingetragen, deren Betrag die in Artikel 240 des Gesetzbuches festgelegte Höchstgrenze überschreitet, so legt der Verfahrensverantwortliche (RUP) – nach Überprüfung der Zulässigkeit und der nicht offenkundigen Unbegründetheit der Forderungen im Hinblick auf die tatsächliche Erreichung der festgelegten Höchstgrenze – der Verwaltung einen begründeten Vorschlag für eine gütliche Streitbeilegung vor, gemäß Modalitäten und Fristen des Artikels 240 des Gesetzbuches.
2. Innerhalb der darauf folgenden 30 Tage trifft der Auftraggeber eine Entscheidung im Hinblick auf den Vorschlag und teilt diese umgehend dem Verfahrensverantwortlichen (RUP) und dem Auftragnehmer mit. Innerhalb der gleichen Frist holt der Auftraggeber etwaige weitere für notwendig befundene Gutachten ein.
3. Der Auftragnehmer, welcher der gütlichen Streitbeilegung zugestimmt hat, muss das Streitbeilegungserklärung laut Artikel 5, Absatz 11, Buchstabe c) des D.LH 41/01 und Artikel 240 des Gesetzbuches unterschreiben.

ART. 14 SCHIEDSGERICHT UND MEDIATION

2. Qualora sorgano rilevanti contestazioni di ordine tecnico che possano influire sull'esecuzione dei lavori il direttore dei lavori o l'appaltatore comunicano al Responsabile unico di procedimento (RUP) le contestazioni insorte. Il Responsabile unico di procedimento (RUP), convocate le parti e promosso in contraddittorio con loro l'esame della questione entro quindici giorni dalla comunicazione impartisce le istruzioni necessarie al direttore dei lavori per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e l'appaltatore.
3. Il direttore dei lavori comunica in forma di ordine di servizio la decisione del Responsabile unico di procedimento (RUP) all'appaltatore, il quale ha l'obbligo di uniformarvisi, salvo il diritto di iscrivere riserva nel registro di contabilità con le modalità e con gli effetti di cui agli articoli 190 e 191 del Regolamento.

ART. 13 ACCORDO BONARIO

1. Qualora nel corso dei lavori l'appaltatore abbia iscritto negli atti contabili riserve il cui importo superi i limiti indicati dall'articolo 240 del Codice, il Responsabile unico di procedimento (RUP), previa valutazione dell'ammissibilità e della non manifesta infondatezza delle riserve ai fini dell'effettivo raggiungimento del limite di valore, presenta all'amministrazione committente proposta motivata di soluzione bonaria secondo le modalità ed i tempi previsti dall'articolo 240 del Codice.
2. Nei successivi 30 giorni l'amministrazione committente assume le dovute decisioni in merito alla proposta e ne dà sollecita comunicazione al Responsabile unico di procedimento (RUP) e all'appaltatore. Nello stesso termine l'amministrazione committente acquisisce gli eventuali ulteriori pareri ritenuti necessari.
3. L'appaltatore che abbia accettato la soluzione bonaria deve sottoscrivere la dichiarazione liberatoria di cui all'articolo 5, comma 11, lettera c) del D.P.P. 41/01 ed all'articolo 240 del Codice.

ART. 14 ARBITRATO e MEDIAZIONE



1. Erfolgt keine gütliche Streitbeilegung im Sinne von vorhergehendem Artikel 13 und bestätigt der Auftragnehmer die angemeldeten Forderungen, wird die Entscheidung des Streitfalles dem ordentlichen Gericht oder einem Schiedsgericht das sich aus drei Schiedsrichtern zusammensetzt, gemäß den Modalitäten der Artikel 241 und folgende, des Gesetzbuches übertragen, falls dies vertraglich vorgesehen ist.
2. Unbeschadet des Rechtes, das ordentliche Gericht oder das Schiedsgericht anzurufen, verpflichten sich die Parteien, auch auf Antrag einer einzigen Partei, an einem informativen Treffen zur Mediation bei der Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen teilzunehmen, welches innerhalb von 14 Tagen ab dem Datum des Antrags einer der Parteien stattfindet.
3. Mediation ist eine auf Freiwilligkeit der Parteien beruhende Tätigkeit, bei der ein fachlich ausgebildeter, neutraler Mediator mit fachspezifischen Methoden die Kommunikation zwischen den Parteien im Rechtsstreit systematisch mit dem Ziel fördert, eine von den Parteien selbst verantwortete Lösung ihres Konfliktes zu ermöglichen.
4. Infolge des Treffens gemäß Absatz 2, kann jede Partei in den nachfolgenden 14 Tagen für einen Mediationsversuch optieren und einen Mediator vorschlagen, welcher im entsprechenden Verzeichnis der Handelskammer Bozen eingetragen ist oder die Mediation verweigern. Im Falle einer fehlenden Einigung in Bezug auf den Namen des Mediators, wird dieser von der Mediationsstelle der Handelskammer ernannt. Die Kosten für die Mediation werden zu gleichen Teilen von den Parteien getragen.

**ART. 15
BEWACHUNG UND INSTANDHALTUNG DER
BAUWERKE BIS ZUR GENEHMIGUNG DER
ABNAHME**

1. Bis zur endgültigen Genehmigung der Abnahme der Bauwerke müssen diese vom Auftragnehmer auf dessen Kosten und Spesen bewacht und instand gehalten werden. Er hat für die Bauerhaltung des Bauwerkes Sorge zu tragen.
2. Für die Zeit zwischen der Ausführung der Arbeiten und der Genehmigung der Abnahme haftet – vorbehaltlich der besonderen Haftpflicht gemäß Artikel 1669 ZGB – der Auftragnehmer für die ausgeführten Bauwerke und Lieferungen und hat diese nötigenfalls zu ersetzen oder wiederherzustellen.

1. Ove non si proceda all'accordo bonario ai sensi del precedente articolo 13 e l'appaltatore confermi le riserve, la definizione delle controversie è attribuita al giudizio del giudice ordinario o deferite al giudizio di tre arbitri, secondo le modalità di cui agli articoli 241 e seguenti del Codice, se previsto dal contratto.
2. Fatta salva la facoltà di adire il giudice ordinario o l'arbitrato, le parti s'impegnano, su richiesta anche di una sola delle parti, a partecipare ad un incontro informativo sulla mediazione avanti il servizio di mediazione della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, da tenersi entro 14 giorni dalla data di richiesta di una delle parti.
3. La mediazione è un procedimento volontario nel quale interviene un mediatore esperto e neutrale, che, mediante l'impiego di tecniche specializzate, agevola sistematicamente il dialogo fra le parti in lite con l'obiettivo di indurle a trovare di comune accordo una soluzione del conflitto.
4. A seguito dell'incontro di cui al comma 2, ogni parte entro i successivi 14 giorni può optare per un tentativo di mediazione (conciliazione) e proporre un mediatore (conciliatore) iscritto nel relativo albo tenuto presso la Camera di Commercio di Bolzano oppure rifiutare la mediazione (conciliazione). In caso di mancato accordo sul nome del mediatore (conciliatore) lo stesso viene nominato dal servizio di mediazione della Camera di Commercio. Le parti concorrono in parti uguali nella copertura dei costi della mediazione.

**ART. 15
CUSTODIA E MANUTENZIONE DELLE OPERE
FINO ALL'APPROVAZIONE DEL COLLAUDO**

1. Fino ad avvenuta approvazione del collaudo definitivo delle opere, sono a carico dell'appaltatore la custodia e la buona conservazione e manutenzione delle stesse .
2. Per tutto il tempo intercorrente tra l'esecuzione e l'approvazione del collaudo, e salve le maggiori responsabilità sancite dall'articolo 1669 del codice civile, l'impresa è quindi garante delle opere e delle forniture eseguite ed è tenuta alle sostituzioni ed ai ripristini che si rendessero necessari.



3. Während des Zeitraumes, in dem die Instandhaltung zu Lasten des Unternehmens geht, muss diese unverzüglich erfolgen, so dass von Mal zu Mal die notwendig gewordenen Reparaturarbeiten vorgenommen werden, ohne dass die Benützung des ausgeführten Bauwerkes unterbrochen wird und ohne dass besondere Aufforderungen vonseiten der Bauleitung nötig sind.
 4. Sollte der Auftragnehmer nicht innerhalb der von der Bauleitung in einer schriftlichen Aufforderung vorgeschriebenen Termine diese Arbeiten vornehmen, wird von Amts wegen vorgegangen und die Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
 5. Die Reparaturen müssen fachgemäß ausgeführt werden.
 6. Ausgenommen sind während einer Arbeitsunterbrechung die Winterinstandhaltungsarbeiten in jenen Straßenteilstücken, welche für den Verkehr geöffnet bleiben müssen.
3. Durante il periodo in cui la manutenzione è a carico dell'appaltatore, la manutenzione stessa dovrà essere eseguita nel modo più tempestivo, provvedendo di volta in volta alle riparazioni rese necessarie senza interrompere l'uso dell'opera eseguita e senza che occorran particolari inviti da parte della direzione lavori.
 4. Ove però l'appaltatore non provvedesse nei termini prescritti dalla direzione lavori con invito scritto, si procederà d'ufficio e la spesa andrà a debito dell'appaltatore stesso.
 5. Le riparazioni dovranno essere eseguite a perfetta regola d'arte.
 6. Non è a carico dell'appaltatore la manutenzione invernale nel periodo di sospensione lavori nei tronchi stradali che devono restare aperti al traffico.

ART. 16 ABLAUF DER ARBEITEN

1. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, die Arbeiten zeitlich so voranzutreiben, dass der vertragliche Termin für die Fertigstellung eingehalten wird, ohne deren bestmögliche Ausführung zu beeinträchtigen.
2. Die Verwaltung behält sich jedenfalls das Recht vor, die Ausführung einer bestimmten Arbeit innerhalb eines angemessenen endgültigen Termins festzusetzen und die Aufeinanderfolge der Ausführungen besonderer Bauarbeiten so festzulegen, wie es ihr am zweckmäßigsten erscheint, im Hinblick auf eine fachgerechte Ausführung, auf die Ausführung von Arbeiten, die vom Bauauftrag ausgeschlossen sind, auf Lieferungen, die nicht zum Vertrag gehören und auf die Instandhaltung, ohne dass der Auftragnehmer sich diesbezüglich weigern oder besondere Vergütungen fordern kann.
3. Hat der Auftragnehmer Bedenken gegen die vorgesehene Art der Ausführung, gegen Werkstoffe oder die Vorarbeiten anderer Unternehmer, so hat er sie den öffentlichen Auftraggeber bzw. dessen Beauftragten unter Angabe der Gründe so rechtzeitig, spätestens aber 14 Tage vor Beginn der Ausführung des Auftrages, schriftlich mitzuteilen, dass durch die Prüfung seiner Bedenken keine Terminverzögerung eintritt. Unterbleibt dies, so übernimmt der AN die volle Verantwortung für die Ausführung. Der AN hat bei Bedenken Vorschläge, Varianten schriftlich unter Angabe der Preise zu unterbreiten.

ART. 16 ANDAMENTO DEI LAVORI -

1. L'appaltatore ha il dovere di sviluppare i lavori con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione senza compromettere la loro ottimale esecuzione.
2. L'Amministrazione si riserva in ogni modo il diritto di stabilire l'esecuzione di un determinato lavoro entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione di opere particolari nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione, alla esecuzione di lavori esclusi dall'appalto, alla consegna delle forniture escluse dall'appalto ed a esigenze manutentive, senza che l'appaltatore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.
3. Se l'appaltatore nutre dubbi riguardo al tipo di esecuzione prevista, o rispetto ai materiali o lavori preliminari di altri imprenditori, ne deve dare comunicazione scritta alla amministrazione committente o ai suoi incaricati, specificando i motivi, in tempi adeguati, cioè al massimo entro 14 giorni prima dell'esecuzione dell'incarico, affinché attraverso la verifica dei suoi dubbi non vi siano ritardi di termini. Se ciò non accade, allora l'appaltatore si assume l'intera responsabilità dell'esecuzione. L'appaltatore in caso di dubbi deve presentare per iscritto proposte e varianti indicando anche i prezzi.



4. Der Auftragnehmer hat, ohne gesonderte Vergütung, den bei Angebotserstellung vorgelegten, detaillierten Bauzeitplan mit den detaillierten Bauzeitplänen aller anderen am Bau tätigen Unternehmen zu koordinieren und sämtliche Arbeits- und Montageschritte je Geschoß, und Abschnitt, nach den vorgegebenen Teil- und Gesamtfertigstellungsfristen des Angebotes, aufzuzeigen.
 5. Dieser ist der BL innerhalb von 15 Tagen nach Bauübergabe zur Prüfung und Genehmigung vorzulegen. Der Bauzeitplan ist als Balkendiagramm mit Angabe der Leistungen nach Kalenderwoche auszuführen und nach Freigabe durch die BL für die Baudurchführung verbindlich.
 6. Der Personaleinsatz (Kapazitäten), bezogen auf die Leistungsgruppen des Leistungsverzeichnisses bzw. Arbeitspakete, die sich aus der Ausführungsfolge der Leistungen ergeben, ist mit den entsprechenden Massen im Bauzeitplan zu verknüpfen. Als Mindestangabe sind folgende Leistungswerte anzugeben:
 - Mittlerer Arbeiterstand je Einsatzwoche und entsprechender Geräteeinsatz,
 - Gesamtstundenanzahl je Einsatzwoche,
 - Feier- und Urlaubstage,
 - Fortlaufende Kalendertage.
4. L'appaltatore, senza alcuna pretesa di ulteriore compenso, deve coordinare il suo programma lavori, presentato con l'offerta, con il programma lavori di tutte le altre imprese impegnate nella realizzazione dell'opera, specificando ciascuna prestazione parziale per piano e parte di costruzione, in riferimento ai termini per il completamento parziale e totale prescritti nell'offerta.
 5. Questo piano va presentato alla DL per verifica ed approvazione entro 15 giorni dopo la consegna dei lavori. Il piano dei tempi di costruzione va eseguito in forma di grafico a barre con indicazione delle prestazioni settimanali e ha valore vincolante per l'esecuzione dell'opera dopo l'approvazione da parte della DL.
 6. Nel programma lavori dovrà essere quantificato l'impiego del personale (la capacità di produzione) che è rapportato ai gruppi delle prestazioni descritte in capitolato ed ai pacchetti dei lavori che derivano dagli stessi stabiliti nel programma. Come minimo sono da indicare i seguenti dati:
 - numero medio degli operai impiegato ogni settimana e relativo impiego di macchinario;
 - totale delle ore impiegate ogni settimana;
 - giorni di festa e di ferie;
 - numero dei giorni naturali consecutivi.

ART. 17 HAFTUNG DES AUFTRAGNEHMERS

1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei den von ihm ausgeführten Arbeiten die nötigen Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter, der für die Arbeiten zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten, und um jedwede Schäden an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden. Jede mögliche Haftung bei Unfällen oder Schäden trifft also den Auftragnehmer, während die Verwaltung sowie das Personal, das für die Leitung und Aufsicht der Bauarbeiten zuständig ist, davon vollständig befreit bleiben. Demzufolge obliegt es dem Auftragnehmer für den Ersatz von Schäden aufzukommen und zwar ohne jegliches Recht auf Vergütung von Seiten der Verwaltung.
2. Für die Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften, wie bau-, feuer-, gewerbepolizeiliche oder Unfallverhütungsvorschriften, sowie für die ordnungsgemäße Ausführung ist nur der Auftragnehmer verantwortlich.

ART. 18 VERBOT DER WEITERVERGABE

ART. 17 RESPONSABILITÀ' DELL'APPALTATORE

1. Sarà obbligo dell'appaltatore di adottare nei lavori da esso eseguiti, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità degli operai, delle persone addette ai lavori e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati. Ogni più ampia responsabilità nel caso di infortuni e danneggiamenti ricadrà pertanto sull'appaltatore, restandone completamente sollevata l'Amministrazione, nonché il personale preposto alla direzione e sorveglianza dei lavori. Sarà pertanto a carico dell'appaltatore il completo risarcimento di eventuali danni e ciò senza diritto a compensi da parte dell'Amministrazione.
2. L'appaltatore è unico responsabile del rispetto delle disposizioni di legge, ad es. in materia di edilizia, antincendio, dell'Ispettorato del lavoro e dell'antinfortunistica, nonché dell'esecuzione a regola d'arte.

ART. 18 DIVIETO DI SUBAPPALTO



1. Die Weitervergabe auch nur eines Teiles der Arbeiten, die Gegenstand des Vertrages sind, ist verboten, außer für den Fall, dass die Verwaltung eine ausdrückliche Genehmigung dazu erteilt. In diesem letzten Fall ist der Auftragnehmer trotzdem für alle Leistungen, die er weitervergeben oder durch Dritte ausgeführt hat, einzig und allein gegenüber der Verwaltung verantwortlich.
2. Bei Übertretung dieses Verbotes behält sich die Verwaltung das Recht vor, den Vertrag unmittelbar durch Verschulden des Auftragnehmers aufzulösen, wobei dem Auftragnehmer alle Schäden und Ausgaben der Verwaltung angelastet werden.
3. Die Bestimmungen über die Weitervergabe sind jene laut Art. 118 des Gesetzbuches und werden auf jeden Vertrag angewandt, welcher Tätigkeiten zum Gegenstand hat, für deren Ausführung Arbeitskräfte eingesetzt werden müssen, wie Lieferverträge mit Verlegung der gelieferten Materialien und die Miete von Geräten und Maschinen mit Personal, wenn der Betrag des einzelnen Vertrags zur Weitervergabe zwei Prozent des gesamten Reinbetrages des Vergabevertrages oder 100.000 Euro überschreitet und wenn die Kosten der Arbeitskräfte und des Personals mehr als 50% des Vertragspreises ausmachen.
4. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, dem Bauleiter und der Verwaltung zur Kenntnis, für jeden Subvertrag, den Namen des Unterauftragnehmers, den Vertragsbetrag, den Gegenstand der anvertrauten Arbeiten, Leistungen oder Lieferungen mitzuteilen. Diese gelten als angenommen, wenn der Bauleiter innerhalb von fünfzehn Tagen keine anderweitige Mitteilung macht.
5. Sollte nach unanfechtbarem Urteil der Verwaltung, im Laufe der Ausführung der Arbeiten der Unterauftragnehmer als unfähig oder unerwünscht erachtet werden, muss der Auftragnehmer bei Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung unverzügliche Maßnahmen zur Auflösung des betreffenden Weitervergabevertrages und für die Entfernung des Unterauftragnehmers treffen.
6. Bei Auflösung dieser Weitervergabe hat der Auftragnehmer keinerlei Ansprüche auf Schadenersatz, auf Vergütung der Verluste oder auf Aufschub des festgelegten Termins für die Fertigstellung der Arbeiten.
1. È vietato il subappalto, anche parziale, del lavoro oggetto dell'appalto, a meno che non intervenga da parte dell'Amministrazione appaltante una specifica autorizzazione. In questo ultimo caso l'appaltatore resterà egualmente il solo ed unico responsabile di fronte all'Amministrazione dei lavori subappaltati o affidati a terzi.
2. In caso di violazione del divieto, l'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere immediatamente il contratto per colpa dell'appaltatore ponendo a carico dello stesso il risarcimento di ogni danno e spesa dell'Amministrazione.
3. Le disposizioni per il subappalto sono quelle dell'articolo 118 del Codice e si applicano anche a qualsiasi contratto avente ad oggetto attività che richiedono impiego di mano d'opera, quali le forniture con posa in opera ed i noli a caldo, se singolarmente di importo superiore al 2% dell'importo dei lavori affidati o di importo superiore a 100.000 euro, e qualora l'incidenza del costo della mano d'opera e del personale sia superiore al 50% dell'importo del contratto da affidare.
4. È fatto obbligo all'Appaltatore di comunicare al Direttore dei Lavori, e per conoscenza all'Amministrazione, per tutti i sub-contratti, il nome del sub-contraente, l'importo del contratto, l'oggetto del lavoro, servizio o fornitura affidati, che si intendono accettati, salva diversa comunicazione del direttore dei lavori entro quindici giorni.
5. Se durante l'esecuzione dei lavori l'Amministrazione ritenesse, a suo insindacabile giudizio, che il subappaltatore è incompetente o indesiderabile, al ricevimento della relativa comunicazione scritta, l'appaltatore dovrà prendere immediate misure per la risoluzione del contratto di subappalto e per l'allontanamento del subappaltatore.
6. La risoluzione di tale subappalto non darà diritto all'appaltatore ad alcun risarcimento di danni o perdite o alla proroga della data fissata per l'ultimazione delle opere.

**ART. 19
ENDGÜLTIGE KAUTION –
VERSICHERUNGEN**

**ART. 19
CAUZIONE DEFINITIVA - POLIZZE**



1. Die endgültige Kautio dient als Sicherstellung für die Erfüllung sämtlicher aus dem Vertrag sich ergebenden Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die sich aus der vertraglichen Nichterfüllung ergeben, sowie für die Rückvergütung etwaiger Beträge, welche der Auftraggeber über das sich aus der Endabrechnung ergebende Guthaben des Auftragnehmers hinaus gezahlt hat. Hiervon unberührt bleibt auf jeden Fall die Vergütbarkeit des Mehrschadens. Die Verwaltung hat das Recht die endgültige Kautio in allen Fällen einzuheben, die von den zur Zeit der Bausführung gültigen Bestimmungen im Bereich öffentliche Arbeiten, vorgesehen sind.
2. Die endgültige Kautio ist gemäß den Formen, Modalitäten und Bedingungen der Artikel 113 und 75 des Gesetzbuches zu stellen. Insbesondere ist diese in Form einer Bankgarantie oder Versicherungspolizze im Ausmaß von 10 Prozent des Vertragspreises zu stellen. Bei Preisabschlägen von über zehn Prozent wird die endgültige Kautio um die Prozentpunkte, die den genannten Prozentsatz des Preisabschlages überschreiten, erhöht. Bei Preisabschlägen über 20% wird die endgültige Kautio um zwei Prozentpunkte, für jeden Abschlagspunkt der die 20% überschreitet, erhöht.
3. Die Bürgschaft wird stufenweise gemäß den Baufortschritten freigegeben, im Höchstausmaß von 80 Prozent des gesicherten Anfangsbetrags. Die Freigabe innerhalb der erwähnten Fristen und in genanntem Umfang ist automatisch, ohne jegliche Genehmigung des Auftraggebers, nur unter der einzigen Bedingung, dass der Auftragnehmer oder der Konzessionär zuvor dem Bürgschaftsinstitut ein vom Bauleiter unterschriebenes Dokument (wie Baufortschritte oder ähnliche Dokumente) in Original oder als beglaubigte Kopie vorlegt, welches die erfolgte Ausführung bescheinigt. Der Restbetrag, gleich 20 Prozent des gesicherten Anfangsbetrags, wird laut gültigen Vorschriften freigegeben.

Falls die Bauten vor der technisch-administrativen Abnahme in Betrieb genommen wurden und der Betrieb länger als ein Jahr währt, bewirkt dies die automatische Freistellung der Garantien, unter der Voraussetzung, dass keine Mängel festgestellt wurden oder, falls Mängel festgestellt wurden, dass diese vom Auftragnehmer beseitigt worden sind.

4. Die endgültige Kautio verliert ihre Wirkung erst nach dem Ausstellungsdatum der provisorischen Abnahmebescheinigung oder der ordnungsgemäßen Ausführung.

1. La cauzione definitiva viene prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento di danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle eventuali somme pagate in più all'Appaltatore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, fatta salva comunque la risarcibilità del maggior danno. L'amministrazione ha il diritto di valersi della cauzione definitiva in tutti i casi previsti dalle leggi in materia di lavori pubblici vigenti all'epoca dell'esecuzione dei lavori.
2. La cauzione definitiva è da costituire alle condizioni, nelle forme e con le modalità di cui agli articoli 113 e 75 del Codice. In particolare sarà da costituire tramite garanzia bancaria o assicurativa, pari al 10 per cento dell'importo contrattuale. In caso di ribasso d'asta superiore al dieci per cento, la cauzione definitiva è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso; ove il ribasso sia superiore al 20 per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20 per cento.
3. La garanzia fideiussoria è progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo del 80 per cento dell'iniziale importo garantito. Lo svincolo, nei termini e per le entità anzidetti, è automatico, senza necessità di benestare del committente, con la sola condizione della preventiva consegna all'istituto garante, da parte dell'appaltatore o del concessionario, di un documento sottoscritto dal Direttore dei Lavori quale gli stati di avanzamento dei lavori o di analogo documento, in originale o in copia autentica, attestante l'avvenuta esecuzione. L'ammontare residuo, pari al 20 per cento dell'iniziale importo garantito, è svincolato secondo la normativa vigente.

Qualora le opere siano poste in esercizio prima del collaudo tecnico-amministrativo l'esercizio protratto per oltre un anno determina lo svincolo automatico delle garanzie a condizione che non siano stati rilevati vizi dell'opera oppure, qualora rilevati, siano stati rimossi dall'appaltatore.

4. La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.



5. Falls die Bürgschaftsgarantie, während der Bauausführung teilweise oder zur Gänze von der Verwaltung verwendet wurde, muss rechtzeitig im gesetzlichen Ausmaß gemäß Absatz 2 und 3 wiederhergestellt werden. Im Falle von Änderungen des Vertrages auf Grund von Zusatzverträgen, kann die obgenannte Garantie reduziert werden, falls die Vertragsbeträge gekürzt wurden, während bei einer Vertragserhöhung über ein Fünftel die Bürgschaftsgarantie erhöht werden muss.
- 6. Versicherungspolizze:**
laut Artikel 129, Absatz 1 des Gesetzbuches, ist der Auftragnehmer verpflichtet, zeitgleich bei der Unterzeichnung des Vertrages, eine Versicherungspolizze vorzulegen, welche den Auftraggeber schadlos von allen Durchführungsrisiken hält und eine zivilrechtliche Haftung für verursachte Schäden gegen Dritte, während der Ausführung der Arbeiten, garantiert. Die Versicherungspolizze wird von einer Versicherung geleistet, welche für die Deckung der Risiken bezüglich der Versicherungspflicht berechtigt ist.
7. Der Deckungsschutz der oben genannten Haftpflichtversicherungen beginnt am Tag der Übergabe der Arbeiten und endet um 24 Uhr am Tag der Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten und auf jeden Fall nach Ablauf von 12 Monaten ab Fertigstellung der Bauarbeiten, welche aus der Bescheinigung hervorgehen. Im Falle einer vorläufigen Teilabnahmebescheinigung oder einer Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung von bestimmten Teilen des Bauwerkes, endet die Garantie für jene Teile und bleibt für die noch nicht abgenommenen Teile wirksam und aufrecht. Die Prämie für die Deckung der Polizze von Absatz 8 und 9 ist einheitlich und unteilbar festgelegt. Falls der Auftragnehmer die Versicherungsprämie nicht bezahlt oder zu spät bezahlt, sind die Haftpflichtversicherungen auch noch für die zwei darauf folgenden Monate gültig. Diese müssen in Übereinstimmung mit der Vorlage 2.3., welche dem M.D. Nr. 123 vom 12. März 2004 beigelegt ist, vorgelegt werden.
5. La garanzia fideiussoria è tempestivamente reintegrata nella misura legale di cui ai commi 2 e 3 qualora, in corso d'opera, sia stata incamerata, parzialmente o totalmente, dalla Amministrazione. In caso di variazioni al contratto per effetto di successivi atti aggiuntivi, la medesima garanzia può essere ridotta in caso di riduzione degli importi contrattuali, mentre è integrata in caso di aumento degli stessi importi superiori alla concorrenza di un quinto dell'importo originario.
- 6. Polizza Assicurativa:**
ai sensi dell'articolo 129, comma 1, del Codice, l'appaltatore è obbligato, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, a produrre una polizza assicurativa che tenga indenne la Stazione appaltante da tutti i rischi di esecuzione e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni causati a terzi nell'esecuzione dei lavori. La polizza assicurativa è prestata da un'impresa di assicurazione autorizzata alla copertura dei rischi ai quali si riferisce l'obbligo di assicurazione.
7. La copertura delle predette garanzie assicurative decorre dalla data di consegna dei lavori e cessa alle ore 24 del giorno di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione e comunque decorsi 12 mesi dalla data di ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato; in caso di emissione di collaudo provvisorio parziale o di certificato di regolare esecuzione per parti determinate dell'opera, la garanzia cessa per quelle parti e resta efficace per le parti non ancora collaudate. Il premio è stabilito in misura unica e indivisibile per le coperture di cui ai commi 8 e 9. Le garanzie assicurative sono efficaci anche in caso di omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio da parte dell'esecutore fino ai successivi due mesi e devono essere prestate in conformità allo schema-tipo 2.3 allegato al D.M. n. 123 del 12 marzo 2004.



8. Die Haftpflichtversicherung, welche für die Durchführungsrisiken jeglicher Art abgeschlossen wurde, muss alle Schäden, welche die Verwaltung durch gänzliche oder teilweise Beschädigung oder Zerstörung, auch der bestehenden Anlagen oder Bauwerken erlitten hat, abdecken, außer es handelt sich um Schäden, die durch Projektierungsfehler, mangelhafter Projektierung, Handlungen Dritter oder wegen höherer Gewalt entstanden sind. Diese Polizze muss in Form von «Contractors All Risks» (C.A.R.) abgeschlossen werden. Für die höchste Entschädigungssumme *siehe eigene Vertragsbedingungen*.
9. Die Haftpflichtversicherung gegen Schäden an Dritten muss unter dem Begriff „Personen“ auch alle Vertreter der Verwaltung, welche berechtigten Zugang zur Baustelle haben, alle Mitglieder des Bauleiterbüros, die Sicherheitskoordinatoren und die Abnahmeprüfer vorsehen. Die Versicherung muss für eine Versicherungssumme (höchste Entschädigungssumme/pro Vorfall) wie in *siehe eigene Vertragsbedingungen* angezeigt, abgeschlossen werden.
10. Die vom Auftragnehmer laut Absatz 8 und 9 abgeschlossenen Haftpflichtversicherungen decken ohne irgendwelche Vorbehalte, auch die von Unterauftragnehmer und Unterlieferanten verursachten Schäden.
11. Falls der Versicherungsvertrag Beträge oder Prozentsätze für Selbstbehalt oder Selbstbeteiligung vorsieht, können diese Selbstbeteiligungen oder Selbstbehalte der Verwaltung nicht angelastet werden.
- 12. Polizze für den Garantiezeitraum**
Laut Artikel 125, Absatz 3 der Verordnung, werden die Haftpflichtversicherungen gemäß Absatz 8, für den Vertragsbetrag und gemäß Absatz 9, bis zur Genehmigung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten erweitert und jedenfalls nicht länger als 24 Monate nach dem Ausstellungsdatum der Bescheinigung. Zu diesem Zweck:
- a) muss die Ausdehnung sich aus der Versicherungspolizze ergeben, in Übereinstimmung mit der technische Vorlage 2.3 Absatz B, des M.D. Nr. 123/2004;
 - b) deckt die Versicherung die Schäden, welche während der Ausführungszeit verursacht wurden oder durch Wartungstätigkeiten des Auftragnehmers entstanden sind, die im Werkvertrag pflichtmäßig vorgesehen sind ;
 - c) die Bedingungen gemäß Absatz 10 und 11 bleiben fix.
5. La garanzia assicurativa contro tutti i rischi di esecuzione, da qualsiasi causa determinati, deve coprire tutti i danni subiti dalla Amministrazione a causa del danneggiamento o della distruzione totale o parziale di impianti e opere, anche preesistenti, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore; tale polizza deve essere stipulata nella forma «Contractors All Risks» (C.A.R.).
Per i massimali vedi disposizioni contrattuali particolari.
9. La garanzia assicurativa di responsabilità civile per danni causati a terzi (R.C.T.) deve prevedere che tra le "persone" si intendono compresi i rappresentanti dell'Amministrazione autorizzati all'accesso al cantiere, i componenti dell'ufficio di direzione dei lavori, i coordinatori per la sicurezza ed i collaudatori e deve essere stipulata per una somma assicurata (massimale/sinistro) pari a quanto indicato nel *vedi disposizioni contrattuali particolari*.
10. Le garanzie di cui ai commi 8 e 9, prestate dall'appaltatore coprono senza alcuna riserva anche i danni causati dalle imprese subappaltatrici e subfornitrici.
5. Qualora il contratto di assicurazione preveda importi o percentuali di scoperto o di franchigia, tali franchigie o scoperti non sono opponibili all'Amministrazione;
- 12. Polizza per il periodo di garanzia**
Ai sensi dell'articolo 125, comma 3 del Regolamento le garanzie di cui al comma 8 per l'importo del contratto, e al comma 9, sono estese fino alla data di approvazione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione e comunque non oltre a 24 mesi dopo la data dell'emissione del certificato ed a tale scopo:
- a) l'estensione deve risultare dalla polizza assicurativa in conformità alla scheda tecnica 2.3 Sez. B allegata al D.M. n. 123/2004;
 - b) l'assicurazione copre i danni dovuti a causa risalente al periodo di esecuzione o dovuti a fatto dell'appaltatore nelle operazioni di manutenzione previste tra gli obblighi del contratto d'appalto;
 - c) restano ferme le condizioni di cui ai commi 10 e 11.



13. Zehnjährige Haftpflichtversicherung

Der Auftragnehmer muss für die im Artikel 129, Absatz 2 des Gesetzbuches vorgesehenen Arbeiten, mit einem Auftragswert von 10.000.000 SZR (derzeit € 11.847.248) oder mehr, eine zehnjährige Haftpflichtversicherung abschließen, mit Wirksamkeit ab Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder nach Ablauf von 12 Monaten ab Fertigstellung der Bauarbeiten. Diese muss gemäß Artikel 126 der Verordnung folgendes beinhalten:

- a) Deckung der Risiken, welche von schweren Baufehlern herrühren, mit einem Entschädigungsbetrag von 20% des Bauwertes, mit Höchstgrenze von Euro 14.000.000;
- b) Deckung für zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritter für einen Höchstbetrag von Euro 4.000.000;
- c) die Beträge laut Buchstabe a) müssen jährlich laut ISTAT-Index aufgewertet werden, oder wenn es für die Verwaltung günstiger ist, laut den Indexziffern der Landesbaukostenpreise.

14. Globalgarantie für die Ausführung

Der Auftragnehmer muss für die im Artikel 129, Absatz 3 des Gesetzbuches vorgesehenen Arbeiten mit einem Auftragswert von gleich oder über 100.000.000 Euro, innerhalb von 30 Tagen ab Zuschlagsmitteilung, eine Globalgarantie für die Ausführung abschließen, Diese muss gemäß Artikel 129 und folgende der Verordnung vorgelegt werden.

15. Im Falle einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 37 des Gesetzbuches und Artikel 128 der Verordnung, müssen die in diesen Vergabebedingungen vorgesehenen Bürgschaften/Polizzen durch ein unwiderrufliches Mandat seitens des federführenden Unternehmers und im Namen und für Rechnung aller Mandanten mit Solidarhaftung für den Fall von Artikel 37, Absatz 5 des Gesetzbuches und mit anteiliger Haftung im Fall von Artikel 37 Absatz 6 des Gesetzbuches, gestellt werden. Die solidarische Haftung bleibt für die federführende Firma bestehen.

ART. 20 ♦ FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN – VERZUGSSTRAFE

1. Die Frist für die Fertigstellung der Arbeiten - *siehe eigene Vertragsbedingungen* – werden in aufeinander folgenden Kalendertage, ausgedrückt, die mit dem Tag nach dem Datum des Übergabeprotokolls anlaufen, das gemäß den Bestimmungen des Artikels 154 der Verordnung zu verfassen ist.

13. Polizza indennitaria decennale

Per i lavori di cui all'art. 129 comma 2 del Codice di importo pari o superiore al controvalore in Euro di 10.000.000 di DSP (€ 11.847.248), l'Appaltatore è obbligato a stipulare, con decorrenza dall'emissione del certificato di collaudo provvisorio o comunque decorsi 12 mesi dalla data del certificato di ultimazione dei lavori, una polizza indennitaria decennale che deve prevedere quanto indicato dall'art. 126 del Regolamento:

- a) la copertura dei rischi derivanti da gravi difetti costruttivi con un limite di indennizzo pari al 20% del valore dell'opera con limite massimo di Euro 14.000.000;
- b) la copertura per la responsabilità civile verso terzi per un massimale di Euro 4.000.000;
- c) che gli importi di cui alla lettera a), siano rivalutati annualmente in base agli indici ISTAT o, se più favorevoli all'Amministrazione, in base alla variazione del prezzario provinciale relativo ai costi di costruzione.

14. Garanzia globale di esecuzione

Per i lavori di cui all'art. 129 comma 3 del Codice di importo pari o superiore ad Euro 100.000.000, l'Appaltatore è obbligato a stipulare, entro 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta aggiudicazione una garanzia globale di esecuzione come indicato dall'art. 129 e seguenti del Regolamento:

15. In caso di riunioni di concorrenti ai sensi dell'art. 37 del Codice e secondo quanto disposto dall'art. 128 del Regolamento, le fidejussioni/polizze di cui al presente capitolato dovranno essere presentate, su mandato irrevocabile, dall'impresa capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti con responsabilità solidale nel caso di cui all'art. 37 comma 5 del Codice, e con responsabilità "pro quota" nel caso di cui dell'art. 37 comma 6 del Codice, ferma restando la responsabilità solidale in capo alla capogruppo.

ART. 20 ♦ TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI – PENALE PER IL RITARDO

1. Il tempo utile per dare ultimati tutti i lavori sarà di - *vedi disposizioni contrattuali particolari* - giorni naturali e consecutivi decorrenti dal giorno successivo alla data del verbale di consegna, redatto nei modi prescritti dall'articolo 154 Regolamento.



2. Die Verzugsstrafe gemäß Artikel 145 der Verordnung wird im Ausmaß von: *siehe eigene Vertragsbedingungen* für jeden Tag der Verspätung angewandt.
Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten, unbeschadet der weiteren Schadenersatzforderungen.
 3. Das Überschreiten der vertraglich festgesetzten Fristen durch Verschulden des Auftragnehmers berechtigt zur Vertragsaufhebung und zur Klage auf Schadensersatz.
 4. Bei der Berechnung der Frist für die Fertigstellung der Arbeiten ist der voraussichtliche Anfall von Tagen mit jahreszeitlich bedingten ungünstigen Witterungsverhältnissen nicht berücksichtigt worden. Diese Zeiten mit jahreszeitlich bedingten ungünstigen Witterungsverhältnissen sind im Arbeitsprogramm als hypothetische Arbeitsunterbrechungen angeführt und sind als bloße Annahmen zu betrachten. Wird auf Grund der tatsächlichen Witterungsverhältnisse, welche bei der Durchführung der Arbeiten auftreten, von dieser Voraussage im Arbeitsprogramm abgewichen, so ist das Unternehmen nicht berechtigt, Schadensersatzansprüche geltend zu machen.
 5. Während der Durchführung der Arbeiten kann der Bauleiter die vollständige oder teilweise Einstellung derselben in den Fällen und mit Modalitäten der Artikeln 158 und 159 der Verordnung anordnen.
2. La penale pecuniaria in conformità a quanto stabilito dall'art. 145 del Regolamento rimane stabilita nella misura di: *vedi disposizioni contrattuali particolari* per ogni giorno di ritardo.
La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale; è fatta salva la richiesta di risarcimento dei maggiori danni.
 3. Il superamento dei termini contrattuali per fatto dell'appaltatore costituisce titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.
 4. Nel calcolo del tempo contrattuale dei lavori non si è tenuto conto della prevedibile incidenza dei giorni di andamento stagionale sfavorevole.
Tali periodi di andamento stagionale sfavorevole sono stati evidenziati, quali ipotetiche sospensioni dei lavori, in sede di cronoprogramma di cantiere e sono da considerarsi puramente presuntivi. Lo scostamento di tale previsione in sede di cronoprogramma rispetto alle effettive condizioni climatiche che si verificano nel corso dei lavori non legittima l'impresa alla richiesta di risarcimento del danno.
 5. Durante l'esecuzione dei lavori, la direzione lavori potrà sospendere totalmente o parzialmente i lavori nei casi e con le modalità di cui agli articoli 158 e 159 del Regolamento.

**ART. 21 ♦
PRÄMIE FÜR DIE VORZEITIGE
FERTIGSTELLUNG DES BAUWERKS**

1. Mit Bezug auf den Artikel 145 der Verordnung, kann dem Auftragnehmer in besonderen Fällen, für jeden Tag der vorzeitigen Fertigstellung der Bauarbeiten vor der vereinbarten Vertragsfrist eine Prämie in Höhe von - *siehe eigene Vertragsbedingungen* - ausbezahlt werden, vorausgesetzt, dass die Bauarbeiten vertragsgemäß ausgeführt wurden.
2. Die Prämie darf insgesamt nicht mehr als zehn Prozent des Vertragswertes betragen.

**ART. 22 ♦
ANZAHLUNGEN**

1. Im Laufe der Arbeiten hat der Auftragnehmer jeweils Anrecht auf Anzahlungen, wenn sein Nettoguthaben den Betrag von: *siehe eigene Vertragsbedingungen* erreicht.

**ART. 21 ♦
PREMIO PER ANTICIPATA
ULTIMAZIONE DELL'OPERA**

1. Con riferimento all'art. 145 del Regolamento, in casi particolari può essere corrisposto all'appaltatore, per ogni giorno di anticipo rispetto al termine fissato contrattualmente nell'ultimazione dell'opera, sempre che l'esecuzione dell'appalto sia conforme alle obbligazioni assunte, un premio di: *vedi disposizioni contrattuali particolari*.
2. Il premio non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

**ART. 22 ♦
PAGAMENTI IN ACCONTO**

1. In corso d'opera l'appaltatore avrà diritto a pagamenti in acconto ogni qualvolta il suo credito netto raggiunga la cifra di: *vedi disposizioni contrattuali particolari*



2. Der erste Baufortschritt wird nach Erreichen von 50 % des vorgenannten Betrages liquidiert. Dazu verrechnet der Bauleiter die Arbeiten als vorläufige Posten.
3. Bei Pauschalverträgen wird der Vertragspreis in prozentuellen Anteilen entsprechend den verschiedenen Arbeitsleistungen - *siehe eigene Vertragsbedingungen - unterteilt*; die Vergütung wird ausbezahlt, nachdem der für den Baufortschritt vorgesehene Mindestbetrag erreicht ist, welcher auf Grund der prozentuellen Quote eines oder mehrerer Anteile von durchgeführten Arbeiten festgelegt wird.
4. Der Rechnung muss eine Eigenverantwortungserklärung der Firma beigelegt sein, welche die Ordnungsmäßigkeit der Sozialversicherungszahlungen in Bezug auf die Beschäftigten bescheinigt. Auf jede Anzahlung werden 0,50% des Rechnungsbetrages als Garantierückbehalt zurückbehalten.
5. Diese Rückbehalte werden, bei der Endabrechnung, nach Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten freigegeben, falls die Fürsorge- und Vorsorgeanstalten keine Nichterfüllung mitgeteilt haben,
6. Die Fristen für die Ausstellung der Zahlungsbescheinigung und für die daraus folgenden Zahlungen sind laut Artikel 143 der Verordnung geregelt - *siehe eigene Vertragsbedingungen*.
7. Bei Vorhandensein eines Unterauftrages erfolgt die Zahlung der Teilbeträge gemäß den Bestimmungen der Teilnahmebedingungen bzw. des Einladungsschreibens. Falls die Bezahlung der Vergütung des Unterauftragnehmers durch den Auftragnehmer vorgesehen ist so muss dieser dem Bauleiter, innerhalb von 20 Tagen ab Datum jeder Zahlung, die Kopien der quittierten Rechnungen der Unterauftragnehmer oder Akkordarbeiter vorlegen, mit dem Nachweis der vorgenommenen Garantierückbehalte von 0,5%. Falls der Auftragnehmer, innerhalb des oben erwähnten Termins, keine vom Unterauftragnehmer quittierte Rechnung übermittelt, wird die Verwaltung die nächste Zahlung vollständig oder teilweise zugunsten des Auftragnehmers aussetzen.
2. Il primo stato d'avanzamento viene liquidato al raggiungimento del 50 % del predetto importo. A tal fine il direttore dei lavori contabilizza i lavori in partita provvisoria.
3. Nel contratto di lavori a corpo l'importo contrattuale è suddiviso in aliquote percentuali corrispondenti alle singole lavorazioni - *vedi disposizioni contrattuali particolari* -; il corrispettivo viene liquidato al raggiungimento dell'importo minimo previsto per ogni stato d'avanzamento, che viene stabilito in base alla quota percentuale di una o più aliquote di lavorazioni eseguite.
4. La fattura, dovrà essere accompagnata da una autodichiarazione dell'impresa attestante la regolarità nei confronti degli adempimenti previdenziali, assistenziali ed assicurativi; su ogni pagamento in acconto sarà trattenuto lo 0,50% dell'importo fatturato a garanzia degli adempimenti di cui sopra.
5. Tali ritenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi compresa la cassa edile non abbiano comunicato inadempienze, saranno svincolate in sede di liquidazione del conto finale, dopo l'emissione del collaudo provvisorio o regolare esecuzione.
6. I termini per l'emissione dei certificati di pagamento e per i conseguenti pagamenti sono disciplinati dall'art. 143 del Regolamento *vedi disposizioni contrattuali particolari*.
7. In presenza di un contratto di subappalto il pagamento degli acconti avviene secondo quanto previsto nel disciplinare di gara rispettivamente nella lettera d'invito. Qualora sia previsto il pagamento del corrispettivo del subappaltatore da parte dell'appaltatore esso è condizionato dalla presentazione al direttore dei lavori, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento, di copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti corrisposti al subappaltatore o cottimista, con l'indicazione delle ritenute di garanzia dello 0,5% effettuate. Qualora l'appaltatore non trasmetta le fatture quietanzate del subappaltatore o del cottimista entro il predetto termine, l'amministrazione sospende, in tutto o in parte, il successivo pagamento a favore dell'appaltatore.



8. Falls die Teilnahmebedingungen bzw. das Einladungsschreiben die direkte Bezahlung des Unterauftragnehmers durch die Verwaltung vorsehen teilt der Auftragnehmer der Vergabestelle gemäß Art. 118, Abs. 3, letzter Satz des G.v.D. 163/2006, für jede Akontozahlung den Teil der Arbeiten mit, der vom Unterauftragnehmer ausgeführt worden ist. Die Mitteilung enthält die ausgeführte Menge, die angewandten Einheitspreise, die vorgenommenen Garantierückbehalte von 0,5%, sowie den geschuldeten Gesamtbetrag.
9. Die verspätete Ausstellung des Kassenscheines über die geschuldeten Beträge, mehr als 75 Tage nach Erreichen des Betrages, der für Anzahlungen vorgesehen ist, zieht die Auszahlung der Zinsen gemäß Artikel 133 des Gesetzbuches und Artikel 144 der Verordnung nach sich - *siehe eigene Vertragsbedingungen*.
10. Die Termine laut Absatz 6 werden unterbrochen, falls die vorgeschriebene Dokumentation – wie quittierte Rechnungen, Bescheinigungen der Sozialversicherungen usw. – welche zum Baufortschritt gehört, aus Gründen, welche nicht dem Auftraggeber anzulasten sind, unvollständig ist oder fehlt.
11. Sollten die Arbeiten aus Gründen, für welche der Auftragnehmer nicht verantwortlich gemacht werden kann, für mehr als 45 Tage unterbrochen werden, kann auf Antrag des Auftragnehmers, unabhängig vom erreichten Betrag, eine Zahlungsanweisung ausgestellt werden.
12. Die angelieferten Baustoffe werden in den Baufortschritten im Ausmaß und unter den Bedingungen des Artikels 180 der Verordnung mit eingerechnet. Der Auftragnehmer bleibt jedoch jederzeit alleinig verantwortlich für die Aufbewahrung der oben genannten Materialien bis zu ihrer Verwendung, und die Bauleitung hat die unanfechtbare Befugnis, ihre Verwendung am Bau zu verweigern und ihre Entfernung von der Baustelle anzuordnen, wenn sie sich zum Zeitpunkt ihrer Verwendung als verdorben oder nicht mehr brauchbar erweisen.
13. Bei Vorhandensein im Hauptvertrag von Weitervergaben für Arbeiten oder Bauelemente mit hoch entwickelter Technologie oder relevanter technischer Komplexität, wie Tragwerke, Anlagen und Sonderbauwerke (SIOS), welche einen Betrag von 15% des Gesamtbetrages der Arbeiten (laut Artikel 37 Absatz 11 des Gesetzbuches) überschreiten, erfolgt die Zahlung des Unterauftragnehmers direkt vom Auftraggeber.
8. Qualora nel disciplinare di gara rispettivamente nella lettera d'invito sia previsto il pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'amministrazione l'appaltatore comunica alla stazione appaltante, ai sensi dell'art. 118, comma 3, ultimo periodo del D.Lgs. 163/2006, per ogni pagamento in acconto la parte delle prestazioni eseguite dal subappaltatore, specificando le quantità eseguite, il relativo prezzo unitario applicato, le ritenute di garanzia dello 0,5% effettuate, nonché l'importo complessivo dovuto al subappaltatore.
9. La ritardata emissione del titolo di spesa delle somme dovute oltre il 75° giorno dal raggiungimento dell'importo previsto per pagamenti in acconto comporta la corresponsione degli interessi previsti all'articolo 133 del Codice, oltre che all'art. 144 del Regolamento *vedi disposizioni contrattuali particolari*.
10. I termini di cui al comma 6 vengono interrotti, qualora la prescritta documentazione - come fatture quietanzate, certificati di regolarità contributiva ecc. - a corredo dello stato d'avanzamento sia mancante o incompleta, per ragioni non imputabili alla stazione appaltante.
11. Qualora i lavori venissero sospesi per una durata superiore a 45 giorni per cause non imputabili all'appaltatore, potrà essere emesso un certificato di pagamento su richiesta dell'appaltatore, anche se l'importo su indicato non fosse raggiunto.
12. I materiali approvvigionati nel cantiere verranno compresi negli stati di avanzamento dei lavori alle condizioni e nella misura previsti dell'articolo 180 del Regolamento, fermo restando che l'appaltatore resta sempre l'unico responsabile della loro conservazione fino al loro impiego e la direzione lavori avrà la facoltà insindacabile di rifiutare la loro posa in opera e di ordinarne l'allontanamento dal cantiere qualora all'atto dell'impiego stesso, risultassero comunque deteriorati o resi inservibili.
13. Qualora ci siano nel contratto principale subappalti per lavori o componenti di notevole contenuto tecnologico o di rilevante complessità tecnica, quali strutture, impianti ed opere speciali (SIOS) superiori al 15% dell'importo totale dei lavori (ex art. 37 comma 11 del Codice) la stazione appaltante provvederà alla corresponsione diretta al subappaltatore dell'importo delle prestazioni eseguite dallo stesso.



14. Besondere Bestimmungen des Mehrwertsteuerschuldners in Italien:

14.1 Es wird daran erinnert, dass am 31. August 2002 das Legislativdekret vom 19. Juni 2002, Nr. 191, bezüglich der Bestimmung des Mehrwertsteuerschuldners in Kraft getreten ist.

14.2 Falls der Auftragnehmer nicht in Italien ansässig ist, kommen folgende Bestimmungen zur Geltung: das Land bzw. der Auftraggeber ist in der Ausübung der institutionellen Tätigkeit passives Steuersubjekt. Die Rechnungen müssen ohne MwSt. ausgestellt werden. Die MwSt. wird von der Landesverwaltung entsprechend dem in Italien geltenden Steuersatz berechnet sowie die Registrierung durchgeführt und die entsprechende MwSt. dem Fiskus abgeführt.

15. Besondere Bestimmungen für die Abrechnung der Sicherheitskosten:

Der Bauleiter verrechnet und liquidiert den Betrag betreffen die Sicherheitskosten aufgrund des Baufortschrittes, es sei denn, dass der Sicherheitskoordinator für die Ausführungsphase, wo vorgesehen, etwas Gegenteiliges angibt.

16. Führung der Buchhaltung:

Arbeiten der Hauptkategorie (Löhne, Mieten, Transporte, Baustoffe) werden nur anerkannt, wenn sie von der B.L. vorher genehmigt wurden und durch Tagesberichte, durch Waagscheine von öffentlichen Waagen oder durch andere von der B.L. anerkannte Dokumente belegt sind.

Es ist die Pflicht des Bauunternehmers, die oben genannten Dokumente von selbst dem B.L. oder seinem Vertreter bei dessen Baustellebesuch zu übergeben oder sie mindestens wöchentlich, wenn nicht anders vereinbart, im Sitz der B.L. abzugeben, ansonsten steht es der B.L. frei, die Dokumente nicht mehr anzunehmen.

Der Auftragnehmer muss die Abrechnungszeichnungen liefern (auf Datenträger). Die Zeichnungen werden auf Basis der gemeinsam mit dem BL oder dessen Assistenten durchgeführten Aufmessungen erstellt.

14. Disposizioni particolari per il debitore dell'imposta sul valore aggiunto:

14.1 Si ricorda che il 31 agosto 2002, é entrato in vigore il D. Lgs. 19 giugno 2002 n. 191, relativo alla determinazione del debitore dell'imposta sul valore aggiunto.

14.2 Qualora l'appaltatore non sia residente in Italia, trovano applicazione le seguenti disposizioni: La Provincia rispett.te il committente nella sua attività istituzionale è soggetto passivo. Le fatture devono essere emesse senza IVA. L'IVA viene rilevata dall'amministrazione secondo l'aliquota vigente in Italia, effettuando le richieste registrazioni e versando l'IVA relativa all'Erario.

15. Disposizioni particolari per la contabilizzazione dei costi per la sicurezza:

Il Direttore dei lavori contabilizza e liquida l'importo relativo ai costi della sicurezza previsti in base allo stato di avanzamento, salva contraria disposizione del coordinatore per la sicurezza per la fase esecutiva ove previsto.

16. Stesura della contabilità:

Prestazioni della categoria principale (mercedi, noli, trasporti, materiali) verranno riconosciute solo se preventivamente autorizzate dalla DL e se documentate da rapportino giornalieri, scontrini di pesa ufficiale od altro documento riconosciuto probatorio dalla DL.

È obbligo dell'appaltatore, a rischio che non vengano riconosciuti successivamente, di presentare e consegnare i documenti sopraccitati di sua iniziativa in occasione di visita in cantiere della DL o del suo rappresentante oppure di presentarli almeno settimanalmente nella sede della DL.

L'appaltatore deve fornire i disegni contabili (su base informatica) sulla base di misurazioni prese in contraddittorio con il DL o l'assistente in cantiere.



**ART. 22-bis
VORSCHUSSZAHLUNG**

Für Arbeiten, welche nach dem 21. August 2013 und bis zum 31. Dezember 2014 ausgeschrieben werden, muss in den Ausschreibungsunterlagen eine Vorauszahlung zu Gunsten des Auftragnehmers im Ausmaß von 10% des Vertragswertes vorgesehen und veröffentlicht werden. Für diese Vorauszahlung kommt Artikel 124, Abs. 1 und 2 sowie Artikel 140, Abs. 2 und 3 der Verordnung (DPR Nr. 207/2010) zur Anwendung. Für Verträge, welche im letzten Quartal des Jahres unterschrieben werden, ist die Vorauszahlung im ersten Monat des darauf folgenden Jahres zu tätigen.

**ART. 23 ♦
ENDABRECHNUNG**

1. Der Bauleiter muss innerhalb von:
Nr. siehe eigene Vertragsbedingungen Tagen nach Fertigstellung der Arbeiten die Endabrechnung dem Auftragnehmer vorlegen.
2. Die letzte Teilzahlung wird, unabhängig von ihrem Betrag, nach Fertigstellung der Arbeiten ausgestellt.
3. Die Endabrechnung der Arbeiten muss vom Auftragnehmer innerhalb einer Frist von höchstens 15 Tagen nach deren Vorlage, unterschrieben werden.
4. Die Zahlung des Restbetrages erfolgt gemäß den Fristen laut Artikel 143 der Verordnung, vorbehaltlich der Ausstellung einer Bürgschaft zugunsten der Verwaltung für einen Betrag, in der gleichen Höhe des Restbetrages und mit einer Gültigkeit bis zur endgültigen Abnahmeprüfung, gemäß Artikel 141 Absatz 9 des Gesetzbuches und Art. 124 der Verordnung - *siehe eigene Vertragsbedingungen*.

**ART. 24 ♦
ABNAHME**

1. Die Besichtigung für die Abnahme beginnt innerhalb von: *Nr. siehe eigene Vertragsbedingungen* Tagen ab dem Tag der Fertigstellung der Bauarbeiten.

**ART. 22-bis ♦
ANTICIPAZIONE DEL PREZZO**

Per le gare riguardanti gli appalti di lavori bandite dopo il 21 agosto 2013 e fino al 31 dicembre 2014 è prevista e pubblicizzata nella gara d'appalto la corresponsione all'appaltatore di un'anticipazione pari al 10% dell'importo contrattuale. Per tale anticipazione si applicano gli articoli 124 commi 1 e 2 nonché 140, commi 2 e 3 del regolamento (DPR n. 207/2010). Per contratti pluriennali l'anticipazione va compensata sui pagamenti del primo anno contabile. Per contratti sottoscritti nell'ultimo trimestre dell'anno l'anticipazione è effettuata nel primo mese dell'anno successivo.

**ART. 23 ♦
CONTO FINALE**

1. Il Direttore dei lavori deve presentare all'appaltatore il conto finale entro:
n. vedi disposizioni contrattuali particolari giorni dall'ultimazione dei lavori
2. Il certificato per il pagamento dell'ultima rata di acconto, qualunque sia l'ammontare, verrà rilasciato dopo l'ultimazione dei lavori.
3. Il conto finale dei lavori dovrà essere sottoscritto dall'appaltatore entro un termine non superiore a 15 giorni dalla presentazione allo stesso.
4. Il pagamento della rata di saldo avverrà nei termini previsti dall'art. 143 del Regolamento, previa presentazione all'Amministrazione di una fidejussione di importo pari alla stessa rata di saldo e con validità fino al collaudo definitivo, secondo quanto disposto dal comma 9 dell'articolo 141 del Codice e dall'art. 124 del Regolamento - *vedi disposizioni contrattuali particolari*.

**ART. 24 ♦
COLLAUDO**

1. La visita di collaudo avrà inizio entro: *n. vedi disposizioni contrattuali particolari* giorni dalla data di ultimazione dei lavori.



2. Die Abnahme wird, einschließlich der Ausstellung der entsprechenden Bescheinigung und der Weiterleitung der Unterlagen an die Verwaltung, innerhalb von sechs Monaten ab Fertigstellung der Bauarbeiten, mit den Modalitäten, die im Artikel 141 des Gesetzbuches und in den Artikeln 215 und Folgende der Verordnung festgelegt sind, durchgeführt - siehe eigene Vertragsbedingungen.
3. Die Frist laut Absatz 2 wird unterbrochen, falls der Abnahmeprüfer Planungs- oder Ausführungsmängel anzeigt, die Maßnahmen zur Sicherung der Stabilität und der Zweckbindung erforderlich machen.
4. Wenn bei der Besichtigung für die Abnahme an den Bauwerken geringfügige Fehler oder Mängel, die innerhalb kurzer Zeit behoben werden können, festgestellt werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Reparaturen oder die Vervollständigung innerhalb der Zeit durchzuführen, die ihm vom Abnahmeprüfer vorgeschrieben wird, wie es in Artikel 227 der Verordnung vorgesehen ist.
5. Die Abnahmebescheinigung kann nicht ausgestellt werden, bevor der Auftragnehmer nicht die vom Abnahmeprüfer angegebenen Reparaturen oder Ergänzungen sorgfältig ausgeführt hat. Die dafür benötigte Zeit kann nicht für die Berechnung eventueller Zinsen für die verspätete Auszahlung des Restbetrages herangezogen werden.
6. Die Annahme der abgenommenen Arbeiten von Seiten der Verwaltung befreit den Auftragnehmer nicht von der Haftung, die ihm aufgrund des Vertrages aus den geltenden Gesetzen, insbesondere aus Artikel 1669 ZGB, erwächst.
7. In den Fällen, in denen die Abnahmebescheinigung mit der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten ersetzt werden darf, muss diese innerhalb von drei Monaten ab Fertigstellung der Bauarbeiten, laut Artikel 237 der Verordnung, erlassen werden - siehe eigene Vertragsbedingungen.
2. Le operazioni di collaudo compresa l'emissione del relativo certificato e la trasmissione dei documenti all'Amministrazione devono compiersi entro sei mesi dalla data di ultimazione dei lavori, secondo le modalità fissate dall'art. 141 del Codice e dagli articoli 215 e seguenti del Regolamento - vedi disposizioni contrattuali particolari.
3. Il termine di cui al secondo comma è interrotto qualora il collaudatore contesti l'esistenza di errori di progettazione o l'esecuzione a regola d'arte, che rendano necessari interventi correttivi per garantire la stabilità dell'opera e la sua corretta funzionalità.
4. Nel caso di difetti o mancanze di lieve entità riparabili in breve tempo riscontrati nei lavori all'atto della visita di collaudo, l'appaltatore è tenuto ad eseguire i lavori di riparazione o di completamento ad esso prescritti dal collaudatore nei termini stabiliti dal medesimo come previsto dall'art. 227 del Regolamento.
5. Il certificato di collaudo non potrà essere rilasciato prima che l'appaltatore abbia accuratamente riparato o completato quanto indicato dal collaudatore. Il periodo necessario alla predetta operazione non potrà essere considerato ai fini del calcolo di eventuali interessi per ritardato pagamento della rata di saldo.
6. L'accettazione delle opere collaudate da parte dell'Amministrazione non esonera l'appaltatore dalle responsabilità derivategli per effetto del contratto dalle vigenti leggi e in particolare dall'articolo 1669 del codice civile.
7. Nel caso che il certificato di collaudo sia sostituito da quello di regolare esecuzione, nei casi consentiti, il certificato va emesso non oltre tre mesi dalla data di ultimazione dei lavori, come previsto dall'art. 237 del Regolamento - vedi disposizioni contrattuali particolari.

**ART. 25
VERSCHIEDENE PFLICHTEN UND
VERBINDLICHKEITEN ZU LASTEN
DES AUFTRAGNEHMERS**

1. Durchführung von Prüfungen und Proben sowie Dokumentierung der laufenden Arbeiten

Der Auftragnehmer verpflichtet sich auf eigene Kosten:

**ART. 25
ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CARICO
DELL'APPALTATORE**

1. Esecuzione di esami e di prove e documentazione delle opere in corso

L'appaltatore si obbliga a sue spese:



- a) zur Durchführung aller Ermittlungen, Proben, Laboranalysen und technische Überprüfungen, welche in den Besonderen Vergabebedingungen nicht vorgesehen sind, aber von der Bauleitung oder vom Abnahmeprüfer als notwendig erachtet werden, um die Eignung des Baumaterials oder der Bauelemente feststellen zu können. Diese Prüfungen und Proben sind in einer dazu autorisierten Prüfanstalt durchzuführen. Der Auftraggeber kann auf eigene Spesen verlangen, dass die Proben in der Prüfanstalt von Kardaun oder einer anderen dazu autorisierten Prüfanstalt parallel ausgeführt oder wiederholt werden. Falls das Unternehmen sich der Prüfanstalt der Provinz bedient und nicht innerhalb von 60 Tagen für die Bezahlung der Ausgaben zur Durchführung der Proben sorgt, werden diese Ausgaben, erhöht um 50%, im nächsten Baufortschritt verrechnet.
- b) alle Arbeiter und Techniker, Werkzeuge und Instrumente für Aufnahmen, Trassierungen und Messungen im Zusammenhang mit der Übergabe, der Prüfung, der Bauabrechnung und der Abnahmeprüfung der Arbeiten, bereitzustellen. Dazu gehören auch alle Ausgaben im Zusammenhang mit den Belastungsproben, welche die Bauleitung oder der Abnahmeprüfer als notwendig erachten, aber in den Besonderen Vergabebedingungen nicht vorgeschrieben sind.
- c) die statische Berechnung für alle Bauwerke, vor allem für die in Holz, Stahl und Stahlbeton, falls nicht auch die Ausarbeitung der statischen Berechnungen zu Lasten des Auftragnehmers ist, zu überprüfen. Dies muss auch während der Bauausführung aufgrund von effektiven Nutzlasten oder eventuellen Hinweisen der statischen Bauleitung durchgeführt werden. Alle Kosten bezüglich der statischen Bauabnahme mit Ausnahme des Abnahmehonorars sind zu Lasten des Bauunternehmers, sowohl wenn es sich um vom Gesetz vorgeschriebene Bauabnahme handelt, als auch wenn diese, in speziellen Fällen, von der BL verlangt wird. Der Auftragnehmer hat alle obgenannten Pflichten und Verbindlichkeiten bei der Festsetzung der Preise für die Leistung berücksichtigt.
- d) Fotografien der laufenden Arbeiten in den verschiedenen Bauperioden zu liefern; ihre Anzahl und Größe wird von Mal zu Mal von der Bauleitung angegeben.
- e) bei den wöchentlichen Baustellenbesichtigungen des Bauleiters anwesend sein.
- a) all'esecuzione, presso un laboratorio autorizzato, di tutti gli accertamenti, prove, analisi di laboratorio e verifiche tecniche non previste dal capitolato speciale d'appalto, ma ritenute necessarie dalla direzione lavori o dal collaudatore per stabilire l'idoneità dei materiali o dei componenti. Al Committente è riservata la facoltà di far eseguire, a proprie spese, le prove in parallelo o di ripeterle presso il laboratorio provinciale di Cardano o altro laboratorio autorizzato. Qualora la ditta si avvalga del laboratorio provinciale e non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove, queste verranno conteggiate in detrazione dal prossimo stato di avanzamento dei lavori, maggiorate del 50%.
- b) alla messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed alla fornitura di attrezzi e strumenti per rilievi, tracciamenti e misurazioni relativi alle operazioni di consegna, verifica, redazione contabilità e collaudo dei lavori, ivi comprese tutte le spese inerenti alle prove di carico non prescritte dal capitolato speciale d'appalto, ma ritenute necessarie dalla direzione lavori o dal collaudatore.
- c) alla verifica del calcolo statico delle opere anche in legno, ferro e cemento armato, sempre che a carico dell'appaltatore non sia posta anche l'elaborazione dei calcoli statici. Il tutto anche in fase esecutiva in base agli effettivi carichi transitanti o ad eventuali indicazioni della direzione lavori delle strutture.
- Tutti gli oneri relativi ai collaudi statici con eccezione dell'onorario per il collaudatore sono a carico dell'appaltatore, sia che si tratti di collaudi richiesti a norma di legge, sia che vengano richiesti in casi particolari dalla DL. L'aggiudicatario ha tenuto conto di tutti gli oneri e obblighi nello stabilire i prezzi dei lavori sopra specificati.
- d) alla fornitura di fotografie delle opere in corso nei vari periodi dell'appalto, nel numero e nelle dimensioni che saranno di volta in volta indicati dalla direzione lavori.
- e) a presenziare alle visite settimanali di cantiere del direttore dei lavori.



2. Behördliche Genehmigungen

Weiters verpflichtet sich der Auftragnehmer alle Genehmigungen für die zeitweilige und endgültige Besetzung der öffentlichen und privaten Grundstücke zu besorgen und die Kosten für die zeitweilige Besetzung der genannten Grundstücke zu tragen, welche im Sinne des Artikels 8 notwendig sind.

3. Einrichtung, Instandhaltung und Räumung der Baustelle und Zufahrten

Vom Auftragnehmer ist weiters ein Baustelleneinrichtungsplan für die gesamte Baustelle innerhalb von 15 Tagen nach Auftragserteilung zur Prüfung und Genehmigung vorzulegen.

In den Baustelleneinrichtungsplan sind alle benötigten Flächen und Einrichtungen maßstabgerecht einzutragen und zweisprachig zu kennzeichnen. Der Baustelleneinrichtungsplan ist fortlaufend zu aktualisieren und vom Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase freizugeben.

Der Auftragnehmer ist zudem verpflichtet:

- a) auf der Baustelle dreisprachige Tafeln, (deutscher, italienischer und ladinischer Sprache) anzubringen, wo die Arbeiten entsprechend dem von der Landesregierung genehmigten Muster angegeben sind; der Auftragnehmer ist weiters verpflichtet zu seinen Lasten jede vom Auftraggeber verlangte Änderung dieser Tafeln durchzuführen,
- b) die laufenden Bauarbeiten bei Nacht und bei Tag zu beschildern und zu beleuchten,
- c) für die Überwachung und Beaufsichtigung der Baustelle bei Tag und Nacht zu sorgen,
- d) verschließbare Räume auf der Baustelle als Büro für die Bauleitung und die Bauassistenz bereitzustellen, wobei diese angemessen eingerichtet, beleuchtet und beheizt und auf begründete Anforderung seitens der Bauleitung mit einer Telefonlinie versehen werden müssen,
- e) Behelfsbrücken, Stege, Zufahrten, Kanäle usw. und jedenfalls alle provisorischen Einrichtungen, die nötig sind, zu bauen, um die öffentlichen und privaten Durchgänge sowie den ununterbrochenen Verlauf der Wasserläufe zu erhalten,
- f) die Straßen und Durchfahrten, die von den Arbeiten betroffen werden, instand zu halten; dabei hat er auf eigene Kosten die Befahrbarkeit mit eventuellen provisorischen Maßnahmen zu gewährleisten,

2. Autorizzazioni amministrative

L'appaltatore si obbliga altresì a richiedere tutte le autorizzazioni per l'occupazione temporanea e definitiva delle aree pubbliche e private occorrenti per gli scopi di cui all'articolo 8 e a sostenere tutti gli oneri per l'occupazione temporanea di dette aree.

3. Allestimento, manutenzione e sgombero del cantiere e degli accessi

L'appaltatore deve inoltre, presentare un piano di allestimento del cantiere entro 15 giorni dopo l'assegnazione dell'incarico per verifica e approvazione.

Nel piano di allestimento del cantiere vanno inseriti in scala e contrassegnati in entrambe le lingue tutte le aree e gli impianti necessari. Il piano di allestimento del cantiere deve essere continuamente aggiornato e approvato dal coordinatore di sicurezza in fase esecutiva.

L'appaltatore è inoltre obbligato:

- a) all'impianto in cantiere di tabelle trilingue, (lingua tedesca, italiana e ladina), indicanti i lavori, secondo il modello approvato dalla Giunta Provinciale; l'appaltatore è inoltre, obbligato ad apportare a proprie spese tutte le modifiche richieste a queste tabelle dall'amministrazione committente;
- b) a segnalare di notte e di giorno la presenza di lavori in corso mediante appositi cartelli e fanali;
- c) alla guardia e la sorveglianza diurna e notturna dei cantieri;
- d) all'apprestamento nel cantiere di locali dotati di serrature ad uso ufficio del personale di direzione ed assistenza lavori, idoneamente arredati, illuminati, riscaldati e dotati di linea telefonica su motivata richiesta della direzione lavori;
- e) alla costruzione di eventuali ponti di servizio, passerelle, accessi, canali e comunque di tutte le opere provvisorie occorrenti per mantenere i passaggi pubblici e privati e la continuità dei corsi d'acqua;
- f) alla conservazione delle strade e dei passaggi che venissero interessati da lavori, garantendone il transito a sue spese con eventuali opere provvisorie;



- g) für das Auspumpen des Oberflächen- oder Sickerwassers das sich in den Gruben sammelt zu sorgen sowie vorbeugende Maßnahmen für den Abfluss und die Ableitung desselben zu setzen,
- h) für die tägliche Reinigung der im Bau befindlichen oder fertig zustellenden Räume zu sorgen, und auch Abfallmaterial, das von anderen Firmen zurückgelassen wurde, wegzuräumen und für die Endreinigung, die vor der Lieferung der Einrichtung beendet sein muss, zu sorgen. Die Endreinigung beinhaltet alle im Vertrag genannten Arbeiten,
- i) nach Abschluss der Arbeiten für die Räumung aller provisorischen Bauten oder der Schuttabfälle, für den Abbau der Baustelle innerhalb des von der Bauleitung festgesetzten Termins und für die Wiederherstellung der Grundflächen in den Zustand wie sie vor der Vergabe der Arbeiten waren, sowie für die Anplanierung und Begrünung der Abladeplätze, zu sorgen,
- l) vor der Aufnahme jeglicher Arbeiten muss der Bauunternehmer auf eigene Kosten die analytische Berechnung der Absteckdaten und die Absteckung und Profilierung des Bauwerkes durchführen. Eine Kopie dieser Berechnungen muss der BL vor Baubeginn übergeben werden.
Falls im Projekt ein Koordinatensystem besteht, müssen sich die Berechnungen auf diese beziehen, ausgenommen falls eine schriftliche Erlaubnis der BL vorliegt. Zu diesem Zweck müssen in Absprache zwischen BL und Baustellenleitung mindestens zwei Fixpunkte mit bekannten Koordinaten festgelegt werden.
Die Arbeiten müssen laufend vermessungstechnisch erfasst und in der gleichen Art der Projektvermessung oder in der von der Bauleitung verlangten Art festgelegt werden. Bei Rohrleitungen müssen alle unterirdischen Formstücke (wie z.B. Abzweigungen) und Armaturen genau eingemessen und dokumentiert werden.
Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei den Bauarbeiten an der Grundgrenzen die entsprechenden Absprachen mit den Eigentümern der benachbarten Grundstücke zu führen bzw. die notwendigen Vorkehrungen und Sicherheitsmaßnahmen zu treffen und nach Beendigung der Arbeiten die Wiederherstellung durchzuführen.
Alle diesbezüglichen Leistungen und die Haftung gehen zu Lasten des Auftragnehmers, eventuelle Forderungen in Bezug auf Rückvergütungen werden nicht anerkannt.
- g) all'allontanamento delle acque superficiali o di infiltrazione confluenti negli scavi e all'esecuzione di opere provvisoriale per lo scolo e la deviazione preventiva di esse;
- h) alla pulizia quotidiana dei locali in costruzione od in corso di ultimazione ed anche allo sgombero dei materiali di rifiuto lasciati da altre ditte e alle pulizie finali "di fino" prima dell'inizio della fornitura degli arredamenti. La pulizia finale comprende tutte le opere in contratto;
- i) allo sgombero, a lavori ultimati, di ogni opera provvisoria o detriti nonché allo smontaggio del cantiere entro il termine fissato dalla direzione lavori ed al ripristino dei luoghi nelle condizioni anteriori alla consegna dei lavori medesimi, nonché al modellamento e rinverdimento delle discariche;
- l) prima di iniziare qualsiasi lavoro, l'appaltatore deve a propria cura e spese, eseguire il calcolo analitico dei dati di picchettamento, il picchettamento stesso e la modanatura dell'opera. Copia dei calcoli è da consegnare alla DL. prima dell'inizio dei lavori.
Dove nel progetto esista un sistema di coordinate, i calcoli devono essere eseguiti in quest'ultimo, salvo autorizzazione concessa per iscritto dalla DL. A questo scopo, in contraddittorio tra DL e Direttore del cantiere verranno precisati in loco almeno due punti materiali di coordinate note. La progressione dei lavori eseguiti deve essere rilevata topograficamente e documentata nello stesso modo come i rilievi di progetto o come ordinato dalla DL. Per le tubazioni, tutti i pezzi sotterranei (come p. es. derivazioni) ed il valvolame devono essere documentati con misurazioni precise.
Per i lavori sul confine spetta all'appaltatore trovare gli accordi necessari con i proprietari dei terreni adiacenti, nonché prendere le relative misure di sicurezza e precauzione compresa l'esecuzione del ripristino a lavori finiti.
Tutti gli oneri relativi e la responsabilità sono a carico dell'appaltatore, senza che questi possa chiedere maggiori oneri o compensi.



4. Schäden durch die Bauführung

Weiters verpflichtet sich der Auftragnehmer:

- a) alle Schäden, die an den Baugruben und Aufschüttungen, an den Lagerbeständen, an den Geräten und an allen provisorischen Bauten entstehen könnten (ausgenommen die Schäden, die aufgrund höherer Gewalt entstanden sind und innerhalb der im vorangegangenen Artikel 9 festgesetzten Grenzen), zu beheben,
- b) den Geschädigten alle Schäden – hinsichtlich der Enteignungen wird auf Artikel 8 verwiesen - zu ersetzen, welche durch die Ausführung der Bauarbeiten an den angrenzenden Grundstücken verursacht wurden.

5. Lagerung von Baumaterialien und Verwendung der Baustelleneinrichtung durch Dritte

Der Auftragnehmer muss:

- a) den Zugang zur Baustelle und zu den fertig gestellten oder im Bau befindlichen Bauwerken gewährleisten, und zwar für jedes andere Unternehmen, dem Arbeiten übergeben wurden, die nicht in dem vorliegenden Bauauftrag enthalten sind, sowie für Personen, die in direktem Auftrag der Verwaltung Arbeiten ausführen;
- b) zudem diesen Firmen oder Personen, auf Verlangen der Bauleitung, bis zur Fertigstellung der eigenen Arbeiten die teilweise oder vollständige Verwendung der Behelfsbrücken, der Gerüste, der provisorischen Einrichtungen und der Hebevorrichtungen gewährleisten. Dafür kann der Auftragnehmer weder von diesen Firmen noch von der Verwaltung irgendwelche Vergütungen verlangen.
- c) Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Spesen, sowie unter voller eigener Verantwortung die Materialien, die Lieferungen und die Bauteile, die im vorliegenden Bauauftrag nicht enthalten sind, und im Auftrage der Verwaltung von anderen Firmen geliefert oder durchgeführt werden, sie nach den Vorschriften der Bauleitung auf der Baustelle annehmen, sie abladen und auf die Lagerplätze innerhalb der Baustelle oder zum Bauwerk selbst transportieren. Er muss außerdem ihre gute Erhaltung und Aufbewahrung gewährleisten. Die Schäden, welche damit zusammenhängen oder durch seine Fahrlässigkeit an gelieferten Materialien oder an Arbeiten, die von anderen Firmen durchgeführt wurden, entstehen, müssen auf ausschließliche Kosten des Auftragnehmers wieder gutgemacht werden.

4. Danni derivanti dall'esecuzione dei lavori

L'appaltatore è inoltre tenuto:

- a) alla riparazione dei danni di qualsiasi genere (esclusi quelli di forza maggiore nei limiti considerati dal precedente articolo 9) che si verificassero negli scavi, nei rinterri, alle provviste, agli attrezzi ed a tutte le opere provvisorie;
- b) alla rifusione ai danneggiati di tutti i danni - per quanto attiene alle espropriazioni si rimanda all'articolo 8 - derivanti dall'esecuzione dei lavori ai fondi adiacenti.

5. Deposito di materiale da costruzione nonché utilizzo dell'allestimento del cantiere da parte di terzi

L'appaltatore è tenuto:

- a) ad assicurare l'accesso al cantiere ed alle opere costruite o in costruzione alle persone addette a qualunque altro appaltatore al quale siano stati affidati lavori non compresi nel presente appalto, ed alle persone che eseguono dei lavori per conto diretto dell'Amministrazione appaltante;
- b) ad assicurare, a richiesta della direzione lavori, l'uso parziale o totale, da parte di dette imprese o persone, dei ponti di servizio, delle impalcature, delle costruzioni provvisorie e degli apparecchi di sollevamento, fino alla data di ultimazione dei propri lavori. Da queste ditte come dall'Amministrazione appaltante, l'appaltatore non potrà pretendere compensi di sorta.
- c) L'appaltatore è tenuto a sua cura e spese, nonché sotto la sua completa responsabilità, al ricevimento in cantiere ed allo scarico dei materiali, delle forniture e delle opere escluse dal presente appalto, forniti od eseguite da altre ditte per conto dell'Amministrazione appaltante. Egli è tenuto altresì al trasporto nei luoghi di deposito, situati nell'interno del cantiere, od a piè d'opera, secondo le disposizioni della direzione lavori, dei sopraccitati materiali, forniture ed opere nonché alla loro buona conservazione e custodia. I danni che per cause dipendenti o per sua negligenza fossero apportati ai materiali forniti ed ai lavori compiuti da altre ditte, dovranno essere riparati a spese esclusive dell'appaltatore.



- d) Weiters ist es dem Auftragnehmer strikt verboten, Material und Schutt jeglicher Art in Flussbetten oder überhaupt außerhalb der von den zuständigen Ämtern genehmigten Plätze abzuladen.

6. Verschwiegenheitspflicht

Für den Auftragnehmer gilt das Verbot, Berichte, Nachrichten, Pläne oder Fotografien über die Bauarbeiten zu veröffentlichen, oder über diese Vorträge zu halten, die Gegenstand des Bauauftrages bilden, sofern keine ausdrückliche schriftliche Genehmigung vonseiten der Bauleitung vorliegt.

7. Vorgezogene Nutzung des Bauwerkes

Der Auftragnehmer muss die vorgezogene auch teilweise Benutzung des Bauwerkes im Sinne des Artikels 230 der Verordnung zulassen, ohne dass er dafür Anrecht auf eine besondere Vergütung hat. Er kann jedoch verlangen, dass der Baubestand festgestellt wird, um sich gegen mögliche Schäden durch die Benutzung abzusichern.

8. Sonderbestimmungen

Zudem verpflichtet sich der Auftragnehmer:

- a) zur Beachtung der Bestimmungen in Anwendung der geltenden Bergbauordnung;
- b) zur Aufbewahrung und Ablieferung an den Auftraggeber von Wertgegenständen oder solchen mit archäologischem, historischem Wert, welche möglicherweise bei der Ausführung der Arbeiten gefunden werden;
- c) bei der Ausführung der Arbeiten sich an die Vorschriften, die von den Behörden in Ausübung ihrer spezifischen Zuständigkeit für das betreffende Gelände und hinsichtlich der Arbeiten gegeben werden, zu halten, auch was die Begrünung und Aufforstung von Grundstücken betrifft, welche durch das Ablagern von Material beschädigt wurden.
- d) auf den Baustellen keine Lastkraftwagen der Klasse EURO 0 (Zulassung vor 1.10.1993) und Klasse EURO 1 (Zulassung vor 1.10.1996) einzusetzen.

- d) Inoltre vale per l'appaltatore il divieto assoluto di scaricare materiali e detriti di qualunque genere nel greto di torrenti o comunque fuori dalle piazze di deposito approvate dagli enti competenti.

6. Segreto professionale

Per l'appaltatore vale il divieto di pubblicare relazioni, notizie, disegni, fotografie o di tenere relazioni riguardanti le opere oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta dalla direzione lavori.

7. Uso anticipato dell'opera

L'appaltatore deve garantire l'uso anticipato anche parziale dell'opera eseguita ai sensi dell'articolo 230 del Regolamento senza che egli abbia per ciò diritto a speciali compensi. Egli potrà però richiedere che sia constatato lo stato delle cose per essere garantito dai possibili danni che potessero derivargli.

8. Disposizioni speciali

L'appaltatore è inoltre tenuto:

- a) all'osservanza delle norme in applicazione della vigente legge sulla polizia mineraria;
- b) alla conservazione e consegna all'amministrazione appaltante degli oggetti di valore intrinseco, archeologico e storico, che eventualmente si rinvenissero durante l'esecuzione dei lavori;
- c) vale inoltre per l'appaltatore l'obbligo di sottostare nell'esecuzione dei lavori alle norme che impartiscono al riguardo gli uffici pubblici nelle funzioni di loro specifica competenza circa i lavori medesimi o i luoghi in cui si svolgono anche per quanto concerne il rinverdimento e rimboschimento dei terreni danneggiati dallo scarico di materiali.
- d) a non utilizzare nei cantieri camion della classe EURO 0 (immatricolazione prima del 1.10.1993) e classe EURO 1 (immatricolazione prima del 1.10.1996).



9. Bedienungs- und Wartungshandbücher – Aktualisierung des Projektes

9.1. Vorzulegende Unterlagen:

Der Auftragnehmer muss dem Bauleiter folgende Unterlagen, in deutscher oder italienischer Sprache in zweifacher Papieraufbereitung und zusätzlich auf elektronischem Datenträger (CD-ROM) im PDF bzw. DWG-Format, vorlegen.

- a) innerhalb des Datums der Fertigstellung seiner Arbeitsleistungen:
 - alle Bescheinigungen, Konformitätserklärungen, Zertifizierungen über die erfolgte Prüfung und Homologierung und alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz vorgesehen sind und in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, um durch den Bauleiter die Benutzbarkeits- und/oder Bewohnbarkeitserklärung, bzw. im Falle von Straßenbauten die Befahrbarkeitserklärung, zu erlangen,
 - die Bedienungshandbücher, die der Bauleiter für die Inbetriebnahme der Anlagen für erforderlich erklärt.
- b) innerhalb 10 Tagen nach Anforderung durch die Bauleitung:
 - die Abrechnungszeichnungen (auf Datenträger) werden auf Grund gemeinsam mit der BL oder dessen Assistenten durchgeführten Aufmessungen, erstellt.
- c) innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Fertigstellung seiner Arbeitsleistungen:
 - für die Bauvorhaben und Anlagen, welche in den Anwendungsbereich des D.P.R. 6. Juni 2001, Nr. 380 und des D.M. 27 März 2008 Nr. 37 (ehem. Gesetz 46/90) fallen, alle Unterlagen die notwendig sind, um die Ausführungspläne auf den effektiv verwirklichten Stand (as built) zu aktualisieren,
 - die technischen Merkblätter der Materialien, der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und anderen Teile des Bauwerks,
 - die Wartungshandbücher und -programme der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und jener Teile des Bauwerks, die eine Wartung benötigen,
 - die restlichen Bedienungshandbücher.

9. Manuali d'uso e di manutenzione - Aggiornamento del progetto

9.1. Documenti da presentare:

L'appaltatore deve consegnare al direttore dei lavori i seguenti documenti cartacei in lingua tedesca o italiana in duplice copia ed inoltre su supporto elettronico (CD-ROM) in formato PDF risp. DWG.

- a) entro il termine di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro:
 - tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni relative all'avvenuto controllo e dell'avvenuta omologazione e tutti gli altri documenti che sono prescritti dalla legge e che sono di sua competenza per ottenere tramite il direttore dei lavori il certificato di abitabilità rispettivamente nel caso di costruzioni stradali la dichiarazione di agibilità;
 - i manuali d'uso, che il direttore dei lavori considera necessari per la messa in funzione degli impianti.
- b) entro 10 gg dalla richiesta del DL:
 - i disegni contabili (su base informatica) sulla base di misurazioni prese in contraddittorio con il DL o l'assistente in cantiere.
- c) entro 30 giorni dalla data di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro:
 - per le opere e per gli impianti, che rientrano nell'ambito d'applicazione del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380 e del DM 27 marzo 2008 n. 37 (ex legge 46/90) tutti i documenti necessari per aggiornamento dei progetti esecutivi allo stato d'effettiva realizzazione (as built);
 - le schede tecniche dei materiali, dei macchinari installati, delle attrezzature, degli impianti ed altre parti dell'opera;
 - i manuali e programmi di manutenzione dei macchinari installati, delle attrezzature degli impianti e di quelle parti dell'opera che necessitano di interventi di manutenzione;
 - i restanti manuali d'uso.



9.2. Inhalt der Bedienungs- und Wartungshandbücher

Die Bedienungs- und Wartungshandbücher müssen mindestens folgenden Inhalt haben:

- Inhaltsverzeichnis,
- allgemeine textliche und grafische Beschreibung der Anlage,
- Funktionsbeschreibung,
- einpolige Schaltschemen und Installationspläne,
- Beschreibung der einzelnen Bauteile,
- Komponenten- und Ersatzteilliste,
- alle Anweisungen für eine rationelle und sichere Bedienung der Anlage beziehungsweise alle Angaben für eine sichere und rationelle Durchführung von Instandhaltungs- und Reparaturmaßnahmen,
- Terminplan für die Wartungseingriffe.

9.3. Schulung des Personals

Innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Auftraggeber muss der Auftragnehmer das Personal des Auftraggebers für die Bedienung und Wartung der installierten Geräte und Anlagen einschulen.

Die erfolgte Einschulung ist einvernehmlich in einem Protokoll festzuhalten.

9.4. Pönale

Wenn die unter Punkte 9.1.a) und 9.1.b) festgesetzten Termine nicht eingehalten werden stellt der Bauleiter die Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten nicht aus. Es kommt die vertragliche Pönale zur Anwendung.

Wenn die unter 9.1.c) beziehungsweise 9.3. festgesetzten Termine nicht eingehalten werden, wird ein Abzug, auf den letzten Baufortschritt beziehungsweise auf die Endabrechnung, in einem von der Verwaltung festgelegten Ausmaß vorgenommen, welches jedoch 1/10 der Vertragsstrafe nicht überschreiten darf.

Wenn die unter 9.2. vorgesehenen und aufgelisteten Unterlagen unvollständig vorgelegt werden, wird ein Abzug, auf den letzten Baufortschritt beziehungsweise auf die Endabrechnung, in einem von der Verwaltung festgelegten Ausmaß vorgenommen, welches jedoch 1/10 der Vertragsstrafe nicht überschreiten darf.

10. Maßnahmen zur Bekämpfung der Schwarzarbeit

9.2. Contenuto dei manuali d'uso e di manutenzione

I manuali d'uso e di manutenzione devono contenere almeno quanto segue:

- indice;
- descrizione generale testuale e grafica dell'impianto;
- descrizione di funzionamento;
- schemi elettrici unifilari e piani di installazione;
- descrizione dei singoli elementi di costruzione;
- elenco delle componenti e dei pezzi di ricambio;
- tutte le istruzioni per la conduzione razionale e sicura dell'impianto rispettivamente tutte le indicazioni concernenti l'esecuzione sicura e razionale dei lavori di manutenzione e di riparazione;
- programma cronologico per gli interventi di manutenzione.

9.3. Addestramento del personale

Entro il termine di 30 giorni dalla richiesta da parte del committente l'appaltatore deve provvedere all'istruzione del personale in relazione al funzionamento ed alla manutenzione delle attrezzature e degli impianti installati.

Dell'avvenuto addestramento deve essere dato atto in un verbale di comune accordo.

9.4. Penale

Se non vengono rispettati i termini previsti dai punti 9.1.a) e 9.1.b) il direttore dei lavori non rilascia il certificato di ultimazione dei lavori. Si applica la penale fissata contrattualmente.

Se non vengono rispettati i termini previsti dal punto 9.1.c) rispettivamente quelli previsti dal punto 9.3. viene effettuata, sull'ultimo stato di avanzamento rispettivamente sul conto finale, una detrazione nell'ammontare fissato dall'Amministrazione, che comunque non può superare 1/10 della penale.

Se i documenti previsti ed elencati al punto 9.2. vengono presentati in modo incompleto, viene effettuata, sull'ultimo stato di avanzamento rispettivamente sul conto finale, una detrazione nell'ammontare fissato dall'Amministrazione, che comunque non può superare 1/10 della penale.

10. Provvedimenti per contrastare il lavoro nero



Der Auftragnehmer und die betreffenden Unterauftragnehmer müssen die auf der Baustelle angestellten Arbeiter mit einem Ausweis versehen, mit einem Foto, den Personalien des Arbeiters und den Angaben des Arbeitgebers, ausstatten.

Um eine rasche und einfache Überprüfung der korrekten Anmeldung bei Sozialkörperschaften und Fürsorgeversicherungen der auf der Baustelle angestellten Arbeiter zu ermöglichen, ist der Auftragnehmer verpflichtet ein Tagebuch der anwesenden Arbeitskraft anzulegen und dasselbe auf der Baustelle zu verwahren, in welchem termingerecht die Namen und die meldeamtlichen Daten mit der leserlichen Ablichtung eines gültigen Personalausweises aller Arbeiter eingetragen werden müssen, in dem Augenblick an welchem diese die Baustelle zum ersten Male betreten. Diese Verpflichtung betrifft auch die termingerechte Eintragung aller Arbeiter von Drittfirmen, welche vom Auftragnehmer beauftragt worden sind, allein mit Ausnahme der einfachen Lieferanten.

Auf einfache Aufforderung der Bauleitung oder des Sicherheitskoordinators muss der Auftragnehmer in der Lage sein zu belegen, dass für alle Arbeiter, welche im obgenannten Tagebuch angeführt sind, die vorgesehenen Versicherungsbeträge und Abgaben bezahlt werden; der Auftragnehmer muss weiters gewährleisten, dass alle Arbeiter die Kontrollen erleichtern, welche die Bauleitung oder der Sicherheitskoordinator im Rahmen ihrer Befugnisse ausführen, auch mittels Vorweisung eines gültigen Personalausweises, zum Zwecke einer einwandfreien Identifizierung.

Im Falle einer festgestellten Missachtung seitens des Auftragnehmers der obgenannten Verpflichtungen wird, für jeden Tag der Missachtung, eine Verzugsstrafe in der Höhe von 5 % der theoretischen Tagesproduktion in Abzug gebracht, verrechnet im Baufortschritt unmittelbar nach der Feststellung der Missachtung; es ist weiters die zwingende Mitteilung an die betroffenen Körperschaften und Fürsorgeversicherungen, sowie an die Staatsanwaltschaft vorgesehen.

11. Werkpläne des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die von ihm auszuführenden Leistungen vollständige Detail- und Montagepläne in den von der BL bestimmten Planformaten ohne gesonderte Vergütung anzufertigen und diese der BL zur Prüfung vorzulegen. Die Vorlage muss erfolgen ohne der Planungs- und Bauphase hinderlich zu sein. Durch die Freigabe der Pläne ist der Auftragnehmer von seiner Verantwortung für die Ausführung nicht entbunden.

L'appaltatore ed i relativi subappaltatori devono munire i propri operai impiegati nel cantiere, di tessera di riconoscimento, corredata da fotografia e contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro.

Al fine di una agevole e rapida verifica della corretta posizione contributiva ed assicurativa degli operai impiegati in cantiere, l'appaltatore dovrà farsi carico di tenere e conservare in cantiere un libro giornale delle presenze della mano d'opera, nel quale dovrà tempestivamente registrare sia il nominativo che i dati anagrafici di ogni operaio con fotocopia leggibile di documento di riconoscimento valido, nel momento stesso in cui questi pone piede per la prima volta in cantiere. Tale onere è esteso anche alla tempestiva registrazione degli operai di tutte le ditte incaricate dall'appaltatore, con sola esclusione dei semplici fornitori.

Su semplice richiesta della direzione dei lavori o del coordinatore della sicurezza l'appaltatore dovrà essere in grado di documentare la corretta posizione contributiva ed assicurativa di tutti gli operai riportati nel registro di cui al precedente comma; dovrà inoltre garantire che ogni operaio agevoli le operazioni di verifica che la direzione lavori o il coordinatore della sicurezza intendessero effettuare nei limiti delle proprie competenze, esibendo anche, ai fini di una univoca identificazione, un documento di riconoscimento valido.

In caso di accertata inosservanza da parte dell'appaltatore degli obblighi di cui sopra, verrà applicata una penale, pari al 5 % della produzione teorica giornaliera, per ogni giorno di inadempimento, da portare in detrazione nello stato di avanzamento immediatamente successivo alla data dell'accertamento; è prevista inoltre l'obbligatoria segnalazione agli enti contributivi/assicurativi ed alla Procura della Repubblica.

11. Piani dell'opera dell'appaltatore

L'appaltatore s'impegna a realizzare i disegni completi di dettaglio e di montaggio relativi alle opere a lui commissionate nei formati richiesti dalla DL, senza pretese di compenso; tali progetti devono essere sottoposti alla DL per verifica. La presentazione deve avvenire senza ostacolare lo svolgimento della progettazione e della costruzione. In seguito all'approvazione dei disegni, l'appaltatore non è comunque dispensato dalla responsabilità di esecuzione.



12. Werkstatt-, Detail- und Montageplan des Auftragnehmers

Planungsvorlage

Alle grafischen und technischen Unterlagen, die der Auftragnehmer beizustellen hat (wie z.B. Statik, Montagepläne, Werk-, Detail- und Ausführungszeichnungen, Stücklisten, sowie Bemusterungsvorschläge) sind grundsätzlich zwischen allen betroffenen Gewerken zeitgerecht abzustimmen. Diese Dokumentation muss dann dem BL zur Freigabe vorgelegt werden.

Bei dieser Freigabe sind auch alle betreffenden Zulassungen und Atteste vorzulegen.

Dies muss innerhalb von maximal 2 Wochen vor Beginn der Produktion erfolgen, so dass die notwendigen Entscheidungen getroffen werden können, ohne Verzögerungen in der Planungs- und Bauphase zu verursachen. Das Abstimmungs- und Freigabeverfahren entbindet den Auftragnehmer jedoch nicht von der alleinigen Verantwortung für die Richtigkeit und termingerechte Herstellung seiner Leistung.

13. Verwendung von zertifiziertem Holz und Holzprodukten aus nachhaltiger Bewirtschaftung

Die Holzprodukte müssen die im Beschluss der Landesregierung vom 11.05.2009, Nr. 2009 (Verwendung von Holz und Holzprodukten aus zertifizierter, nachhaltiger Waldbewirtschaftung bei Lieferungen und Arbeiten für die Landesverwaltung) enthaltenen Vorgaben einhalten.

14. Bestimmungen zur Regelung der Emission von Formaldehyd in Wohn- und Aufenthaltsräumen

Alle im Inneren der Gebäude verwendeten Werkstoffe, Klebstoffe und Beschichtungen müssen für Innenräume geeignet und gemäß EN-Normen zertifiziert sein.

Die einzelnen Platten, die zusammengesetzten Produkte, die Einrichtungen und die Verkleidungen in ihrer Gesamtheit sowie alle weiteren Produkte dürfen die von den gültigen Bestimmungen über die zulässigen Emissionswerte für Formaldehyd vorgegebenen Grenzwerte nicht überschreiten.

Man beachte insbesondere folgendes: Rundschreiben des Gesundheitsministeriums Nr.57 vom 22.06.1983, M.D. vom 10.10.2008 und das entsprechende Rundschreiben, sowie die Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO:2000).

12. Disegni costruttivi, piani dettagliati e piani di montaggio dell'appaltatore

Presentazione della progettazione

Tutta la documentazione grafica e tecnica che deve essere prodotta dall'appaltatore (come ad es. statica, piani di montaggio, disegni di opere, di dettagli e disegni costruttivi, liste pezzi nonché proposte di campionario) deve tener conto dei tempi e quindi adattarsi in tal senso a tutti i lavori delle diverse categorie. Tale documentazione va poi presentata per l'approvazione alla DL.

Alla richiesta di approvazione vanno allegati tutti i permessi e gli attestati relativi.

Ciò deve avvenire al massimo entro 2 settimane prima dell'inizio di produzione, in modo che le decisioni necessarie possano essere prese senza provocare ritardi nella progettazione e nella costruzione. La procedura di adattamento ed approvazione non esonerano comunque l'appaltatore dalla esclusiva responsabilità per la propria opera, per quanto riguarda la sua esattezza e realizzazione entro i termini stabiliti.

13. Uso di legname e prodotti legnosi certificati, derivanti da gestione forestale sostenibile

I prodotti in legno e in derivati del legno devono soddisfare le prescrizioni della delibera della Giunta Provinciale n. 1285 del 11.05.2009 riguardante "Legname e prodotti legnosi certificati, derivanti da gestione forestale sostenibile nelle forniture o nei lavori per l'amministrazione provinciale".

14. Disposizioni per la regolamentazione dell'emissione di aldeide formica in ambienti di vita e soggiorno

Tutti i materiali, le colle e le vernici utilizzati all'interno dell'edificio devono essere omologati per interni e certificati secondo le norme EN vigenti in materia.

I singoli pannelli, i prodotti compositi, gli arredi e i rivestimenti nella loro interezza e in generale tutti i prodotti non devono superare i valori limite stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili d'emissione di formaldeide.

Si veda in particolare: Circolare Ministero Sanità n. 57 del 22.06.1983, il D.M. 10.10.2008 e relativa circolare esplicativa, e le linee guida dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO:2000).



Dem Auftragnehmer wird demnach vorgeschrieben Werkstoffe zu verwenden, die bei der Herstellung nicht Formaldehyd als Inhaltsstoff enthalten oder die Formaldehyd unter den von den Bestimmungen vorgegebenen Grenzwerten abgeben.

Der Bauleitung sind deshalb die technischen Sicherheitsblätter SDS (Safety Data Sheet) aller eingesetzten Werkstoffe, die möglicherweise Formaldehyd abgeben können, vorzulegen.

Die SDS folgender Produkte sind auf jeden Fall vorzulegen:

- Holzplatten (Spanplatten, Faserplatten, Sperrholz, OSB);
- Wärmedämmmaterialien (Steinwolle, Glaswolle, Holzwolle);
- Isolierschäume;
- Farben und Lösemittel;
- Harze und Klebemittel.

Die obgenannten Werkstoffe können je nach Verwendungszweck folgendermaßen eingeteilt werden:

- Wand- und Deckenverkleidungen (insbesondere jene mit schallschluckenden Eigenschaften)
- Serienmöbel unterteilt in Korpusse, Arbeitsflächen und Bestuhlung
- Maßmöbel.

Für die Herstellung der Produkte laut der obgenannten Kategorien wird die Verwendung folgender Werkstoffe gefordert:

- **Verkleidungen** (schallschluckende): Ausschließliche Verwendung von Holzfaserverplatten der Klasse F4stars (F****) zugelassen, strengster Grenzwert der japanischen Building Standard Law.;
- **Serienmöbel** (Korpusse und Arbeitsflächen): Verwendung von Platten der Klasse E1 mit Melaminbeschichtung, Laminat oder Furnierholz, versehen mit der Bescheinigung und dem Prüfbericht gemäß Verfahren laut EN 717-2, welches die Übereinstimmung mit den Vorgaben des Dekretes 10.10.2008 bestätigt.
- **Serienmöbel (Sitzflächen und mehrschichtige Rückenlehnen)**: Verwendung von Platten der Klasse E1, versehen mit der Bescheinigung und dem Prüfbericht gemäß Verfahren laut EN 717-2, welches die Übereinstimmung mit den Vorgaben des Dekretes 10.10.2008 bestätigt
- **Maßmöbel**: Verwendung von Platten mit Melamin- oder Laminatbeschichtung gemäß F4stars (F****) erklärt und zugelassen, im Falle von furnierverkleideten Platten, muss der Auftragnehmer einen Prüfbericht der Platten gemäß Verfahren laut EN 717-2, welches die Übereinstimmung mit den Vorgaben des Dekretes 10.10.2008 bestätigt, vorlegen.

Si prescrive pertanto all'appaltatore di utilizzare materiali che non contengano la formaldeide come ingrediente per la loro preparazione o con emissione di formaldeide inferiore ai limiti prescritti dalla normativa vigente.

Si richiede perciò di presentare alla DL le schede di sicurezza SDS (Safety Data Sheet) di ogni materiale usato che possa potenzialmente rilasciare formaldeide.

In particolare dovranno essere fornite le SDS di:

- Pannelli a base legno (pannelli di particelle, pannelli di fibre, compensato, OSB);
- Materiali isolanti (lana di roccia, lana di vetro, lana di legno);
- Schiume isolanti;
- Vernici e solventi;
- Resine e colle.

Si possono distinguere alcune categorie di utilizzo dei materiali sopracitati :

- rivestimenti di pareti o soffitti (in particolare i fonoassorbenti);
- mobili in serie, ulteriormente suddivisibili in mobili contenitori, piani di lavoro, sedie;
- mobili su misura.

Si richiede pertanto l'impiego dei seguenti materiali per la produzione delle precedenti categorie:

- **rivestimenti** (fonoassorbenti): utilizzo esclusivo di supporti in pannello di fibre di legno dichiarato o certificato in classe F4stars (F****), il limite di classificazione più severo previsto dalla Building Standard Law giapponese;
- **mobili in serie** (mobili contenitori e piani di lavoro): utilizzo di pannelli in classe E1 con rivestimento melaminico, laminato, o impiallacciato, corredati di certificazione e rapporto di prova secondo il metodo EN 717-2, che attesti la conformità al Decreto 10.10.2008.
- **Mobili in serie (sedute e schienali in multistrato)**: utilizzo di pannelli in classe E1, corredati di certificazione e rapporto di prova secondo il metodo EN 717-2, che attesti la conformità al Decreto 10.10.2008.
- **Mobili su misura**: utilizzo di pannelli dichiarati o certificati in classe F4stars (F****) con rivestimento melaminico o laminato; in caso di rivestimenti di pannelli con impiallacciate di legno, l'appaltatore dovrà produrre un rapporto di prova del pannello impiallacciato secondo il metodo EN 717-2, che attesti la conformità al Decreto 10.10.2008.



Alle aus Holz bestehenden Platten müssen Prüfberichte vorweisen, die sich auf Werkstoffe beziehen, die geliefert und zur Verwendung kommen, falls nicht eigene Zulassungsbescheide der Produkte vorliegen.

Bei der Ausarbeitung des Projektes hat der Planer berücksichtigt, dass die Formaldehydkonzentration im Raum auf keinen Fall die Höchstwerte laut Rundschreiben des Gesundheitsministeriums Nr. 57 vom 22.06.1983 überschreiten darf, und dies auch bei ungünstigeren klimatischen Verhältnissen als die in der Richtlinie der WHO:2000 angenommenen, insbesondere was hohe Temperaturen und Luftfeuchtigkeit betrifft.

Aufgabe der Bauleitung ist, ein Probestück der Lieferung auszuwählen, welches nach dem Datum der Bescheinigung und des Prüfberichtes des verwendeten Materials weiter verarbeitet wird; dieses Probestück muss dann einem weiteren Verfahren zur Feststellung der Übereinstimmung mittels Prüfung und Bescheinigung durch ein ermächtigtes Labor unterworfen werden; der Aufwand der Überprüfung geht zu Lasten des Auftragnehmers.

Es ist Aufgabe der Bauleitung zu überprüfen, welche Konzentration an Formaldehyd die Innenluft der Räume aufweist; diese darf nicht höher sein als jene, die in den Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO:2000) vorgesehen ist; dies unter Berücksichtigung des Rundschreibens des Gesundheitsministeriums Nr. 57 vom 22.06.1983.

15. Alle oben genannten Pflichten, Verbindlichkeiten und Leistungen wurden bereits bei der Festsetzung der Preise der Arbeiten berücksichtigt, demzufolge steht dem Auftragnehmer keine eigene Vergütung zu.

ART. 26 VORSCHÜSSE DES AUFTRAGSNEHMERS

1. Auf Verlangen der Verwaltung ist der Auftragnehmer verpflichtet, Vorauszahlungen in bar für Rechnungen über Arbeiten und Lieferungen bis zu 5% des Vertragspreises zu leisten.
2. Auf diese Vorauszahlungen werden dem Auftragnehmer die angereiften gesetzlichen Zinsen und zwar für die Zeit von der Vorschussleistung bis zur Rückerstattung der geleisteten Vorschusszahlung ausbezahlt.

ART. 27 VERTRAGSPREISE UND VERSCHIEDENE VERPFLICHTUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS

Tutti i pannelli a base di legno dovranno essere accompagnati da rapporti di prova prodotti sui lotti di materiale utilizzati per la consegna se non sono presenti certificazioni di prodotto.

Il progettista ha considerato, nel predisporre il progetto, che la concentrazione di formaldeide nell'ambiente, non dovrà comunque superare i limiti massimi ammissibili dalla circolare del Ministero della Sanità n.57 del 22.06.1983, anche in condizioni climatiche più sfavorevoli di quelle indicate dalle linee guida della WHO:2000, in particolare per quanto riguarda temperature e umidità più elevate.

Sarà onere della D.L. scegliere una campionatura significativa della fornitura, oggetti di lavorazioni successive alla data della certificazione e rapporti di prova del materiale impiegato che subirà un ulteriore processo di verifica della corrispondenza ai requisiti previsti, con analisi e certificazione rilasciata da un laboratorio autorizzato; l'onere della verifica sarà a carico dell'appaltatore.

Sarà onere della D.L. la verifica della concentrazione di formaldeide in aria dei vani, che dovrà risultare inferiore ai limiti previsti dalle linee guida dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO:2000), nel rispetto di quanto previsto dalla circolare del Ministero della Sanità n.57 del 22.06.1983.

15. Di tutti gli oneri, obblighi e prestazioni sopra specificati è già stato tenuto conto nello stabilire i prezzi dei lavori, pertanto non spetta alcun compenso separato.

ART. 26 ANTICIPAZIONI DELL'APPALTATORE

1. L'appaltatore sarà tenuto, a richiesta dell'Amministrazione, ad eseguire anticipazioni in denaro per pagamento di fatture per lavori e forniture fino al limite del 5% dell'importo contrattuale.
2. Su dette anticipazioni saranno corrisposti all'appaltatore gli interessi legali maturati dall'anticipazione fino al pagamento.

ART. 27 PREZZI D'APPALTO ED ONERI VARIEDELL'APPALTATORE



1. Mit diesen Preisen werden dem Auftragnehmer alle Ausgaben abgegolten, die er zu tragen hat, um die Leistungen, auf die sich der jeweilige Preis bezieht, zu den in den vorliegenden Vergabebedingungen angegebenen Bedingungen vollständig und am vorgesehenen Ort fertig zu stellen; dabei gilt als vertraglich festgesetzt, dass alles, ohne Ausnahme, in den entsprechenden Preisen nach Maß, Gewicht oder Stückzahl oder in den Pauschalpreisen enthalten ist.

ART. 28 ♦

SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN

1. Alle Kosten für die Sicherheit auf der Baustelle, sowohl die besonderen Sicherheitskosten, welche aus dem Plan für Sicherheit und Koordinierung (Artikel 100 D.Lgs. 81/2008) hervorgehen, als auch die gesetzlichen Sicherheitskosten, dürfen keinem Abschlag unterliegen.
2. Die besonderen Sicherheitskosten, welche im Plan für Sicherheit und Koordinierung (Artikel 100 D.Lgs. 81/2008) aufgelistet sind, werden mit *siehe eigene Vertragsbedingungen* veranschlagt.
3. Die gesetzlichen Sicherheitskosten sind im fixen Ausmaß von 1% in den einzelnen Einheitspreisen laut Kostenberechnung inbegriffen.
4. Der Sicherheits- und Koordinierungsplan muss im Bauleitungsbüro der Baustelle zur Einsichtnahme der für die Inspektion in den Baustellen zuständigen Überwachung aufliegen.

ART. 29 AUSKÜNFTE

1. Der Auftragnehmer erhält die nötigen Informationen über die Pflichten bezüglich der geltenden Bestimmungen:

der Fürsorge und der sozialen Leistungen

- beim NISF – Hauptsitz in Bozen und seinen Bezirksämtern;
- bei der Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen in Bozen;

der Arbeitssicherheit und des Arbeitsschutzes

- beim Landesamt für sozialen Arbeitsschutz, sowie beim Amt für Luft und Lärm in Bozen.

ART. 30 ♦ BESONDERE BEDINGUNGEN

siehe eigene Vertragsbedingungen.

1. I prezzi compensano l'appaltatore d'ogni spesa che è obbligato a sostenere per dare perfettamente compiuto sotto le condizioni stabilite dal presente capitolato, e collocato in opera ed al posto previsto, ciò a cui si riferisce ciascun prezzo, rimanendo convenuto contrattualmente essere tutto compreso, senza eccezione, nei relativi prezzi unitari a misura, a peso, a pezzo o a corpo.

ART. 28 ♦

PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO

1. Tutti i costi della sicurezza, sia i costi della sicurezza speciali, elencati nel Piano di Sicurezza e Coordinamento (articolo 100 D.Lgs. 81/2008), sia i costi di sicurezza di legge non possono essere soggetti a ribasso d'asta.
2. I costi della sicurezza speciali elencati nel Piano di Sicurezza e Coordinamento (articolo 100 D.Lgs. 81/2008) sono stimati pari a *vedi disposizioni contrattuali particolari*.
3. I costi di sicurezza di legge sono già compresi nella misura fissa del 1% in ogni singolo prezzo unitario così come risultante dal computo estimativo.
4. Il piano di sicurezza e di coordinamento è conservato in cantiere nell'ufficio del direttore dei lavori per essere esibito alle autorità competenti preposte alle verifiche ispettive di controllo dei cantieri in sede di controllo ispettivo.

ART. 29 INFORMAZIONI

1. L'appaltatore potrà ottenere le necessarie informazioni sugli obblighi relativi alle vigenti disposizioni:

in materia di previdenza e assistenza

- presso l'INPS – Sede centrale di Bolzano e nei rispettivi uffici comprensoriali;
- presso la Cassa Edile della Provincia Autonoma di Bolzano a Bolzano;

in materia di sicurezza e condizioni di lavoro

- presso l'ufficio provinciale Tutela Sociale del Lavoro, nonché presso l'Ufficio aria e rumore.

ART. 30 ♦ CONDIZIONI PARTICOLARI

vedi disposizioni contrattuali particolari

